— Main Table of Contents —

སྔ་འགྱུར་གྲུབ་དབང་རྒྱལ་བ་རྫོགས་ཆེན་པའི་དཔེ་ཚོགས།

༄། །རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ།

Regular Practices

—

A Necklace of Jewels

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །

With skilful means and compassion,
you were born in the Śākya tribe.

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །

Invincible, you destroyed hosts of māras.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ། །

Your body glittered like a mound of gold.

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

King of the Śākyas, to you I pray.

སྟོན་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།

Buddha Śākyamuni

རྒྱ་གར་པཎ་ཆེན་བོད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

Great Paṇḍita from India, you were very kind to Tibet.

པདྨ་ལས་འཁྲུངས་སྐུ་ལ་འདས་གྲོངས་མེད། །

Born from a lotus, you never died.

ད་ལྟ་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད། །

Now you are subduing the demons of the south-west.

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Orgyen Rinpoche, to you I pray.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཝ།

The Great Ācārya Padmasambhava

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེའི་གཏེར། །

Knower of all that can be known,
treasure of compassionate love for transmigrators,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྤྲུལ་ཐུགས་གཏེར་མཛོད། །

Emanation of Drime Öser, holder of mind treasures,

འོད་གསལ་ཀློང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །

Yogī of the sky-like luminous vast expanse:

འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Jigme Lingpa, at your feet I pray!

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པ།

Rigdzin Jigme Lingpa

Wisdom Treasury SPRL
Rue de Stassart 104, 1050 Brussels, Belgium

© Copyright Wisdom Treasury

All rights reserved. No part of this book may be reproduced by any means without prior written permission from the publisher.

Translated by the Sambhoṭa Translation Group, unless specified otherwise.

First Edition 2022
Printed in Belgium
ISBN 978-2-930447-31-5
D/2022/10.589/01

Table of Contents

1. ནང་སྒྲུབ་རིག་འཛིན་འདུས་པ།

The Inner Sādhana of Rigdzin Düpa 11

2. ཡུམ་ཀ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་རྩ་བའི་སྒྲུབ་པ།

The Root Sādhana of Mother Tsogyal,
the Queen of Great Bliss 155

3. ཆོ་ག་སྤྱིའི་ཡན་ལག

Common Branches 303

3.1. གཏོར་བསྔོས།

Torma Dedication *305*

To be recited after the Offerings and Praises to Conclude the Approach, before the Confession.

3.2. ཆོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་སྔགས།

Mantras Accompanying the Torma for the Ocean of the
Samaya-Bound Dharma Protectors *329*

To be recited after the Torma Dedication; it replaces the long practice of Dharma protectors in the Drupchen sādhana.

3.3. རིམ་འགྲོའི་འདོན་ཆོག

Mantras for Requested Prayers *365*

To be recited after having heard the requests for prayers.

3.4. དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་གཏོར་ཞུང་བསྡུས།

Torma Offering *385*

To be recited after the Dedication of the Remainders.

3.5. སྨོན་ལམ་རྡོ་རྗེའི་རྒྱ་མདུད།

Prayers of Aspiration: Vajra Knot Prayer & Prayer of Auspiciousness *405*

To be recited at the end of the sādhana.

3.6. བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ།

Prayer for Spreading the Teachings. *419*

To be recited after the Prayers of Aspiration.

3.7. ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayers. *439*

To be recited after the Prayer for Spreading the Teachings.

3.8. མཆོད་པ་བྱིན་རླབས།

Blessing the Offerings *449*

To be recited by the chöpöns just before starting the sādhana.

3.9. རོལ་ཆས།

Instruments *451*

3.10. གཏོར་མའི་དཔེ་རིས།

Tormas. *452*

༄༅། །མ ཧཱ ཀླ ཏུ ཙིཾ ཏ ཧི ལ ཀ ཧྲྀཿ
ན ཏྲ ཛྙཱ ན བི དྲ ཀླ ར སཾ ཀླ སྡྷི། །

ཧཱུྃ༔ ཀློང་ཆེན་སྙིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས༔
ནང་སྒྲུབ་རིག་འཛིན་འདུས་པ་བཞུགས༔

From the Longchen Nyingthik, the Heart Essence of the Great Expanse

The Inner Sādhana of Rigdzin Düpa

ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

Seven Line Prayer

ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔

hūng orgyen yul gyi nubshang tsam

Hūṁ! On the north-west border of the land of Oḍḍiyāna

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

pema gesar dongpo la

On the anthers of a blossoming lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

yatsen chog gi ngödrub nyé

You have attained the marvellous supreme siddhi.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

pema jungné shé su drag

You are renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར༔

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by a retinue of many ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས༔

khyè kyi jésu dag drub kyï

Following you I practise.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

shingyï lab chir sheg su sol

Please come to grant your blessings!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

guru pema siddhi hūng

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་བརྒྱུད་འདེབས་བྱིན་རླབས་ཆར་རྒྱུན་བཞུགས།

The Continuous Rain of Blessings: The Lineage Prayer of the Dzogpa Chenpo Longchen Nyingthik

ཨེ་མ་ཧོཿ རྒྱ་ཆད་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནསཿ

emaho gyachè choglhung dralwe shingkham né

Emaho! In the pure realm free of limitations and partiality,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟངཿ

dangpö sanggyé chöku kuntuzang

The primordial buddha is the dharmakāya Samantabhadra;

ལོངས་སྐུ་ཆུ་ཟླའི་རོལ་རྩལ་རྡོ་རྗེ་སེམསཿ

longku chude roltsal dorje sem

His water-moon[-like] expressive power is the saṃbhogakāya Vajrasattva;

སྤྲུལ་སྐུར་མཚན་རྫོགས་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལཿ

tulkur tsen dzog garab dorje la

All marks are complete in the nirmāṇakāya Garab Dorje:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དབང་བསྐུར་སྩོལཿ

solwa deb so shinlab wangkur tsol

To you I pray, grant me blessings and empowerments!

ཤྲཱི་སིངྷ་དོན་དམ་ཆོས་ཀྱི་མཛོད༔

shirī singha döndam chö kyi dzö

Śrī Siṃha, ultimate Dharma treasure;

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཐེག་དགུའི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར༔

jampal shényen teg gü khorlö gyur

Mañjuśrīmitra, sovereign of the Nine Yānas;

ཛྙཱ་ན་སཱུ་ཏྲ་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལར༔

jñāna sūtra peṇchen bimalar

Jñānasūtra and the great scholar Vimalamitra:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྣ་སྟོན༔

solwa deb so drol shè lam na tön

To you I pray, show me the way to liberation!

འཛམ་བུའི་གླིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པདྨ་འབྱུང༔

dzambüling gi gyen chig pema jung

Sole ornament of this world, Padmasambhava,

ངེས་པར་ཐུགས་ཀྱི་སྲས་མཆོག་རྗེ་འབངས་གྲོགས༔

ngépar tug kyi sé chog jebang drog

And his true heart-disciples—the supreme lord, subjects and companion;

ཐུགས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་བརྡ་འགྲོལ་ཀློང་ཆེན་ཞབས༔

tug ter gyatsö da drol longchen shab

Decipherer of ocean-like mind-treasures, Longchen Rabjam;

མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབ་འཇིགས་མེད་གླིང་༔

khandrö ying dzö kabab jigmè ling

Entrusted with the ḍākinīs' space treasures, Jigme Lingpa:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་རྩོལ༔

solwa deb so dréwu tob drol tsol

To you I pray, grant me liberation—the obtention of the result!

བརྒྱུད་འདེབས་ཁ་སྐོང་ནི།

Additional Lineage Prayers

ཆོས་ཀྱི་བདག་པོ་བྱང་ཆུབ་རྡོ་རྗེའི་ཞབས། །

chö kyi dagpo shangchub dorjé shab

Dharma lord, venerable Shangchub Dorje;

གྲུབ་བརྙེས་འཇིགས་མེད་རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ་དང་། །

drub nyé jigmè gyalwe nyugu dang

Accomplished one, Jigme Gyalwe Nyugu;

སྤྲུལ་པའི་སྐུ་མཆོག་མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་མཚན། །

trulpe ku chog mingyur namkhe tsen

Supreme emanation entitled Mingyur Namkhe;

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་གཞན་ཕན་མཐའ་ཡས་ལ། །

gyalwe sépo zhenpen tayé la

Son of the victorious ones, Zhenphen Thaye:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གནས་ལུགས་རང་ཞལ་སྟོན། །

solwa deb so nélug rang shal tön

To you I pray, show me the mode of being, my own face.

ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་དང་། །

heruka pal yeshé dorje dang

Glorious heruka, Yeshe Dorje;

ཨོ་རྒྱན་འཇིགས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོའི་ཞབས། །

orgyen jigdral chö kyi wangpö shab

Venerable Orgyen Jigdral Chökyi Wangpo;

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་པདྨ་བཛྲ་པ། །

drubpe wangchug pema benza pa

Powerful lord of siddhas, Pema Benza;

མཚོ་སྐྱེས་བླ་མ་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོ་ལ། །

tsokyé lama khyentsé wangpo la

Padmasambhava himself, Khyentsé Wangpo:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

solwa deb so chogtün ngödrub tsol

To you I pray, grant me the ordinary and supreme siddhis!

ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་པདྨ་བདེ་ཆེན་བཟང་། །

orgyen tendzin pema dechen zang

Orgyen Tenzin; Pema Dechen Zangpo;

དཀོན་མཆོག་གྲགས་པ་ཐུབ་དབང་བསྟན་པའི་ཉི། །

könchog dragpa tubwang tenpe nyi

Könchok Drakpa; Thubwang Tenpe Nyima;

ཆོས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་གཞན་ཕན་སྣང་བའི་ཞབས། །

chö kyi dorje zhenpen nangwe shab

Chökyi Dorje; venerable Zhenpen Nangwa;

བྱ་བྲལ་འཁྲུལ་ཞིག་ཀུན་དགའ་དཔལ་ལྡན་དང་། །

shadral trulshig künga palden dang

Free from saṃsāric activity and destroyer of illusions, Künga Palden;

ཐེག་མཆོག་བློ་ལྡན་ཤེས་རབ་དར་རྒྱས་ཞབས། །

teg chog loden shérab dargyé shab

Learned in the Supreme Vehicle, venerable Sherab Dargye;

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གུ་ཎ་ནཱ་ཐ་རྗེ། །

tenpe gyaltsen guṇanāta je

Victory banner of the Dharma, lord Guṇanāta;

ཨོ་རྒྱན་འཇིགས་བྲལ་བྱང་ཆུབ་རྡོ་རྗེ་སོགས། །

orgyen jigdral shangchub dorje sog

Orgyen Jigdral Shangchup Dorje, and others:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་རྟོགས་པའི་ཕ་འབབ་སྩོལ། །ཞེས་སོ། །

solwa deb so togpe pa bab tsol

To you I pray, may I inherit your realisation! *(Thus it is said.)*

སྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས། །

sï lé ngépar jungwe shenlog gï

Through the revulsion that truly arises from existence,

རྡོ་རྗེ་བླ་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བསྟེན། །

dorje lama dönden mig zhin ten

May I rely upon a worthy Vajra[yāna] lama as upon my very eyes,

ཅི་གསུང་བཀའ་བསྒྲུབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

chi sung kadrub sabmö nyamlen la

And through applying whatever profound instructions and practices [he gives],

ལྷེམ་རྐྱང་མེད་པའི་སྒྲུབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས། །

temkyang mèpe drub tsug she rü kyï

Not just now and then but with perseverence and exertion,

ཐུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་ཤོག །

tuggyü gongpe shinlab powar shog

May the blessing of his realisation be transmitted to me.

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཡེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་། །

nangsï khordé yené omin shing

Whatever appears and exists—saṃsāra and nirvāṇa—, is from the very beginning the field of Akaniṣṭha,

ལྷ་སྔགས་ཆོས་སྐུར་དག་རྫོགས་སྨིན་པའི་འབྲས། །

lha ngag chökur dag dzog minpe dré

The result of purification, perfection and maturation into deities, mantras and dharmakāya [respectively],

སྤང་བླང་བྱ་རྩོལ་མེད་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ། །

panglang shatsol mèpe dzogpa che

The Great Perfection free of the efforts of abandoning and adopting,

ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱོད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས། །

shényam yïchö lé dé rigpe dang

The self-radiance of rigpa transcending mind experiences and mental fabrications:

ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག །

chönyï ngönsum jenpar tongwar shog

May true nature be seen, directly and nakedly!

མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྦུབས། །

tsenme togpa namdrol jaser bub

May the concepts of characteristics evaporate into the rainbow light of complete liberation!

སྐུ་དང་ཐིག་ལེའི་ཉམས་སྣང་གོང་དུ་འཕེལ། །

ku dang tiglé nyam nang gong du pel

May experiences of kāyas and bindus increase!

རིག་རྩལ་ལོངས་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས། །

rigtsal longkü shingkham tsè la peb

May the display of rigpa reach the full extent of the saṃbhogakāya's pure land!

ཆོས་ཟད་བློ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ནས། །

chö sè lodé chenpor sanggyé né

Becoming enlightened in the great exhaustion of phenomena, which transcends the mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གདན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག །

zhönnu bumkur tensï sinpar shog

May I gain the stronghold of the youthful vase body!

ཤིན་ཏུ་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་འོག་མ་ཆུད་དེ། །

shintu naljor nyam og ma chü de

If I am not able to take the atiyoga into experience,

རགས་ལུས་དྭངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན། །

rag lü dangme ying su ma drol na

And this coarse body is not liberated into pure space,

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྡུང་བའི་ཚེ། །

namshig tse yi dushè tungwe tse

Then eventually when the constituents of life fall apart,

འཆི་བ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཆོས་སྐུར་ཤར། །

chiwa ösal kadag chökur shar

May the luminosity of death arise as the primordially pure dharmakāya!

བར་དོའི་སྣང་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུར་གྲོལ། །

bardö nangcha longchö dzog kur drol

May the bardos' projections dissolve into the perfect saṃbhogakāya!

ཁྲེགས་ཆོད་ཐོད་རྒལ་ལམ་གྱི་རྩལ་རྫོགས་ནས། །

tregchö tögal lam gyi tsal dzog né

Having mastered the paths of cutting-through and leaping-over,

མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག །

ma pang bu jug tawur drolwar shog

May I be liberated, like a child going onto its mother's lap!

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཆོག་གི་རྩེ། །

sang chen ösal tegpa chog gi tse

[In this] great secret Vehicle of luminosity, the highest summit,

སངས་རྒྱས་གཞན་ནས་མི་འཚོལ་ཆོས་སྐུའི་ཞལ། །

sanggyé zhen né mi tsol chökü shal

Enlightenment is to be sought nowhere but in the face of the dharmakāya.

མངོན་གྱུར་གདོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན། །

ngöngyur döme sa la ma drol na

If I am not liberated into the primordial ground that actualizes this,

མ་བསྒོམས་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལྔའི་ལམ་མཆོག་ལ། །

ma gom sanggyé chö nge lam chog la

Then relying on the excellent path of the five practices of ‘enlightenment without meditation’,

བརྟེན་ནས་རང་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་ལྔ་དང་། །

ten né rangzhin trulpe shing nga dang

May I be born in the five natural nirmāṇakāya realms

ཁྱད་པར་པདྨ་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ། །

khyèpar pema ö kyi podrang du

And especially in the ‘Palace of Lotus Light’

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ་མཆོག་ཨོ་རྒྱན་རྗེས། །

rigdzin gyatsö tso chog orgyen jé

Where the lord of Oḍḍiyāna, supreme chief of the ocean of vidyādharas,

གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྱེད་པའི་སར། །

sang chen chö kyi gatön gyèpe sar

Is celebrating the feast of the great secret Dharma.

སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོར་སྐྱེས་ནས་དབུགས་དབྱུང་སྟེ། །

sé kyi tuwor kyé né ugyung te

Being born there as his eldest child and having thus found relief,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོར་བདག་འགྱུར་ཤོག །

tayé drowe nyer tsor dag gyur shog

May I take upon myself the task of nurturing limitless beings.

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

rigdzin gyalwa gyatsö shinlab dang

Through the blessings of the ocean of victorious vidyādharas

ཆོས་དབྱིངས་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །

chöying sam mi khyabpe denpa yï

And by the truth of the inconceivable dharmadhātu,

དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་གྱིས། །

daljor ten la dzog min jang sum gyï

Having perfected, matured and purified in this free and rich support,

རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

tendrel ngöngyur sanggyé tobpar shog

May auspiciousness manifest and enlightenment be attained!

ཧྲཱིཿ འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

hrī omin chö kyi ying kyi podrang né

Hrīḥ! From the dharmakāya palace of Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sanggyé kün kyi ngowo nyï

You, the very essence of all the buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །

rangsem chöku ngönsum tön dzèpe

Directly show me that my mind is the dharmakāya:

རྩ་བའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawe lama nam la solwa deb

To my root teachers, I pray!

༈ དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

palden tsawe lama rinpoche

Glorious root teacher, precious one,

བདག་སོགས་སྤྱི་བོར་པད་ཟླའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

dag sog chiwor pè de den zhug la

Dwell on the lotus and moon seat on the crown of our heads:

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

kadrin chenpö goné jézung te

Having accepted us with great kindness,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་རྩལ་ཏུ་གསོལ། །

ku sung tug kyi ngödrub tsal tu sol

Grant the siddhis of the enlightened body, speech and mind, I pray!

༈ སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །

kyewa küntu yangdag lama dang

In all my lives, from the perfect teacher

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
dralmè chö kyi pal la longchö ching
May I never be separated and so enjoy the splendour of Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
sa dang lam gyi yönten rabdzog né
And having completely perfected the qualities of the bhūmis and paths,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
dorje chang gi gopang nyur tob shog
May I swiftly attain the state of vajradhara!

རང་གི་སྙིང་ཁའི་ཧཱུྃ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བླ་མ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ་རིག་འདུས་མ་ཧཱ་གུ་རུའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ཚང་བ་མེད་པས་བསྐོར་བ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ

rang gi nyingkhe hūng gi öser gyï rangzhin gyi né né lama dang nyïsu mèpa rigdü mahā gurü kyilkhor gyi lhatsog la chog chu dü zhï kyabyul matsangwa mèpé korwa dün gyi namkhar benza samaya dza

Within the natural state, light rays from the Hūṁ in my heart [reach], in the sky before me, the assembly of the deities of the maṇḍala of Rigdzin Düpa's great Guru inseparable from the lama, and all the sources of refuge of the ten directions and the four times, without exception, that surround them. Vajra samayaja.

ཧཱུྃ༔ ཀློང་ཆེན་སྙིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས༔ ནང་སྒྲུབ་རིག་འཛིན་འདུས་པ་བཞུགས༔

From the Longchen Nyingthik, the Heart Essence of the Great Expanse: The Inner Sādhana of Rigdzin Düpa

བཛྲ་གུ་རུ་བིདྱཱ་དྷ་ར་ཡེ༔ ནང་སྒྲུབ་རིག་འཛིན་འདུས་པ་ནི༔ དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་ས་ཕྱོགས་དམར༔ རྩེ་ཤིང་ནགས་ཚལ་མེ་ཏོག་རྒྱས༔ བཀྲ་ཤིས་ཡིད་འོང་གནས་མཆོག་དེར༔ དཀྱིལ་འཁོར་མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་དང་༔ སྤྱན་གཟིགས་ལ་སོགས་བློ་དང་སྦྱར༔ བདེ་བའི་སྟན་ལ་བག་ཕབ་ནས༔ སྦྱོར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ཚང་བ་ཡི༔ རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོས་ཉམས་སུ་བླང་༔ ས་མ་ཡ༔

Benza guru vidyādhara ye. Concerning the inner sādhana of Rigdzin Düpa: in a supreme, delightful and auspicious place—a fresh area, quiet and pleasant, with groves of fruit trees and flowers in full bloom—prepare the maṇḍala offering substances along with mental gifts pleasant to the eyes and so on. Completely relaxed on a comfortable seat, practise with the profound interdependence of all three parts—the preparation, the main part and the conclusion. Samaya.

དང་པོ་སྔོན་འགྲོའི་སྦྱོར་བ་ལ༔ རྣམ་གྲངས་བདུན་ལས་དང་པོ་ནི༔

I. The Sevenfold Preliminary Activity

མདུན་མཁར་ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབ་སྟེ༔ ཁྲིད་ཤེས་དད་པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ༔

1. Having visualised the refuge tree in the space before us, one takes refuge with the faith of total reliance.

ན་མོ༔ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན༔

namo dag dang tayé semchen kün

Homage! I and all limitless sentient beings

མཆོག་གསུམ་ངོ་བོ་བླ་མ་དང་༔

chog sum ngowo lama dang

Take refuge in the lama—the Three Jewels' essence—

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ༔

rigdzin gyatsö kyilkhor la

And in the maṇḍala of ocean-like vidyādharas,

སྙིང་ནས་དད་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི༔ ལན་གསུམ༔

nying né dèpé kyab su chi *(Thrice)*

From the depths of our faithful hearts! *(Thrice)*

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ནི༔

2. Generating Bodhicitta

ཧོ༔ རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་ཞུགས་ནས༔

ho rigdzin kyilkhor dir shug né

Ho! Having entered this maṇḍala of vidyādharas,

ཕ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཀུན༔

pama dro drug semchen kün

So that all parent-like beings of the six realms

ཚད་མེད་སྙིང་རྗེས་སྒྲོལ་བའི་ཕྱིར༔

tsèmè nyingjé drolwe chir

May be liberated, with immeasurable compassion

སྨོན་འཇུག་དོན་དམ་བྱང་སེམས་བསྐྱེད༔ ལན་གསུམ༔

mönjug döndam shangsem kyè *(Thrice)*

I generate bodhicitta—in aspiration, in application and absolute. *(Thrice)*

གསུམ་པ་ཚོགས་གསོག་ནི༔

3. Accumulating Merit

ཧོ༔ ཆུ་ལས་ཆུ་བུར་ཇི་བཞིན་དུ༔

ho chu lé chuwur jizhin du

Ho! Like bubbles arising from water,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྤྲུལ་པའི་ལྷར༔

yeshé ying lé trulpe lhar

The deities manifest within the space of primordial wisdom. To them

མངོན་སུམ་རིག་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

ngönsum rigpe chagtsal lo

I prostrate within the direct perception of rigpa;

ཉམས་སྣང་གོང་འཕེལ་མཆོད་པར་འབུལ༔

nyam nang gongpel chöpar bul

I offer the increase of meditative experience;

རིག་པ་ཚད་ཕེབས་ངང་དུ་བཤགས༔

rigpa tsèpeb ngang du shag

I confess within the state of having reached the full measure of rigpa;

ཆོས་ཉིད་ཟད་ལ་རྗེས་ཡི་རང༔

chönyï sè la jé yi rang

I rejoice in the exhaustion [of phenomena] into true nature;

འཕོ་ཆེན་ཀློང་ནས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔

pochen long né chökhor kor

From the expanse of great transference, turn the wheel of Dharma

འཇའ་ལུས་ཆེན་པོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས༔

jalü chenpor zhug sol deb

And remain in the great rainbow body, I pray!

དགེ་ཚོགས་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་བསྔོ༔

ge tsog zhönnu bumkur ngo

I dedicate all the merits accumulated to the youthful vase body.

ཛ་ཧཱུྃ་བཾ་ཧོ།

dza hūng bam ho

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

tsog shing nam rang la timpar gyur

The fields of accumulation dissolve into oneself.

རྡོ་དྲིལ་བྱིན་རླབས།

Blessing the Vajra and Bell

ཨོཾ་མ་ཧཱ་བཛྲ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་གྷཎྜེ་ཧོ།

om mahā benza hūng om benza gandhe ho

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་མ་ཧཱ་ཨ་ནུ་ར་ག་ཏ་ཛྙཱ་ན་བཛྲ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཨཱཏྨ་ཀོ྅་ཧཾ།

om sarva tathāgata mahā anu ragata jñāna benza sobhāwa ātma kô hang

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

ram yang kham   om ā hūng   *(Thrice)*

ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨཱ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅་ཧཾ། ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབ།

om sobhāwa shuddha sarva dharmā sobhāwa shuddho hang   *(Bless by reciting thrice)*

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

damchen gyatso khyè nam kyï

You, ocean of samaya-bound ones,

མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

chöjin torma di zhé la

Please accept this torma offering!

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

naljor dagchag khor ché la

May we, yogīs and those around us,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

nèmè tse dang wangchug dang

Have a [long] and healthy life, influence,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །

pal dang drag dang kalpa zang

Prosperity, fame, good fortune and

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

longchö gyachen kün tob ching

Vast riches—all that!

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

shi dang gyé la sogpa yi

Pacifying, increasing and so forth:

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྩོལ། །

lé kyi ngödrub dag la tsol

Grant us the accomplishment of the four activities!

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྲུངས། །

damtsig chen gyï dag la sung

Samaya-Bound ones, protect us!

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྟོང་གྲོགས་མཛོད། །

ngödrub kün kyi dongdrog dzö

Befriend us [so that we obtain] all siddhis!

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

dümin chi dang nè nam dang

Suppress untimely death, diseases, and

གདོན་དང་བགེགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །

dön dang geg nam mèpar dzö

All harmful spirits and obstacles!

རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །

milam ngen dang tsenma ngen

Suppress bad dreams, evil omens, and

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

shashè ngenpa mèpar dzö

Bad activities and behaviour!

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jigten de shing loleg dang

Happiness in the world, good harvests,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ། །

drunam pel shing chug pelwa

Increasing crops and growing herds—

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

geleg tamchè jungwe né

The sources of all excellent virtues:

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

yï la döpa kün drub dzö

Act so that all our wishes be fulfilled!

བགེགས་གཏོར་ལ་ཆབ་བྲན།

Sprinkling the Gektor with Water

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨཱ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ།

ram yang kham om sobhāwa shuddha sarva dharmā sobhāwa shuddho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བྷྲཱུྃ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་ནུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

tongpe ngang lé drūm lé rinpoche nö sab ching gyachewe nang du torma khadog dri ro nüpa pünsum tsogpa dütsï gyatso chenpor gyur

From the state of emptiness [arises the letter] bhrūṁ, from which [arises] a precious container, deep and vast, in which the torma—perfect in colour, smell, taste and power—is transformed into a great ocean of nectar.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ་ནས། སརྦ་བྷཱུ་ཏ་ཨ་ཀར་ཥ་ཡ་ཛ།

om ā hūng *(Thrice)* **sarva bhuta akarṣaya dza**

ཨོཾ་སརྦ་བིགྷྣན་ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱཿསརྦ་ཏ་ཁཾ་ཨུདྒ་ཏེ་སྥ་ར་ཎ་ཧི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་གྲྀཧྞ་ཨི་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ལན་གསུམ།

om sarva bighan name sarva tathāgata bayo bisho mukebhe sarva tetkham udgate saparaṇa himam gagana kham grihana edam balingta ye sōhā *(Thrice)*

བཞི་པ་བགེགས་ལ་བཀའ་བསྒོ་བ༔

4. Commanding Obstructing Spirits

ཧྲཱིཿ སྣོད་བཅུད་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར༔

hrī nöchü trulpe kyilkhor dir

Hrīḥ! In this maṇḍala of magically created environment and beings,

གླགས་ལྟ་བར་གཅོད་བདུད་ཀྱི་རིགས༔

lagta barchö dü kyi rig

All of you, malicious and obstructive māras,

གཏོར་མ་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་དེངས༔

torma long la zhendu deng

Take the torma offering and go elsewhere!

བཀའ་ལས་འདའ་ན་རྡོ་རྗེས་གཞོམ༔

ka lé da na dorjé zhom

If you disobey this command, you shall be annihilated by the vajra!

ཧཱུྃ་བཞིའི་སྔགས་དང་ཐུན་གྱིས་གཟིར༔

Overpowering [them] with the four Hūṁ mantra along with power substances:

ཨོཾ་སུམྦྷ་ནི་སུམྦྷ་ནི་ཧཱུྃ། གྲྀཧྞ་གྲྀཧྞ་ཧཱུྃ། གྲྀཧྞ་པ་ཡ། གྲྀཧྞ་པ་ཡ་ཧཱུྃ། ཨ་ན་ཡ་ཧོ། བྷ་ག་ཝན། བིདྱཱ་རཱ་ཛ་ཡ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

om sumbhani sumbhani hūng grihaṇa grihaṇa hūng grihaṇa paya grihaṇa paya hūng anayaho bhagawan vidya rādzaya hūng phaṭ

ལྔ་པ་སྲུང་འཁོར་བསྒོམ་པ་ནི༔

5. Visualising the Protective Circle

ཧྲཱིཿ སྣང་སྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ལ༔

hrī nangsi dagpa rabjam la

Hrīḥ! Within the infinite purity of appearance and existence,

བགེགས་དང་བར་གཅོད་མིང་ཡང་མེད༔

geg dang barchö ming yangmè

Not even the names of obstructor and obstacle exist:

གློ་བུར་རྣམ་རྟོག་འཁྲུལ་པའི་གདོན༔

lowur namtog trulpe dön

Fleeting thoughts—delusive demons—

ཆོས་དབྱིངས་ངང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ༔

chöying ngang du tsam chè do

Are severed within the state of the dharmadhātu.

དྲུག་པ་ཡེ་ཤེས་བྱིན་འབེབས་ནི༔

6. Invoking the Blessings of Primordial Wisdom

ཧཱུྃ༔ སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་སྐུའི་ཕོ་བྲང་ནས༔

hūng trödral chökü podrang né

Hūṁ! From the palace of the dharmakāya free of elaboration,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

dangpö sanggyé kuntuzang

Primordial Buddha Samantabhadra and

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྤྲུལ་འཁོར་བཅས༔

rig nga yabyum trulkhor ché

Buddhas of the five families with consorts, emanations and retinue—

དགོངས་བརྒྱུད་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ༔

gonggyü lamé shin chen pob

Lamas of the mind transmission—, shower down great blessings!

སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ནས༔

gyutrul dorjé podrang né

From the palace of indestructible, illusory manifestation,

དགའ་རབ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང༔

garab jampal shényen dang

Garab Dorje, Mañjuśrīmitra,

ཤྲཱི་སིང་ཛྙཱ་ན་སཱུ་ཏྲ་སོགས༔

shrī sing jñāna sūtra sog

Śrī Siṃha, Jñānasūtra and so on—

བརྡ་བརྒྱུད་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ༔

dagyü lamé shin chen pob

Lamas of the sign transmission—, shower down great blessings!

འགྲོ་འདུལ་སྤྲུལ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས༔

drodul trulpe podrang né

From the palace of emanations that tame beings,

རིག་འཛིན་བརྒྱད་དང་པདྨ་འབྱུང༔

rigdzin gyè dang pema jung

The eight vidyādharas and Padmasambhava,

ཇེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་སོགས༔

jebang nyishu tsa nga sog

The twenty-five king and subjects, and so on—

སྙན་བརྒྱུད་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ༔

nyengyü lamé shin chen pob

Lamas of the oral transmission—, shower down great blessings!

དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བཀྲག་ཅིག་ཐོན༔

kyilkhor di la trag chig tön

Make this maṇḍala glow in vivid splendour!

སྒྲུབ་རྫས་འདི་ལ་ཞག་ཅིག་སྐྱིལ༔

drubdzé di la shag chig kyil

Enrich the ritual substances!

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་བདེ་ཆེན་སྦྱོར༔

lü ngag yï la dechen por

Kindle the great bliss in our body, speech and mind!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant the supreme and common siddhis!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ བིདྱཱ་དྷཱ་ར་ཨེ་ཨ་ར་ལི་པེྃ་པེྃ༔

om ā hūng vidyādhāra e arali pem pem

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ཞེས་བརྗོད་རོལ་མོ་དྲག་ཏུ་དཀྲོལ༔

hūng hūng hūng hūng hūng hūng hūng hūng hūng *(Uttering [the mantra], play the cymbals loudly)*

བདུན་པ་མཆོད་རྫས་བྱིན་བརླབ་ནི༔

7. Blessing the Offering Substances

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་མཆོད་པའི་སྤྲིན༔

om ā hūng nangsï tamchè chöpe trin

Oṃ Āḥ Hūṁ! Clouds of offerings—all that appears and exists—

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརླབས་པས༔

yeshé dütsir shinlab pé

Are blessed and transformed into the amṛta of primordial wisdom, and thereby,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་རྫས་ཀུན༔

chi nang sangwe chödzé kün

All outer, inner and secret offering substances

ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕྲུལ་ཆེན་པོར་གྱུར༔

kunzang namtrul chenpor gyur

Become Samantabhadra’s great magical display.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤབྡ་པྲ
ཏཱི་ཙྪ་སྭཱ་ཧཱ༔

om benza argham pādam pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta tratītsa sōhā

སརྦ་པཉྩ་རཀྟ་བ་ལིཾ་ཏ་མ་ཧཱ་སུ་ཁ་པཱུ་ཙ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས༔

sarva pentsa rakta balingta mahā sukha pūtsa ā hūng *(Bless by reciting thrice)*

གཉིས་པ་དངོས་གཞིར་རྣམ་གྲངས་བདུན༔

II. The Sevenfold Main Section

དང་པོ་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས༔ སྤྲོས་བྲལ་ངང་ནས་བསྐྱེད་པ་ནི༔

1. The Visualisation of the Support and the Supported, within a State Free from Elaboration.

ཧཱུྃ༔ མ་བཅོས་རིག་པ་སྟོང་གསལ་ངང་༔

hūng macho rigpa tong sal ngang

Hūṁ! In the unaltered state of rigpa—empty clarity—,

ལྷག་མཐོང་སྣང་ཆའི་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན༔

lhagtong nangche tendrel kün

All dependent origination perceived through superior insight is

ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཀྱི༔

lhündrub dagpa rabjam kyi

The spontaneously present, infinitely pure

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་ལྷུན་རྫོགས་པའི༔

kyilkhor chenpor lhün dzogpe

Great maṇḍala where there is, spontaneously complete,

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཉམས་དགའ་བ༔

podrang zhalmè nyamgawa

The measureless delightful palace,

གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་མཚན་ཉིད་ལྡན༔

dru zhi go zhi tsennyï den

Square, with four doors and all its characteristics,

བརྡ་དོན་རྟགས་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་པའི༔

da dön tag sum yongdzogpe

With the symbols, meanings and signs—all three—perfectly complete.

ཕྱི་ནང་ཟང་ཐལ་ཆེན་པོའི་དབུས༔

chinang sangtal chenpö ü

It has the greatness of unimpededness—outside and inside. In its centre,

སྣ་ཚོགས་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་༔

natsog pema nyide teng

On a many-coloured lotus, a sun and a moon,

ཧཱུྃ་ལས་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ༔

hūng lé kèchig dren dzog su

[Sits] a Hūṁ from which [emanates], instantaneously perfect when recalled,

བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དངོས༔

dagnyï sanggyé kün kyi ngö

Oneself [in the form of] the embodiment of all buddhas—

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གནོན་པདྨ་འབྱུང་༔

nangsï silnön pema jung

Padmasambhava, the subduer of all that appears and exists,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དཀར་དམར་མདངས༔

shal chig chag nyï kar mar dang

With one face and two hands, white tinged with red.

ཐེག་གསུམ་རྫོགས་པའི་བརྡ་རྟགས་སུ༔

teg sum dzogpe datag su

As a sign of his complete mastery of the Three Yānas,

ཕོད་ཁ་ཆོས་གོས་བེར་འདུང་མནབས༔

pökha chögö ber dung nab

He wears a gown, the Dharma robes and a cape.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་བསྡིགས༔

chag yé dorje tse nga dig

His right hand wields a five-spiked vajra in the threatening [mudrā].

གཡོན་པས་བྷནྡྷ་ཚེ་བུམ་བསྣམས༔

yönpé bhenda tsebum nam

His left hand holds a kapāla [with] the long-life vase.

མཆན་ཁུང་གཡོན་ན་ལྷ་ལྕམ་མཛེས༔

chenkhung yön na lhacham dzé

Cradled in his left arm is the beautiful goddess.

དབུ་ལ་པདྨའི་མཉེན་ཞུ་གསོལ༔

u la peme nyen shu sol

On his head he wears a soft lotus hat.

རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྟབས་སུ་འགྱིངས༔

gyalpo rolpe tab su gying

He assumes the pose of royal display.

དབུ་གཙུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་ཀློང་༔

u tsug jaser tiglé long

Above his head amidst a shimmering aura of rainbow circles

དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལོངས་སྐུའི་ཆས༔

garab dorje longkü ché

Is Garab Dorje, with all the saṃbhogakāya ornaments,

དཀར་གསལ་རྡོར་དྲིལ་ཐུགས་ཀར་བསྣོལ༔

kar sal dordril tugkar nol

Brilliant white and holding vajra and bell crossed at his heart.

དེ་ཡི་དབུ་གཙུག་ཐོག་མའི་མགོན༔

de yi u tsug togme gön

Above his head is the primordial protector

ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ནམ་མཁའི་མདོག༔

kunzang yabyum namkhe dog

Samantabhadra with his consort, sky-coloured.

ཕྱི་འཁོར་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་སྟེང་༔

chi khor pema dab gyè teng

Around them, on eight-petalled lotuses,

འོད་ལྔའི་ཐིག་ལེ་ཟླུམ་སྐོར་དབུས༔

ö nge tigle dumkor ü

In the midst of dazzling spheres of five-coloured light

དཔལ་ཆེན་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་བརྒྱད༔

palchen drubpe rigdzin gyè

Are the great glorious siddhas—the eight vidyādharas—,

ཀུན་ཀྱང་ཧེ་རུ་ཀ་པའི་ཆས༔

kün kyang herukape ché

All of them with the ornaments of herukas,

ཕྱག་གཉིས་ཌཱ་རུ་དྲིལ་བུ་འཁྲོལ༔

chag nyï ḍāru drilwu trol

Playing with both hands ḍāmaru and bell.

སྟངས་སྟབས་ཕྱག་རྒྱ་གར་གྱིས་རོལ༔

tangtab chaggya gar gyï rol

Their movements are the display of the dance mudrā.

ཕྱོགས་བཞི་ཕྱོགས་མདོག་མཚམས་བཞི་མཐིང་༔

chog zhi chog dog tsam zhi ting

They are white, yellow, red and green in the east, south, west and north, and blue in the four intermediate directions.

སྒྲུབ་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་ངོ་བོར་གསལ༔

drubde gyè kyi ngowor sal

They shine as the essence of the eight great sādhanas.

བར་མཚམས་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་དང་༔

bar tsam gya bö rigdzin dang

All around are the vidyādharas of India and Tibet, and

སྤྲུལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ༔

trulpe jebang nyishu nga

The twenty-five emanations—the king and subjects—,

རྣམ་འགྱུར་ཆ་ལུགས་མ་ངེས་ཤིང་༔

namgyur chalug ma ngé shing

Each in their own usual style of expression and attire, and

རྡོ་རྗེའི་གར་སྟབས་ཅི་ཡང་བསྒྱུར༔

dorjé gartab chiyang gyur

Performing all kinds of vajra dance movements.

སྟེང་ཕྱོགས་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་གི༔

tengchog gyüde zhi drug gi

Above, the four and six tantras’

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས༔

yidam pawo khandrö tsog

Yidams, vīras and ḍākinīs

ཏིལ་གྱི་གང་བུ་ལྟ་བུར་བཞུགས༔

til gyi gangwu tawur zhug

All abide like a huge mound of sesame seeds.

ཕྱི་ཁྱམས་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་དང༔

chi khyam palgön dünchu dang

In the outer courtyard, the seventy glorious protectors,

དབང་ཕྱུག་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་སོགས༔

wangchug nyishu tsa gyè sog

The twenty-eight īśvarīs, and

བཀའ་སྡོད་དམ་ཅན་རླུང་ལྟར་འཚུབས༔

kadö damchen lung tar tsub

The oath-bound guardians who obey commands swirl like the wind.

སྒོ་བཞིར་གིང་ཆེན་སྡེ་བཞི་གསལ༔

go zhir ging chen de zhi sal

At the four gates are the four great skeletons.

ཀུན་ཀྱང་སྣང་སྟོང་རོལ་པའི་ངང་༔

kün kyang nangtong rolpe ngang

All, within the realm of the play of appearance and emptiness,

གསལ་ལ་མ་འདྲེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ༔

sal la ma dré lhün gyï drub

Are clearly and distinctly present, spontaneously.

གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་མཚན༔

né sum yige sum gyï tsen

Their three centres are marked with the three syllables

རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་གྲུབ༔

dorje sum gyi ngowor drub

And possess the essence of the three vajras.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས༔

de lé öser rab tröpé

From these, light rays stream out intensely across

རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་གནས་མཆོག་དང་༔

rangzhin chöying né chog dang

The supreme heaven of the natural dharmadhātu,

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་༔

nubchog orgyen trulpe shing

The land of Oḍḍiyāna in the west,

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་བརྒྱད་སོགས་དང་༔

néyul durtrö gyè sog dang

The sacred lands, valleys, eight charnel grounds, and so on, and

ཁྱད་པར་རྔ་ཡབ་ལངྐའི་གླིང་༔

khyèpar ngayab langke ling

Especially the Laṅka continent of Cāmara and

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ནས༔

sangdog pal gyi riwo né

The Glorious Copper-Coloured Mountain,

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ༔

rigdzin düpe kyilkhor lha

Inviting the deities of the maṇḍala of Rigdzin Düpa

སྤྱན་འདྲེན་གནས་འདིར་སམ་ཛཿ

chendren né dir samadza

To this place. Samaja!

གཉིས་པ་སྤྱན་འདྲེན་སྤོས་རོལ་དངཿ གདུང་བ་དྲག་པོའི་དབྱངས་ཀྱིས་འབོདཿ

2. Requesting their Presence with Incense, Instruments and a Melody of Strong Heartfelt Longing.

ཧཱུྃཿ སྔོན་གྱི་བསྐལ་པའི་དང་པོ་ལཿ

hūng ngön gyi kalpe dangpo la

Hūṁ! At the very beginning of this age,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམསཿ

orgyen yul gyi nubshang tsam

On the north-west border of the land of Oḍḍiyāna

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལཿ

pema gesar dongpo la

On the anthers of a blossoming lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེསཿ

yatsen chog gi ngödrub nyé

You have attained the marvellous supreme siddhi.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

pema jungné shé su drag

You are renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོ་དང་༔

khor du khandro mangpo dang

Surrounded by a retinue of many ḍākinīs

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར༔

rigdzin drubtob gyatsö kor

And ocean-like hosts of vidyādharas and siddhas.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས༔

khyè kyi jésu dag drub kyï

Following you, I practise.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

shingyï lab chir sheg su sol

Please come to grant your blessings!

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་ཕོབ་ལ༔

né chog diru shin pob la

Shower down your blessings on this supreme place!

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐུར༔

drub chog dag la wang zhi kur

Grant us—supreme practitioners—the four empowerments!

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ༔

geg dang logdren barchè sol

Dispel obstructing spirits, wrong guides and hindrances!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ༔ བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿཛཿ

om ā hūng benza guru pema tötrengtsal benza samaya dza dza

གསུམ་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི༔

3. Request to Stay

ཧཱུྃ༔ ཐབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར༔

hūng tab kyï kyèpe kyilkhor dir

Hūṁ! In this maṇḍala created through skilful means are

ཤེས་རབ་དབྱིངས་ནས་དྲངས་པའི་ལྷ༔

shérab ying né drangpe lha

All the deities invited from the space of wisdom and

རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས༔

rigdzin lame kyilkhor nam

The whole maṇḍala of vidyādhara lamas:

གཉིས་མེད་ངང་དུ་དགྱེས་པར་བཞུགས༔

nyïmè ngang du gyépar zhug

Stay here contentedly, within the state of non-duality!

བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཏིཥྛ་ལྷན༔

benza samaya tiṣṭha lhen

བཞི་པ་བརྡ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི༔

4. The Symbolic Prostration

ཧཱུྃ༔ ལྷ་ཉིད་རང་ལ་རང་ཉིད་ལྷ༔

hūng lhanyï rang la rangnyï lha

Hūṁ! To the deity that is oneself, I—the deity

རང་བྱུང་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ༔

rangshung trulpe kyilkhor la

In this self-arising, manifested maṇḍala—,

བཟང་ངན་བླང་དོར་མ་མཆིས་ཀྱང་༔

zang ngen langdor ma chï kyang

Though there is nothing good to adopt nor bad to abandon,

རྟེན་འབྲེལ་བརྡ་ཡིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

tendrel da yï chagtsal lo

Prostrate as a symbolic gesture of interdependence.

ཨ་ཏི་པཱུ་ཧོ༔ པྲ་ཏཱིཙྪ་ཧོ༔

atipū ho tratītsa ho

ལྔ་པ་མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་ནི༔

5. Diverse Offerings

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་མཆོད་པའི་སྤྲིན༔

om ā hūng chinang nöchü chöpe trin

Oṃ Āḥ Hūṁ! Clouds of offerings of the outer environment and the inner beings [include]

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་སྣ་ལྔ་དང་༔

nyerchö döyön na nga dang

The seven outer offerings, the five kinds of sensory stimulants,

བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན༔

trashï dzé tag gyalsï dün

The auspicious symbolic objects, the seven [emblems] of royalty,

སྨན་གཏོར་རཀྟ་དྭངས་རེ་སྤྲོ༔

men tor rakta dang re tro

The pure, glowing amṛta, torma and rakta,

སྒེག་བཞད་གཡོ་བའི་གར་མ་དང་༔

geg zhè yowe garma dang

Dancing girls, laughing and moving with seductive grace,

བདེ་ཆེན་སྦྱོར་བའི་རིག་མ་འབུམ༔

dechen jorwe rigma bum

And a hundred thousand consorts who grant great bliss:

མཆོད་བྱ་མཆོད་བྱེད་མཆོད་ཡུལ་ཀུན༔

chösha chöshè chöyul kün

These offerings, the offerer and the offering recipients, all are

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་རྣམ་དག་པའི༔

yeshé ying su namdagpe

Utterly purified within the space of primordial wisdom.

མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་སོགས༔

chöpe chaggya chenpo sog

This great mudrā of offerings

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ལྷ་ལ་འབུལ༔

rigdzin düpe lha la bul

Is offered to you, deities of Rigdzin Düpa:

བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

zhé né wang dang ngödrub tsol

Accept it and grant us empowerments and siddhis!

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝིདྱ་ཤཔྟ་རཱུ་པ་ཤཔྟ་གནྡྷེ་རཱ་ས་སྤརྴེ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ སརྦ་པཉྩ་བ་ལིང་ཏ་རཀྟ་མ་ཧཱ་སུ་ཁ་དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་ཨཱཿཧཱུྃ༔

om benza argham pādam pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta rūpa shapta gandhe rāsa parshe ā hūng sarva pentsa balingta rakta mahā sukha dharmadhātu ā hūng

བསྟོད་པ་བྱ་བ་ནི༔

6. Making Praises

ཧྲཱིཿ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ༔

hrī machö trödral lama chö kyi ku

Hriḥ! As uncontrived simplicity, the lama is the dharmakāya;

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ༔

dechen longchö lama chö kyi je

Enjoying great bliss, the lama is the lord of Dharma;

པད་སྡོང་ལས་འཁྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔

pèdong lé trung lama trulpe ku

Born from a lotus stem, the lama is the nirmāṇakāya:

སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔

ku sum dorje chang la chagtsal tö

To the three kāyas—the vajra holder—, I offer praise and homage!

བདེ་བྱེད་བརྩེགས་པར་ཟབ་བརྒྱའི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

deshè tsegpar sab gye ngödrub nyé

At Deshè Tsekpa you attained profound and vast siddhis;

དུར་ཁྲོད་བརྒྱད་དུ་དགོངས་པའི་བཙན་ས་ཟིན༔

durtrö gyè du gongpe tsensa sin

In the eight charnel grounds you gained the stronghold of realisation:

རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོར་མངའ་དབང་བསྒྱུར༔

rabjam kyilkhor gyatsor ngawang gyur

Masters over an ocean of infinite maṇḍalas,

མཆོག་གི་རིག་འཛིན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔

chog gi rigdzin gyè la chagtsal tö

To you, the eight supreme vidyādharas, I offer praise and homage!

དགོངས་པ་ཀློང་ཆེན་ཡངས་པའི་མཁའ་ལ་འཕྱོ༔
gongpa longchen yangpe kha la cho
Your realisation soars into the vast expanse of spaciousness,

རྣམ་འགྱུར་བརྟུལ་ཞུགས་སྤྱོད་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན༔
namgyur tulshug chöpé drowa dren
You guide beings through the aspect of engaging in yogic discipline,

རྨད་བྱུང་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དགོངས་སྲོག་འཛིན༔
mèshung dorje nyingpö gongsog dzin
You hold the life force of realisation of the wonderful vajra essence:

ཐུགས་སྲས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔
tugsé jebang nyerngar chagtsal tö
To the twenty-five heart sons—the king and subjects—, I offer praise and homage!

གཞན་ཡང་རིག་འཛིན་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔
zhenyang rigdzin trulpe kyilkhor du
And in this spontaneously manifested maṇḍala of the vidyādharas are

དམ་ཚིག་ཐུགས་རྗེས་འཁོད་པའི་རྩ་གསུམ་ལྷ༔
damtsig tugjé khöpe tsa sum lha
The three root deities present due to samaya and compassion,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྤྲུལ་པའི་ཕོ་ཉ་བ༔

yeshé ying lé trulpe ponyawa

The messengers who manifest from the space of primordial wisdom,

དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔

kyilkhor yongdzog lha la chagtsal tö

And the deities of the entire maṇḍala: to them all, I offer praise and homage!

བདུན་པ་འཛབ་དགོངས་གསལ་བ་ནི༔

7. Mantra Visualisation

ཐུགས་ཀར་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་༔

tugkar pema nyide teng

At the heart, upon a lotus, sun and moon,

ཧཱུྃ་ཡིག་མཐིང་གའི་མཐའ་སྐོར་དུ༔

hūng yig ting ge takor du

Is the blue letter Hūṁ; around it

སྔགས་ཕྲེང་སྤུ་ཤད་ལྟ་བུས་བསྐོར༔

ngag treng pu shè tawü kor

Revolves the mantra garland, as fine as if written with a single hair.

འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྣོད་བཅུད་སྦྱངས༔

öser tröpé nöchü jang

Light rays stream out, purifying the environment and beings.

རྣམ་དག་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་དུ་བསྒོམ༔

namdag lha yi dal du gom

I will meditate [all] as the maṇḍala of the utterly pure deity,

མ་གྲུབ་བར་དུ་མི་བཏང་ངོ༔

madrub bardu mi tang ngo

And until it is actualised, will not let go of the practice!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

om ā hūng benza guru pema siddhi hūng

རིག་འཛིན་འདུས་པ།
Rigdzin Düpa

བསྙེན་པ་ཆུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་བསྐྱལ༔ རེས་འགའ་ཧཱུྃ་གི་སྣང་གླུ་ལེན༔ ཤེས་པ་གཏད་མེད་ངང་ལ་བཏང་༔ རྗེས་ཐོབ་ལུ་གུ་རྒྱུད་ལ་གཟིར༔ འདི་ཉིད་སྒྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ༔ རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བྱིན་གྱིས་རློབ༔ མ་དང་ཌཱ་ཀིས་ལུང་ཡང་སྟོན༔ ཕྱི་མ་རྔ་ཡབ་དཔལ་གྱི་རིར༔ ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ་ས་མ་ཡ༔ གབ་བྱང་ལས༔ བསྙེན་པ་འབྲུ་འབུམ་སྟོན་སོང་ནས༔ རིག་འཛིན་སྲོག་སྒྲུབ་སྙིང་པོ་ནི༔ ཐོག་མཐའ་ཨོཾ་དང་ཧཱུྃ་བཞག་ནས༔ བར་ན་བཅུ་གཉིས་གྲངས་མཛེས་པ༔ རིག་འཛིན་སྲོག་གི་ཡང་སྙིང་ཡིན༔

Carry the approach like the course of a river. From time to time, sing the illuminating tune of Hūṁ. Let go in the state of awareness without fixation. In post-meditative absorption, focus on the continuum. The yogī who practises this will be blessed by the ocean of vidyādharas, he will receive the prophecies of mamos and ḍākinīs and will be reborn in the Glorious Mountain of Cāmara—there is no doubt. Samaya! [As it is written] in a secret manual, having recited 100,000 [times the number of] syllables, [recite] the essence accomplishing the life force of the vidyādharas: the space between the starting Oṃ and the ending Hūṁ is adorned with twelve [syllables]. This is the innermost essence of the life force of the vidyādharas.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་མ་ཧཱ་གུ་རུ་སརྦ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

om ā hūng benza mahā guru sarva siddhi hūng

འབུམ་ཕྲག་བཅུ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ༔ ཅེས་གསུངས་སོ༔

It is said that [by reciting it] twelve hundred thousand times, one will obtain the siddhis.

ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། རྀ་རཱྀ། ལྀ་ལཱྀ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨཿ།

a ā i ī u ū ri rī li lī e ē o ō ang a

ཀ་ཁ་ག་གྷ་ང་། ཙ་ཚ་ཛ་ཛྷ་ཉ། ཊ་ཋ་ཌ་ཌྷ་ཎ། ཏ་ཐ་ད་དྷ་ན། པ་ཕ་བ་བྷ་མ། ཡ་ར་ལ་ཝ། ཤ་ཥ་ས་ཧ་ཀྵ།

ka kha ga gha nga tsa tsha dza dzha nya ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa ta tha da dha na pa pha ba bha ma ya ra la wa sha ṣa sa ha kṣa

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

ཡེ་དྷརྨཱ་ཧེ་ཏུ་པྲ་བྷ་ཝཱ་ཧེ་ཏུནྟེ་ཥཱན་ཏ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧྱ་ཝ་དཏ། ཏེ་ཥཱཉྩ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་ཝཱ་དཱི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ཎཿ་སྭཱ་ཧཱ།

ye dharmā hetu trabhawā hetun teṣān tathāgato hayawadat teṣān tsayo nirodhā ewam bādī mahā shramaṇa sōhā

All phenomena arise from causes; those causes have been taught by the Tathāgata, and their cessation too has been proclaimed by the Great Śramaṇa. May it bring excellence!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་མཆོད་པའི་སྤྲིན༔
om ā hūng chinang nöchü chöpe trin
Oṃ Āḥ Hūṁ! Clouds of offerings of the outer environment and the inner beings [include]

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་སྣ་ལྔ་དང༔
nyerchö döyön na nga dang
The seven outer offerings, the five kinds of sensory stimulants,

བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན༔
trashï dzé tag gyalsï dün
The auspicious symbolic objects, the seven [emblems] of royalty,

སྨན་གཏོར་རཀྟ་དྭངས་རེ་སྤྲོ༔
men tor rakta dang re tro
The pure, glowing amṛta, torma and rakta,

སྒེག་བཞད་གཡོ་བའི་གར་མ་དང༔
geg zhè yowe garma dang
Dancing girls, laughing and moving with seductive grace,

བདེ་ཆེན་སྦྱོར་བའི་རིག་མ་འབུམ༔
dechen jorwe rigma bum
And a hundred thousand consorts who grant great bliss:

མཆོད་བྱ་མཆོད་བྱེད་མཆོད་ཡུལ་ཀུན༔

chösha chöshè chöyul kün

These offerings, the offerer and the offering recipients, all are

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་རྣམ་དག་པའི༔

yeshé ying su namdagpe

Utterly purified within the space of primordial wisdom.

མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་སོགས༔

chöpe chaggya chenpo sog

This great mudrā of offerings

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ལྷ་ལ་འབུལ༔

rigdzin düpe lha la bul

Is offered to you, deities of Rigdzin Düpa:

བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

zhé né wang dang ngödrub tsol

Accept it and grant us empowerments and siddhis!

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ༔

om benza argham pādam pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta tratītsa sōhā

ཧྲཱིཿ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ༔
hrī machö trödral lama chö kyi ku
Hrīḥ! As uncontrived simplicity, the lama is the dharmakāya;

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ༔
dechen longchö lama chö kyi je
Enjoying great bliss, the lama is the lord of Dharma;

པད་སྡོང་ལས་འཁྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔
pèdong lé trung lama trulpe ku
Born from a lotus stem, the lama is the nirmāṇakāya:

སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔
ku sum dorje chang la chagtsal tö
To the three kāyas—the vajra holder—, I offer praise and homage!

གཞན་ཡང་རིག་འཛིན་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔
zhenyang rigdzin trulpe kyilkhor du
And in this spontaneously manifested maṇḍala of the vidyādharas are

དམ་ཚིག་ཐུགས་རྗེས་འཁོད་པའི་རྩ་གསུམ་ལྷ༔
damtsig tugjé khöpe tsa sum lha
The three root deities present due to samaya and compassion,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྤྲུལ་པའི་ཕོ་ཉ་བ༔

yeshé ying lé trulpe ponyawa

The messengers who manifest from the space of primordial wisdom,

དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔

kyilkhor yongdzog lha la chagtsal tö

And the deities of the entire maṇḍala: to them all, I offer praise and homage!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ། => Torma Dedication (p 305)

om benza sato … *(100 syllables)*

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སད་པར་
གྱུར་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ

yeshé kyi khorlo tamchè khakhyab tu
sèpar gyur benza samaya dza

The complete wisdom-circle is awakened, pervading all of space. Vajra samayaja.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་བ་དྲི་མེད་ལས༔ བཤགས་པའི་སྙིང་པོ་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་བསྟན༔

From 'The Undefiled Secret', a Vajrasattva [Sādhana]: The Essence of Confession, the King of Purification

ཨོཾ༔ གཞི་ཐོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

om zhi tog dangpö sanggyé kuntuzang

Oṃ! Samantabhadra, who primordially awoke in the ground,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྡོ་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས༔

dorje sempa dorje dezhin sheg

Vajrasattva, indestructible tathāgata,

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་མགོན༔

pawo chenpo drowa kyobpé gön

Great hero, refuge protecting beings:

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔

dag la tser gong yeshé chen gyï zig

Think of me with love; gaze at me with your wisdom eyes!

ཨཱ༔ གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་༔

ā döné makyé yené namdag kyang

Āḥ! They are originally unborn and primordially pure, yet

འཁྲུལ་ངོར་གློ་བུར་ཤར་བའི་ཀུན་རྟོག་ལས༔

trul ngor lowur sharwé küntog lé

From the viewpoint of confusion, they arise, momentarily: from these conceptual thoughts

མ་རིག་གཟུང་འཛིན་རྐྱེན་སྣང་ཉམས་ཆགས་ཀུན༔

marig zungdzin kyennang nyamchag kün

[Come] ignorance, dualistic perception, bad circumstances, and impaired and broken [vows],

དག་ཆེན་ཆོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་ཀློང་དུ་བཤགས༔

dagchen chöying yum gyi long du shag

Which I all confess in the expanse of the dharmadhātu mother, utter purity!

བཛྲ༔ གསང་བའི་བདག་པོ་རྡོ་རྗེའི་དམ་བསྒྲགས་པ༔

benza sangwé dagpo dorjé damdrag pa

Benza! 'Lord of Secrets', proclaimer of the Vajra[yāna] vows,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་ས་མ་ཡ་འབུམ་གྱི༔

ku sung tug su samaya bum gyi

Among the 100,000 samayas related to the enlightened body, speech and mind,

དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚིག་ལས་འགལ་བ་གང་༔

dam lé nyam shing tsig lé galwa gang

Vows were impaired and pledges transgressed:

རབ་ཏུ་གནོངས་ཤིང་འགྱོད་པས་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

rabtu nong shing gyöpé tol lo shag

With deepest remorse and regret, I openly confess any of them!

སཏྭ༔ ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་པའི་དུས་འདས་ནས༔

sato nyampa kyön du gyurpé dü dé né

Satva! Now that the time has passed and impairments have become faults,

ལས་ཀྱི་གཉེར་འཛིན་རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི༔

lé kyi nyer dzin dorje khandro yi

I confess having accumulated these causes of harsh punishment

བཀའ་ཡི་ཆད་པ་དྲག་པོའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི༔

ka yi chepa dragpö gyur gyurpé

From the vajra ḍākinīs—the activity watchers—,

འདི་ཕྱིའི་སྒྲིབ་གྱུར་དམྱལ་ཆེན་རྒྱུ་བསགས་བཤགས༔

di chï drib gyur nyal chen gyu sag shag

[Causes that] became obscurations for this and the next lives, and the causes of the great hells.

ཧཱུྃ༔ འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་རྡོ་རྗེ་ཆེ༔

hūng döpé gyalpo yené dorje ché

Hūṁ! The 'King of Passion', great primordial indestructibility,

དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ༔

mig su mè ching nyam dang shagpa dral

Beyond conceptual reference, impairment or confession,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་རྫོགས་རིག་པའི་ཀློང་༔

kuntuzangpo yé dzog rigpé long

Is Samantabhadra, the primordially perfect expanse of rigpa,

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཆོས་དབྱིངས་ཀློང་དུ་ཨཱ༔

dudral mepa chöying long du ā

Beyond meeting and parting within the expanse of the dharmadhātu: Ā!

བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་རྡོ་རྗེ་ཚིག་གསུམ་པ༔ འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ལྕགས་ཁམས་གསེར་འགྱུར་རྩིས༔ ཐབས་པ་ཇི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པའི༔ དབང་གྱུར་འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་གདམས་པ་འདི༔ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་ཀློང་ལས་ཤར༔ པདྨས་ཕྱི་རབས་དོན་དུ་བརྡ་རིས་བཀོད༔ ང་སྤྲུལ་སྙིང་གི་བུ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག༔ ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔ ཁྲག་འཐུང་ལས་ཀྱི་དཔའ་བོས་བརྡ་རིས་ཕབ་པའོ༔ སརྦ་མངྒ་ལཾ༔

This king of confessions, these three vajra words, will stir the saṃsāra from its depths, like when using a substance for transforming iron into gold. This oral instruction, which protects those who have fallen prey to ignorance and have impaired their samayas, manifested from the expanse of Samantabhadra's heart. I, Padma, have set it down in symbolic code for the sake of future generations. May it meet with my emanation, my own heart's son! Samaya! Seal! Seal! Seal! It was deciphered by Traktung Lekyi Pawo. Virtue!

༄། །བཤགས་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་རྒྱུན་བཤགས།

Daily Confession Taken from the Confession Tantra

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

om jetsün lama nam kyi chen lam du

Oṃ! In the presence of the venerable lamas,

ཡོ་བྱད་འབྱོར་ཚོགས་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yoshè jor tsog chungwa tol lo shag

I openly confess the lack of necessities and provisions gathered!

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

yidam lhatsog nam kyi chen lam du

In the presence of all the assemblies of yidam deities,

མངོན་རྟོགས་སྤོང་ལེན་བགྱིས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngöntog pong len gyïpa tol lo shag

I openly confess unnecessary additions and deletions in my visualisations!

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞི་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

khandro dé zhi nam kyi chen lam du

In the presence of the four classes of ḍākinīs,

ཁས་བླངས་དམ་བཅའ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

khelang damcha nyampa tol lo shag

I openly confess the impairment of vows taken!

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

chökyong sungma nam kyi chen lam du

In the presence of all Dharma protectors and guardians,

གཏོར་མ་ལོ་ཟླར་འགྱངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

torma lodar gyangpa tol lo shag

I openly confess the postponement of tormas for months and years!

དུས་གསུམ་ཕ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

dü sum pama nam kyi chen lam du

In the presence of all parents of the three times,

དྲིན་ལ་ལན་གྱིས་མ་ལོན་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

drin la len gyï ma lön tol lo shag

I openly confess not returning their kindness!

མཆེད་དང་ལྕམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

ché dang chamdral nam kyi chen lam du

In the presence of all my Dharma brothers and sisters,

དམ་ཚིག་བརྩེ་གདུང་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

damtsig tsedung chungwa tol lo shag

I openly confess the weakness of my samaya, love and affection!

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

dro drug semchen nam kyi chen lam du

In the presence of all the beings of the six realms,

སྙིང་རྗེ་ཕན་སེམས་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nyingjé pen sem chungwa tol lo shag

I openly confess the weakness of my compassion and thoughts of benefiting others!

སོ་སོ་ཐར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དང་། །

soso tarpa nam kyi dompa dang

Concerning individual liberation vows,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་བསླབ་པ་དང་། །

shangchub sempa nam kyi labpa dang

Bodhisattvas' precepts, and

རིག་འཛིན་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་སོགས་པ། །

rigdzin ngag kyi damtsig la sogpa

The samayas of the Mantra[yāna] of the vidyādharas,

འགལ་ཞིང་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

gal shing nyampa tamchè tol lo shag

I openly confess all their violations and impairments!

མི་འཆབ་མི་སྦེད་སླན་ཆད་སྡོམ་པར་བགྱི། །

mi chab mi bé lenchè dompar gyi

Without hiding or concealing them, I will, from now on, act with restraint.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་བཤགས་ན། །

dü sum sagpé digdrib tol shag na

If I openly confess evil deeds and obscurations accumulated in the three times,

ཚངས་པར་མཛད་ནས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་སོགས། །

tsangpar dzè né ku sung tug lasog

These will be purified. Having done so, please grant me

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

chog dang tün mong ngödrub tsal tu sol

The supreme and common siddhis of enlightened body, speech and mind!

ཞེས་སོགས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བཟླའོ། །

This said, recite the 100 syllables.

ཧཱུྃ༔ བཀའ་གསང་མེད་དུ་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔

hūng ka sang mèdu shungwe kyilkhor du

Hūṁ! In this wondrous maṇḍala of the secret teaching

བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ༔

lama yidam lhatsog yongdzog la

[Abide] all the masters and hosts of yidam deities complete, to whom

རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་གོང་བུ་རུ༔

rangshung chö kyi ying kyi gongwu ru

We offer the vessel of the self-arising dharmadhātu

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་གཏམས་ཏེ་འབུལ༔

rigpe yeshé marme tam te bul

Filled with the burning oil of the primordial wisdom of rigpa;

རྩ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྦྱར་ཨ་མྲི་ཏ༔

tsa gyè yenlag tong jar amrita

We offer the amṛta made of the eight main and the thousand minor ingredients,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཆོད་པར་འབུལ༔

ku nga yeshé yongdzog chöpar bul

All the five kāyas and primordial wisdoms complete;

གཏོར་གཞོང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས༔

torzhong namdag pal gyi tormé tam

We offer a pure vessel filled with the exquisite torma,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆོད་པར་འབུལ༔

döyön yongsu dzogpe chöpar bul

The entire range of sensory stimulants;

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་གྲོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག༔

kham sum khorwa yong drol khaying dag

We offer, within the pure expanse of space utterly free of the three realms of saṃsāra,

ཆགས་མེད་རཀྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཆོད་འབུལ༔

chagmè rakta mar gyi nyé chö bul

The delight of the red rakta of non-attachment;

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྦྱར་བ་དཔའ་བོའི་རྫས༔

dru chü tong la jarwa pawö dzé

We offer the vīras' substance, a blend of a thousand grain extracts,

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཛ་གད་མཆོད་པར་འབུལ༔

zishin kyè chir dzagè chöpar bul

An alcohol for inducing your brilliance.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགྱེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ༔

alala te gyépar zhé su sol

A la la! Please accept these with delight!

ཅེས་གསུངས་མཆོད་སྙིང་བསྡུས་པའོ༔ ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔

This was the concise fulfilment offering. Samaya. Sealed! Sealed! Sealed!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

namkhe tartug tayé semchen nam

May all sentient beings, countless within the furthest reaches of space,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

ma bè zhindu ku sum ngöngyur te

Effortlessly actualise the three kāyas

ཕ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

pama dro drug semchen malüpa

And may all sentient beings of the six realms, [our] parents,

ཅམ་གཅིག་གདོད་མའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

chamchig döme sa la chinpar shog

Simultaneously pass into the primordial state!

ཅེས་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་བྱའོ༔ མངྒ་ལཾ༔

Thus, one has cast an aspirational prayer. Mangalaṃ.

རྗེས་ལ་ཚོགས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི༔

III. The Conclusion: The Feast Offering Sequence

སྲིད་པའི་འདོད་ཡོན་མཆོད་པར་བཤམས༔ ཁྱད་པར་ཤ་ཆང་མེད་མི་རུང་༔

Arrange the sensory stimulants of existence as offerings. In particular, it is not suitable not to have meat and alcohol.

དང་པོ་བྱིན་གྱིས་རློབ་པ་ནི༔

1. Blessing

ཧཱུྃ༔ བདག་ཉིད་ཐུགས་ལས་རཾ་ཡཾ་ཁཾ༔

hūng dagnyi tug lé ram yang kham

Hūṁ! From my heart, Raṃ Yaṃ Khaṃ

འཕྲོས་པས་ཚོགས་ཀྱི་ཉེས་སྐྱོན་སྦྱངས༔

tröpé tsog kyi nyékyön jang

Shine out to purify faults and flaws in the feast offerings.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་གིས་བདུད་རྩིར་བསྒྱུར༔

om ā hūng gï dütsir gyur

Then, Oṃ Āḥ Hūṁ transform them into nectar

འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་སྤེལ༔

döyön namkha nyampar pel

And increase the sensory stimulants to equal space.

རཾ་ཡཾ་ཁཾ༔ ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔

ram yang kham   om ā hūng

གཉིས་པ་ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་འདྲེན་ནི༔

2. Inviting the Field of Accumulation

ཧཱུྃ༔ འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་དང་༔

hūng   omin dechen shingkham dang

Hūṁ! From Sukhāvatī, the highest celestial realm of great bliss,

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་པའི་གླིང་༔

nubchog orgyen trulpe ling

From the spontaneously manifested land of Oḍḍiyāna in the west,

ཁྱད་པར་རྔ་ཡབ་དཔལ་གྱི་རི༔

khyèpar ngayab pal gyi ri

And especially from the Glorious Mountain of Cāmara,

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་བརྒྱད་སོགས་ནས༔

néyul durtrö gyè sog né

The sacred places and valleys and the Eight Charnel Grounds,

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས༔
rigdzin düpe lhatsog nam
All of you, deities of Rigdzin Düpa,

ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔
tsog la chendren sheg su sol
We invite you to this tsok—come, we pray!

དུར་ཁྲོད་ཚོགས་ཁང་ཉམས་རེ་དགའ༔
durtrö tsogkhang nyam re ga
The experience of the charnel ground—the place of the feast offering—is so joyful!

མཁའ་འགྲོའི་འདུ་བ་བག་རེ་དྲོ༔
khandrö duwa bagre dro
The feeling of the gathering of ḍākinīs is so warm!

རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་རེ་གཙང་༔
naljor pomo dam re tsang
The yogīs’ and yoginīs’ samayas are so pure,

འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཆོད་མདངས་དང་ལྡན༔
döyön tsogchö dang dangden
And the sensory stimulants of the feast offering so glowing!

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ལ་བྱིན་ཆེན་ཕོབ༔

dir sheg tsog la shin chen pob

Come! Shower down your blessings on this feast offering!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

གསུམ་པ་ཚོགས་ཕུད་འབུལ་བ་ནི༔

3. Offering the First Portion of the Tsok

ཧཱུྃ༔ རྩ་གསུམ་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་དང་༔

hūng tsa sum rigdzin gyatso dang

Hūṁ! To the three roots, the ocean of vidyādharas,

ཌཱ་ཀི་ཆོས་སྲུང་དམ་ཅན་ལ༔

ḍāki chösung damchen la

The ḍākinīs and the samaya-bound Dharma protectors,

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་མཆོད་འབུལ༔

döyön longchö tsogchö bul

We offer this feast offering of abundant sensory stimulants—

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

གཎ་ཙཀྲ་པཱུ་ཛ་ཁཱ་ཧི༔

gana tsatra pūtsa khāhi

བཞི་པ་བར་པ་བཤགས་པ་ནི༔

4. The Middle Confession

ཧཱུྃ༔ བདག་གི་ཚེ་རབས་ཐོག་མེད་ནས༔

hūng daggi tserab togmè né

Hūṁ! In all my lives with no beginning,

གསང་སྔགས་ཐེག་ཆེན་སྒོར་ཞུགས་ཏེ༔

sang ngag tegchen gor shug te

Whenever I have entered the Secret Mantra Mahāyāna,

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཉམས་པ༔

tsawa yenlag damnyam pa

I have impaired the root and branch samayas:

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པས་བཤགས༔

döyön tsog kyi chöpé shag

I confess that through offering the sensory stimulants of the feast!

བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཨཱཿ

benza samaya ā

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

om benza sato … *(Recite the 100 syllables)*

ནྲི་ཏྲི་བཛྲ་ཨཾ་ཀུ་ཤ་ཡ་ཛ། ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོ།

nir tri benza angku shaya dza dza hūng bam ho

ལྷ་བ་བསྒྲལ་ཞིང་བསྔབ་པ་ནི༔

5. Liberation and Offering

ཧཱུྃ༔ མ་རིག་ལས་ཉོན་གཟུང་འཛིན་གྱིས༔

hūng marig lé nyön zungdzin gyï

Hūṁ! Ignorance, karma, afflictive emotions and dualistic fixation

བསྐྱེད་པའི་བདག་འཛིན་རུ་དྲ་ཀུན༔

kyèpe dagdzin rudra kün

Create all ego-clinging rudras;

གཟུགས་ལ་ཕོབ་ཅིག་ནྲྀ་ཏྲི་ཛ༔

zug la pob chig nirtridza

Let these be compressed into this effigy: Nṛ Tri Dza!

རྣམ་ཤེས་ཆོས་དབྱིངས་ཀློང་དུ་ཕཊ༔

namshé chöying long du phaṭ

Its consciousness [is transferred] into the dharmadhātu expanse—Phaṭ!—,

གཟུགས་ཕུང་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རོལ༔

zugpung tsog kyi khorlor rol

And its body is enjoyed as feast offering.

རུ་དྲ་སརྦ་ཧ་ལ་པཉྩ་པཱུ་ཙ་ཁཱ་ཧི༔

rudra sarva hala pentsa pūtsa khāhi

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb

To the precious master of Oḍḍiyāna, we pray:

འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

galkyen barchè minjung shing

May obstacles and unfavourable circumstances not arise,

མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

tünkyen sampa drubpa dang

And may favourable circumstances and our wishes be accomplished!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་བཟང་གཞན་ཕན་དབང་པོས་ཙཱ་རི་སིངྒ་ལ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཇལ་སྐབས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེའོ། །

This was [composed] by Kunzang Zhenpen Wangpo, having prayed while perceiving directly the face of Oḍḍiyāna's Great [Ācārya] in Cāri Singgala. May it bring virtue!

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་གིས། །

sanggyé kündü pema tötreng gi

May Padma Thötreng, embodiment of all the buddhas,

བདག་སོགས་རྗེས་བཟུང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dag sog jézung tserab tamchè du

Accept us as followers, so that in all our lives,

འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་བསམ་དོན་མྱུར་གྲུབ་ནས། །

galkyen kün shi samdön nyur drub né

All obstacles and bad circumstances being pacified and all our goals swiftly achieved,

མཐར་ཐུག་པདྨ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

tartug pema ö du kyewar shog

We may ultimately be reborn in the Lotus Light.

ཨོཾ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལ་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་ཡང་། །

om yeshé lha la namtog mi nga yang

Oṃ! If, with the primordial wisdom deities that have no discursive thoughts,

དེ་འཁོར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་དམ་ཚིག་ཅན། །

de khor ka yi sungma damtsig chen

And with their retinue of samaya-bound teaching guardians,

ཐུགས་དང་འགལ་བར་གྱུར་ན་བཟོད་པར་གསོལ། །

tug dang galwar gyur na zöpar sol

We have been at odds, we ask for forgiveness.

ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་པ་མཆིས་ན་སྒྲིབ་པ་སྦྱོང་། །

yün gyi dribpa chï na dribpa jong

If [our practice is] long and becomes clouded, dispel all veils!

འཕྲལ་གྱི་རྐྱེན་གེགས་མཆིས་ན་རྐྱེན་གེགས་བཟློག །

tral gyi kyen geg chï na kyen geg dog

If hindering circumstances suddenly arise, avert them!

ཚངས་པ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་རྩལ་ཏུ་གསོལ། །

tsangpa chog gi ngödrub tsal tu sol

Grant us the pure, supreme accomplishment, we pray!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

ལས་ཚོགས་གང་རིགས་ལ་སྦྱར་ཚོག་པའི་ཚོགས་བསྡུས་ནི།

Concise feast [prayer] that can be placed in any type of feast practice:

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

ram yang kham   om ā hūng

ཚོགས་རྫས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བརྒྱན། །

tsogdzé döyön yeshé rolpé gyen

These desirable feast substances are adorned by primordial wisdom's play.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་བླ་མ་དང་། །

tsogje tsogdag rigdzin lama dang

Lords of the feast, masters of the feast, vidyādhara lamas,

གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག །

den sum kyilkhor néyul nyerzhï dag

Owners of the twenty-four sacred places of the maṇḍala of the three seats,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །

pawo khandro damchen chökyong nam

Vīras, ḍākinīs, and samaya-bound Dharma protectors:

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས། །

dir sheg longchö tsog kyi chöpa zhé

Approach and accept the feast offering's enjoyments!

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

galtrul nong dang damtsig nyamchag shag

I confess all transgressions, confusions, errors and samaya impairments!

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

chi nang barchè chö kyi ying su drol

Dissolve outer and inner obstacles into the dharmadhātu!

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

lhagtor zhé la trinlé drubpar dzö

Accept the remainder torma and accomplish all enlightened activities!

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ག་ཎ་ཙཀྲ་པཱུ་ཛཱ་ཧོ། ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

om guru dewa ḍākinī gana tsatra putsa ho utsiṣṭa balingta khāhi khāhi

འཇིགས་མེད་གླིང་པས་གསུངས།

Composed by Jigme Lingpa.

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་སྤྱིར་སྐོང་བ༔

The General Fulfilment of the Nine Gradual Vehicles

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལ༔

kadag chogyen chenpö gongpa la

Within the realisation of the great, sideless primordial purity,

བགྲང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང་༔

drang she tegpa tadè ma drub kyang

The numerous Vehicles are not established as distinct, but

ཀུན་རྟོག་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར༔

küntog dulshe kham wang sampe chir

According to the disposition, faculties and wishes of conceptualising students,

ཐེག་པ་རིམ་དགུར་ཤར་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་༔

tegpa rim gur sharwe tugdam kang

The heart samaya arising as the Nine Gradual Vehicles is fulfilled.

དངོས་གྲུབ་དམ་རྫས་ཚོགས་ལ་རོལ་བ་ནི།

The Display of Siddhis as Tsok Samaya Substances

ལས་སློབ་ཀྱིས་འདུས་པའི་གཙོ་བོ་ལ་བཏུད་དེ་ཕྱག་བྱས་ནས་རྣམ་ལྔ་འདོད་སྐོར་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་དང་སྦྲགས།

The active student, having bowed and prostrated to the leader of the gathering, [utters] along with the revolving mudrā of the five sensory stimulants:

ཧོ། བླ་མ་དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ho lama pawo chenpo gong su sol

Ho! Great heroic lama, please pay attention!

འདིར་ནི་ཆོས་རྣམས་བཟང་པོར་ལྟོས། །

dir ni chö nam zangpor tö

Regard all objects here as good!

འདུས་པ་རྣམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

düpa nam la tetsom mè

Those gathered here have no doubt:

བྲམ་ཟེ་ཁྱི་དང་གདོལ་བ་ཡང་། །

dramse khyi dang dolwa yang

Brahmins, dogs and outcasts

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ། །

rangzhin chig tu gong te rol

Have the same nature. Within this understanding, enjoy [this offering]!

ཞེས་པའི་ལན་དུ་སློབ་དཔོན་གྱིས་ཕྱག་རྒྱ་དེ་ཉིད་དང་བཅས།

As an answer to this, the master [recites] along with the same mudrā:

ཧོ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །

ho dewar shegpa chö kyi ku

Ho! The sugata dharmakāya

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་དྲི་མ་སྤངས། །

döchag lasog drima pang

Has abandoned the stains of desire-attachment and so on:

གཟུང་འཛིན་རྣམ་པར་བྲལ་བ་ཡི། །

zungdzin nampar dralwa yi

Utterly free of dualistic grasping

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་ཀྱང་འཚལ། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཞེས་པས་བླངས་ཤིང་།

dezhin nyï la dag kyang tsal alala ho

Is the suchness in which I, too, play - Alala ho! *This said,*

ལག་སོར་གཡས་གཡོན་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དུ་མོས་ནས་རྡོ་རྗེ་ལུས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་ནང་གི་སྦྱིན་སྲེག་ལྟར་དབུལ་བ་ནི། སློབ་དཔོན་གྱིས་བསྐུལ་ལ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

While visualising the right and left fingers as the five buddha families in union, [the master] accepts [the tsok] that will be offered to the vajra body maṇḍala, similarly to inner burnt offerings. Led by the master, the whole assembly [recites]:

ཧོ། བདག་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ནི། །

ho dag lü pung kham kyemchè ni

Ho! The aggregates, elements and sense faculties of my body are

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ། །

den sum tsangwe ngowo te

The three seats as a whole, the essence of which is

དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

dampa rig gye kyilkhor lha

The maṇḍala deities of the supreme hundred families.

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །

gulkyö tamchè dewa che

All their movements are great bliss:

རྡོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་བླ་ན་མེད། །

dorjé damtsig lanamè

This is the unsurpassed vajra samaya.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན་ཆེན་པོར། །

shangchub sem kyi trinchen por

In bodhicitta's supreme cloud,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རོལ། །

nyïmè nyampe ngang du rol

We play within the state of non-dual equality.

རྣལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

naljor lam gyi tsog dzog né

Through completing the accumulations of the yogic path,

ཟས་ཀྱི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

sé kyi dribpar mingyur shing

May obscurations due to food not occur

གཏན་པ་མེད་པའི་སྦྱིན་བདག་ཀྱང་། །

tenpa mèpe jindag kyang

And may the unstinting patrons

ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tegchen dréwur chöpar shog

Also enjoy the fruition of the Mahāyāna.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་ཐ་མལ་གྱི་རྟོག་པ་སྤངས་ལ་རང་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བདག་ཉིད་དུ་མོས་པ་ལ་མཆོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཚིམས་པར་རོལ་རྗེས།

This being recited, having abandoned the ordinary thoughts, one enjoys [the tsok] with satisfaction by means of offering it to one's own body imagined as the embodiment of the whole maṇḍala of the three seats—the aggregates, the elements and the sense sources. Then,

ཧྲཱིཿ དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་པ། །

hrī könchog tsa sum desheg kündüpa

Hrīḥ! To the embodiment of the Three Jewels, of the three roots and of all the sugatas,

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་པདྨ་འབྱུང་། །

malü drowe kyab gön pema jung

To the refuge and protector of every single being, the Lotus-Born,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

solwa deb so guru rinpoche

Guru Rinpoche, we pray:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa lhün gyï drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛད་པ་དང་། །

nèdön barchè shiwar dzèpa dang

Pacify illnesses, negative forces and obstacles,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ། །

chog dang tünmong ngödrub tsal tu sol

And grant us the supreme and common siddhis, we pray!

ཞེས་པའང་རྗེ་དབོན་ཀུན་གྲོལ་རྣམ་རྒྱལ་བཟང་པོར་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་ཞལ་གཟིགས་སྐབས་དག་སྣང་དུ་ཐོབ་པའོ། །

This was obtained by the king's nephew Kundröl Namgyal Zangpo from Padmasambhava while seeing his face in a pure vision.

གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་མྱུར་འགྲུབ་མ་ནི།

The Prayer to Guru [Rinpoche] that Swiftly Fulfils All Wishes

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྡོང་པོ་ལ། །

emaho tso ü gesar peme dongpo la

Emaho! Upon the waters of a lake is a blossoming lotus; in its heart

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

ku nga yeshé lhün gyï drubpe lha

Is the deity that spontaneously accomplished the five kāyas and primordial wisdoms:

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པད་མ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

rangshung chenpo pema yabyum ni

To Padmasambhava in union, supreme and naturally arisen,

མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khandrö trinpung trig la solwa deb

Surrounded by banks of clouds of ḍākinīs, we pray—

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa nyurdu drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled!

ལས་ངན་སྤྱོད་པའི་རྣམ་སྨིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

lé ngen chèpe nammin tü kyèpe

When, through the power of [our] negative karma's full maturation,

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུག་མུ་གེ་སོགས། །

nèdön barchö magtrug muge sog

Illnesses, malevolent spirits, obstacles, warfare or starvation develop,

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

khyö shal drenpe möla sè shèpe

[Since] you asserted that these would be exhausted immediately upon recollecting your presence,

ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

shalzhé nying né kul lo orgyen je

We implore you from the depths of our hearts, O lord of Oḍḍiyāna:

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa nyurdu drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

dè dang tsultrim tong la gompa dang

To familiarise with perfect faith, discipline and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས། །

töpé gyü drol trelyö ngotsa shé

To free the mind through perfect learning, and to have perfect decency, conscience

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

shérab pünsum tsogpe nor dünpo

And discriminating wisdom are the seven riches:

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཤུགས་ནས། །

semchen kün kyi gyü la rang shug né

Act so that these fill the mindstreams of all sentient beings and

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །
jigten dekyï denpar ugjin dzö
Relieve the world through bliss and well-being!

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
sampa nyurdu drubpar shingyï lob
Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་རྐྱེན། །
gangla nè dang dugngal mindö kyen
Illnesses, sufferings, unwanted circumstances,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། །
jungpö dön dang gyalpö chèpa dang
The negativity of harmful spirits, the punishment of gyalpo spirits,

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ། །
mé chu chenzen lamtrang jigpa che
Great dangers from fire, water, wild beasts and treacherous paths:

ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །
tse yi patar tugpe nékab kün
When all these circumstances that bring us close to the limit of our lives [fall on us],

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

kyab dang resa zhendu machïpé

We have no other refuge or hope but you. Therefore,

ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

tugjé sung shig guru orgyen je

Accept us with your compassion, O Guru lord of Oḍḍiyāna!

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa nyurdu drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled.

བོད་ཁམས་ནད་མུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྙམ་པས་དད་ལྡན་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ལ་ཞོག །ཅེས་པའང་རྫོགས་ཆེན་པ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་སོ། །

Composed by Rangshung Dorje from Dzogchen, considering that it will help quell epidemics, famines and foreign invasions in the land of Tibet, and restore the Dharma and happiness of all beings. May it remain in the heart of the devoted ones!

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb

To the precious master of Oḍḍiyāna, we pray:

འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

galkyen barchè minjung shing

May obstacles and unfavourable circumstances not arise,

མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

tünkyen sampa drubpa dang

And may favourable circumstances and our wishes be accomplished!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་བཟང་གཞན་ཕན་དབང་པོས་ཙཱ་རི་སིངྒ་ལ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཇལ་སྐབས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེའོ། །

This was [composed] by Kunzang Zhenpen Wangpo, having prayed while perceiving directly the face of Oḍḍiyāna's Great [Ācārya] in Cāri Singgala. May it bring virtue!

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་གིས། །

sanggyé kündü pema tötreng gï

May Padma Thötreng, embodiment of all the buddhas,

བདག་སོགས་རྗེས་བཟུང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dag sog jézung tserab tamchè du

Accept us as followers, so that in all our lives,

འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་བསམ་དོན་མྱུར་འགྲུབ་ནས། །

galkyen kün shi samdön nyur drub né

All obstacles and bad circumstances being pacified and all our goals swiftly achieved,

མཐར་ཐུག་པདྨ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཅེས་སོ། །

tartug pema ö du kyewar shog

We may ultimately be reborn in the Lotus Light. *(Thus it is said.)*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

dü sum sanggyé guru rinpoche

Buddha of the three times, Guru Rinpoche,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས། །

ngödrub kün dag dewa chenpö shab

Master of all siddhis, embodiment of great bliss,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། །

barchè kün sel düdul dragpo tsal

Wrathful energy that dispels all obstacles and subdues māras:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

solwa deb so shingyï lab tu sol

To you we pray, please grant your blessings!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །

chi nang sangwe barchè shiwa dang

Grant your blessings so that outer, inner and secret obstacles be pacified,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa lhün gyï drubpar shingyï lob

And our wishes spontaneously fulfilled!

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུས་བབ་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་ཟུང་ཤིག །

This was composed by the great tertön Choggyur Dechen Lingpa when [the terma] was revealed on the Pile-of-Jewels Rocky Mountain on the right side of Sengchen Namdrak. Everyone should dearly keep this prayer in their daily practice as it carries extremely great blessings.

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

lama kukham zangwar solwa deb

May the lama's health be good, I pray!

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

chog tu kutse ringwar solwa deb

May his life be supremely long, I pray!

ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

trinlé dar shing gyépar solwa deb

May his enlightened activity flourish and spread, I pray!

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

lama dang dralwa mèpar shingyï lob

May I never be separated from the lama, I pray!

༁ྃ། དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

palden lame kutse tenpa dang

May the life of the glorious lama be steadfast

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

khanyam yong la dekyï jungwa dang

And may it be the source of infinite and complete felicity.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས། །

dagzhen malü tsog sag drib shang né

May I and all others without exception, having accumulated merit and purified obscurations,

མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyurdu sanggyé sa la göpar shog

Be swiftly established in buddahood!

༈ ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

tsog kyi chöpa gyen du rol alala ho

Enjoy the feast offering as an ornament! Alala ho!

=> Mantras (p 365)

རིག་འཛིན་འཇིག་མེད་གླིང་པའི་ཚོགས་གླུ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་བཞུགས་སོ། །

Here lies Rigdzin Jigme Lingpa's feast song, the vajra speech carrying blessings.

ལས་སྨོན་རྟེན་འབྲེལ་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་གི་སྟེང་དུ། །

lémön tendrel pagsam jönshing gi tengdu

To the top of a wishfulfilling tree, the auspicious coincidence of karma and aspiration,

རྒྱ་གར་ཤར་གྱི་རྨ་བྱ་གཞོན་ནུ་ཡང་ཕེབས་བྱུང་། །

gyagar shar gyi masha zhönnu yang peb shung

Has come a youthful peacock from eastern India.

རྨ་བྱའི་གདུགས་སྐོར་དམ་པའི་ཆོས་ཕྱོགས་ལ་བསྒྱུར་དང་། །

mashe dug kor dampe chö chog la gyur dang

When the peacock's display becomes the authentic Dharma,

གཞོན་པ་ང་ཚོས་ཐར་པའི་ལམ་སྣེ་ཞིག་ཟིན་ཡོང་། །

zhönpa ngatsö tarpe lam ne shig sin yong

We youthful ones are set onto the path of liberation.

བསོད་ནམས་དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོའི་ཤིང་རྟ་ལ་ཕེབས་པའི། །

sönam chï kyi gyalmö shingta la pebpe

Along with the chariot of the meritorious queen of spring

ལྷོ་མོན་ཤིང་ལོའི་ཚལ་གྱི་ཁུ་བྱུག་གི་གསུང་སྙན། །

lho mön shinglö tsal gyi khushug gi sung nyen

Has come the sweet sounding cuckoo from the tree-groves of Mön in the south,

ཡ་གི་དྲི་ཟའི་བུ་མོའི་གླིང་བུ་ལས་སྙན་པ། །

yagi drise bumö lingwu lé nyenpa

Sweeter than the flutes of the daughters of the gandharvas above.

དབྱར་གསུམ་ནམ་ཟླ་བསོ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཡག་བྱུང་། །

yar sum namda sowe tendrel la yag shung

The auspiciousness of the warm season of the three summer months is excellent.

འདིར་འདུས་ལས་སྨོན་མཐུན་པའི་རྡོ་རྗེ་དང་སྤུན་གྲོགས། །

dir dü lémön tünpe dorje dang pündrog

Gathered here are the vajra [master], brothers and sisters whose karma and aspirations are in accord.

ང་ཚོའི་བླ་མ་བཞུགས་པའི་ཆོས་ར་ལ་ཕེབས་དང་། །

ngatsö lama zhugpe chöra la peb dang

Please come to this Dharma assembly where our lama resides.

སྨིན་གྲོལ་བདུད་རྩི་འཐུང་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་ངང་ནས། །

mindrol dütsi tungwe gatön gyi ngang né

At this festival we drink the amṛta that ripens and frees, and

ཉམས་དགའ་གླུ་རུ་ལེན་པའི་ཁྱད་ཆོས་ཤིག་ཡོད་དོ། །

nyamga lu ru lenpe khyèchö shig yö do

From which comes the quality of singing songs of joyful experiences.

བདེ་ཆེན་འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་བཞུགས་གྲལ་གྱི་དབུས་ནས། །

dechen po gyur mèpe zhug dral gyi ü né

Amidst these seated ranks of unchanging great bliss,

ལྷ་དང་བླ་མའི་ཞལ་རས་མ་བསྒོམས་ཀྱང་མཐོང་བྱུང་། །

lha dang lame shalré ma gom kyang tong shung

We see the face of the deities and lama even when not meditating.

མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་སྙིང་ཏིག་འོད་གསལ་གྱི་ཐེག་པས། །

ma dang khandrö nyingtig ösal gyi tegpé

Through the heart essence of the mother and ḍākinīs, the Vehicle of luminosity,

འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུ་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ཅིག་ཞུ་འོ། །

jalü chöku drubpe ngödrub chig shu'o

Please grant the siddhi of achieving the dharmakāya rainbow body!

ཧཱུྃ། ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །

hūng heruka pal kyilkhor du

Hūṁ! In the maṇḍala of the glorious heruka,

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

tsog kyi khorlo korwa yï

I have turned the wheel of gathering.

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dagzhen drowa malüpa

Thereby, may I and all sentient beings without exception,

དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

kyilkhor chig tu drubpar shog

Gain the accomplishments in the same maṇḍala!

དེ་ནས་ལྷག་མར་ཁ་ཐུས་བཏབ་ལ།

Then, spitting out droplets on the remainder,

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་པཉྩ་ཨ་མྲི་ཏ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧོ་ཧྲཱི་ཕེཾ་ཕེཾ།

om ā hūng pentsa amrita hūng ha ho hrī pem pem

ལྷག་མའི་དམ་ཚིག་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕུང་པོ་ཟད་མི་ཤེས་པས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

lhagme damtsig döyön gyi pungpo sè mishépé namkha gangwar gyur

[According to] the samaya of the remainder, inexhaustible banks of sensory stimulants fill the space.

ཨེ་ཨ་རལླི་ཧྲིཾ་ཧྲིཾ་ཛ་ཛ་བཛྲ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝེ་དྱ་ཤབྡ་ཨཱཿཧཱུྃ།

e arali hrīng hrīng dza dza benza pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta ā hūng

དྲུག་པ་ལྷག་མ་བསྔོ་བ་ནི༔

6. Dedication of the Leftovers

ཧཱུྃ༔ དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་མུ་རན་ལ༔

hūng kyilkhor chenpö muren la

Hūṁ! On the rim of the great maṇḍala

གནས་པའི་དབང་ཕྱུག་གིང་ལངྐ༔

népe wangchug ging langka

Dwell powerful lords, rākṣasa skeletons:

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ༔

lhagme torma di zhé la

Accept this remainder torma

རྣལ་འབྱོར་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་སྲུངས༔

naljor drubpe barchè sung

And protect us from obstacles in accomplishing our practice!

ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི༔

utsiṣṭa balingta khāhi

=> Torma Offering (385)

བདུན་པ་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ནི༔

7. Exhorting [the Deities to Fulfil their] Heart Samayas

ཧཱུྃ༔ བཞེངས་ཤིག་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ལྷ༔

hūng zheng shig rigdzin düpe lha

Hūṁ! Rise up! Deities of the assembly of vidyādharas,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐུར་བཞེངས་ལ༔

chö kyi ying né kur zheng la

Rise up from the dharmadhātu and

བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཐུལ༔

shangchub drubpe barchè tul

Subdue any obstacle to attaining enlightenment!

སྣོད་བཅུད་འབྱུང་བའི་རྒུད་པ་སོལ༔

nöchü jungwe güpa sol

Halt the degeneration of elements in the environment and beings!

རྩ་རླུང་དབང་ཐང་ཉམས་པ་གསོས༔

tsalung wangtang nyampa sö

Heal any weakness in channels, energy and inner splendour!

སྒྲུབ་པའི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད༔

drubpe dréwu chïpar dzö

Act so our practice may come to fruition!

བརྒྱད་པ་ཆད་ཐོ་བྱ་བ་ནི༔

8. The Covenant to be Followed

ཧཱུྃ༔ སྔོན་ཚེ་འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་༔
hūng ngöntse ogmin dechen shing
Hūṁ! Long ago, in the highest pure field of great bliss,

ལྷ་གནས་གསུམ་སོགས་ཉམས་དགའ་བར༔
lha né sum sog nyamgawar
In places full of joy, like the three divine abodes,

གསང་ཆེན་རྒྱུད་སྡེའི་གནས་བསྟན་ཚེ༔
sang chen gyüdé né ten tse
The great secret tantras were revealed:

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་བཀའ་སྲུང་རྣམས༔
dorje tegpe kasung nam
The guardians of the Vajrayāna teachings

དམ་ཚིག་གཉན་པོའི་གྲལ་དུ་བཞག༔
damtsig nyenpö dral du zhag
Were then appointed according to their solemn samaya vow.

བར་དུ་གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་ཡུལ༔
bardu gangchen bö kyi yul
Later in Tibet, the Land of Snow,

སློབ་དཔོན་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་གིས༔
lobpön pema tötreng gï
When Ācārya Padma Thötreng

གསང་སྔགས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བའི་ཚེ༔
sang ngag chökhor korwe tse
Turned the wheel of Dharma of the secret Mantrayāna,

སྲིད་པའི་ལྷ་སྲིན་ཆེ་དགུ་ཡི༔
sïpe lhasin chegu yi
Of all the great gods and demons of existence

སྲོག་སྙིང་ཕྲོགས་ཏེ་རྩིས་སུ་ཕབ༔
sognying trog te tsï su pab
He seized the life essence and counted them under his command.

ཐ་མ་འོད་གསལ་དག་པའི་ཞིང་༔
tama ösal dagpe shing
Now, in the pure land of luminosity,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ༔
dewa chenpö podrang du
Within the palace of great bliss,

རིག་འཛིན་པདྨ་དབང་ཆེན་ལ༔

rigdzin pema wangchen la

The vidyādhara Pema Wangchen,

པད་འབྱུང་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱིས༔

pèjung drimè öser gyï

Through Padmasambhava and Drime Öser,

ཀློང་ཆེན་ཟབ་རྒྱའི་དབུགས་དབྱུང་ཞིང་༔

longchen sab gye ugyung shing

Found relief in the vast, profound great expanse.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མས༔

yeshé ying kyi khandrome

When the ḍākinī of the space of primordial wisdom

ཀློང་གསལ་བརྡ་རིས་སྤྲད་པའི་ཚེ༔

longsal da rï trèpe tse

Entrusted him with the symbolic code of the radiant expanse,

གཟའ་རྒོད་སྲོག་གི་སྤུ་གྲི་སོགས༔

zagö sog gi pudri sog

The life force's razor-like Rāhula and the other protectors—

བཀའ་སྲུང་གཉན་པོས་ཁས་བླངས་བཞིན༔

kasung nyenpö khélang zhin

The powerful guardians of the teachings—took a solemn oath:

མཆོད་གཏོར་རྒྱན་ལྡན་འདི་བཞེས་ལ༔

chötor gyenden di zhé la

May they accept this torma offering with all its ornaments

ལས་བཞིའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད༔

lé zhï trinlé drubpar dzö

And carry out the four enlightened activities.

དགུ་པ་བརྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི༔

9. Caring for the Tenmas

ཧཱུྃ༔ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་བོད་ཁམས་སྐྱོང་༔

hūng pal gyi kanyen bö kham kyong

Hūṁ! You who obey the command of the Glorious One and protect Tibet—

མ་སྲིང་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་རྣམས༔

masing tenma chunyï nam

The twelve mother- and sister-like tenmas—

འདིར་གཤེགས་གཏོར་མའི་བཤལ་ཆུ་བཞེས༔

dir shön torme shalchu zhé

Come and accept the rinsing water of the tormas,

བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད༔

cholwe trinlé drubpar dzö

And carry out the entrusted enlightened activities!

མ་མ་ཧྲཱིཾ་ཧྲཱིཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཧི༔

mama hrīng hrīng balingta khāhi

ན་མོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བདེན་པས་གནོད་བྱེད་སྒབ་འདྲེ་དམ་སྲི་ལོག་པར་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་གཏོར་གཞོང་རི་རབ་གསལ་བའི་འོག་ཏུ་ཁུག་ཅིག །

namo könchog sum dang tsa sum chökyong sungme denpé nöshè gab dre damsi logpar drenpa tamchè torzhong rirab salwe ogtu khug chig

Homage! By the truth of the Three Jewels, the three roots and the protectors and guardians of the Dharma, I summon all harmdoers, ghosts, samaya violators and misleading spirits under the torma plate visualised as Mount Meru.

བཅུ་པ་རྟ་བྲོ་བྱ་བ་ནི༔

10. Performing the Horse Dance

ཧཱུྃ༔ རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར༔

hūng rigdzin gyalwe kyilkhor dir

Hūṁ! In this maṇḍala of the vidyādhara buddhas,

ལོག་པར་འདྲེན་པའི་དམ་སྲི་ཀུན༔

logpar drenpe damsi kün

All perverting samaya breakers

མནན་ནོ་ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་རྒྱ༔

nen no tegpa rim gü gya

Are suppressed, [buried beneath] the seal of the Nine Yānas.

ནམ་ཡང་ལྡང་བར་མ་གྱུར་ཅིག༔

namyang dangwar magyur chig

Let them never rise again!

སྟཾ་བྷ་ཡ་ནན༔

tambhaya nen

བཅུ་གཅིག་དངོས་གྲུབ་བླང་བ་ནི༔

11. Receiving the Siddhis

ཧོ༔ རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས༔

ho rigdzin kyilkhor lhatsog nam

Ho! [As for] the whole gathering of deities of the vidyādharas' maṇḍala,

བསྙེན་ཅིང་སྒྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་ཐེམས༔

nyen ching drubpe damtsig tem

The samaya of approach and accomplishment is fulfilled.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ནམ་ཡང་ལངས༔

dorje sempe namyang lang

The dawn of Vajrasattva is breaking,

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བའི་དུས་ལ་བབས༔

ngödrub tsolwe dü la bab

The time has come to grant us the siddhis.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས༔

ku sung tug kyi kyilkhor né

Within the maṇḍala of enlightened body, speech and mind,

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་གསང་བ་མཆོག༔

mi né yeshé sangwa chog

The non-abiding primordial wisdom is the supreme secret:

རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རློབས་ལ༔

dorje sum gyï shin lob la

May the three vajras bless us

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན༔

chog dang tünmong ngödrub kün

And grant us the attainment of all the supreme and common siddhis,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་རྩོལ༔

data nyï du tobpar tsol

Now, this very instant!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ
ཀཱ་ཡ་ཝཱཀྐ་ཙིཏྟ་ཨ་ལ་ལ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ༔

om ā hūng benza guru pema tötrengtsal benza samaya dza kāya wākka tsitta alala siddhi pala hūng

གཏང་རག་མཆོད་བསྟོད།

Offerings and Praises as [an Expression of] Gratitude

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་སཱ་པ་རི་ཝཱ་རཱ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱ་དྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

om guru dewā ḍākinī sapari warā benza argham pādam pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta tratītsa ye sōhā

མ་ཧཱ་པཉྩ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁཱ་ཧི། མ་ཧཱ་རཀྟ་ཁཱ་ཧི། མ་ཧཱ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི།

mahā pentsa amrita khāhi mahā rakta khāhi mahā balingta khāhi

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

kagyü lama nam la chagtsal tö

I pay homage to and praise the oral lineage teachers!

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

yidam lhatsog nam la chagtsal tö

I pay homage to and praise the assembly of yidam deities!

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

khandro chökyong nam la chagtsal tö

I pay homage to and praise the ḍākinīs and Dharma protectors!

དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

kyilkhor yongdzog lha la chagtsal tö

I pay homage to and praise the deities of the whole maṇḍala!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

བཅུ་གཉིས་ནོངས་པ་བཤགས་པ་ནི༔

12. Confessing Mistakes

ཧཱུྃ༔ རིག་འཛིན་འདུས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔
hūng rigdzin düpe kyilkhor du
Hūṁ! If, within the maṇḍala of Rigdzin Düpa,

མཆོད་རྫས་མ་ཚང་སྒྲུབ་པ་གཡེལ༔
chödzé ma tsang drubpa yel
Offerings were incomplete, practice inattentive,

ཏིང་འཛིན་བྱིང་རྨུགས་འཐིབས་ལ་སོགས༔
tingdzin shing mug tib lasog
Samādhi agitated, confused or drowsy,

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ༔
galtrul nongpa zöpar sol
For all these limitations, confusion and mistakes, we request forgiveness!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་བརྗོད༔
om benza sato … *(Recite [the 100 syllables])*

ཨོཾ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om dir ni ten dang lhenchig tu

Oṃ! Remain here, one with these supports,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

khorwa sï du zhug né kyang

As long as saṃsāra exists,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

nèmè tse dang wangchug dang

And thoroughly grant us freedom from illness as well as long life, power, prosperity,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྩོལ་ཏུ་གསོལ། །

chog nam legpar tsal tu sol

And all the very best, we pray!

ཨོཾ་སུ་པྲ་ཏིཥྛ་བཛྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

om sutra tiṣṭa benza ye sōhā

བཅུ་གསུམ་རྫོགས་རིམ་བསྡུ་བ་ནི༔

13. The Concise Completion Stage

ཧོ༔ ཆུ་ལས་ཆུ་བུར་རྡོལ་བ་བཞིན༔

ho chu lé chuwur dolwa zhin

Ho! Like bubbles coming out from water,

རང་ལས་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ༔

rang lé trulpe kyilkhor lha

The self-created maṇḍala deities

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བཛྲ་མུ༔

yeshé ying su benza mu

Dissolve into the space of primordial wisdom—vajra mu!

རྗེས་ཐོབ་སྒྱུ་མའི་ལྷ་སྐུར་ལྡང་༔

jétob gyume lha kur dang

In post-meditation, everything arises as the deity's illusory body.

བཅུ་བཞི་བསྔོ་སྨོན་མཚམས་སྦྱོར་ནི༔

14. The Dedication Prayer which Ensures Continuity

ཧོ༔ དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཀུན༔

ho dü sum sagpe getsa kün

Ho! I dedicate all roots of virtue of the three times

རྣམ་མཁྱེན་གདོད་མའི་རྒྱུ་རུ་བསྔོ༔

namkhyen döme gyuru ngo

To be the cause of primordial omniscience.

བདག་སོགས་འདུས་པར་བཅས་པ་རྣམས༔

dag sog düpar chépa nam

May I and all those gathered here

ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཤོག༔ ལན་གསུམ༔

tsomwu chig tu sanggyé shog *(Thrice)*

[Reach] enlightenment all together! *(Thrice)*

བཅོ་ལྔ་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི༔

15. Expression of Auspiciousness

ཧོ༔ རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་དང༔

ho rigdzin gyüpe shinlab dang

Ho! By the blessing of the vidyādharas' lineage,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང༔

könchog sum gyi denpa dang

By the truth of the Three Jewels, and

གསང་སྔགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས༔

sang ngag sabmö tendrel gyï

By the auspicious connection of the profound Secret Mantra,

འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

jig gyè shiwe trashï shog

May all be auspicious to quell the eight fears!

ཚེ་བསོད་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

tsesö gyépe trashï shog

May all be auspicious to develop life and merit!

སྣང་བ་དབང་སྡུད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

nangwa wangdü trashï shog

May all be auspicious to bring appearances under our control!

ལོག་འདྲེན་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

logdren tsarchö trashï shog

May all be auspicious to annihilate misleading forces!

སྣང་ཞེན་ལྷ་སྐུའི་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས༔

nang shen lha kü chaggyar dzog

For attachment to appearances to be perfected into the deity's form mudrā;

སྒྲར་གྲགས་བདེ་ཆེན་སྔགས་སུ་དག༔

drar drag dechen ngag su dag

For sounds to be purified into the great bliss mantra;

དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུར་སྨིན༔

dren tog ösal chökur min

For thoughts to be matured into the clear light dharmakāya;

འཇའ་ལུས་ཟང་ཐལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

jalü sangtal trashï shog

For us to attain the unimpeded rainbow body, may all be auspicious!

ཨེ་མ༔ འདི་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པའི་གནད༔ གཏེར་བཅུད་འདུས་པ་དགོངས་པའི་གཏེར༔ ཀློང་གསལ་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ༔ བརྡ་ཚིག་རྡོ་རྗེའི་རོལ་མོར་འཁྲོལ༔ སྙིང་ལ་རྒྱས་བཏབ་སྦ་སྙམ་ཡང༔ རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་བརྡས་བསྐུལ་ནས༔ ལས་ཅན་རྗེས་འཛུག་དོན་དུ་བཀོད༔ སྙིང་ལ་སྦོས་ཤིག་ས་མ་ཡ༔

Ema! Such an extremely profound crucial point gathers the quintessence of termas: it is a mind treasure. In the celestial palace of the clear expanse, the symbolic verses have resounded like vajra instruments. Thinking of sealing and concealing them in my heart, I was however exhorted by the symbols of the vidyādhara ḍākinīs, and composed [this] for the benefit of fortunate disciples. Conceal it in your heart! Samaya.

=> Aspirational Prayers (405)

༄༅། །མ་ཧཱ་སནྡྷི་ཙིཏྟ་ཧྲི་ད་ཡ་ཀཱ་ཀྵཿ སྨྲི་ཏི་ར་ཏྣ་ཌཱ་ཀི་མ་ཧཱ་
ར་ཏི་ནཱ་ཐཱིཾ་སུ་ལ་ཤྲཱི་དྷོ་ཡི་ཀ་མ་ཧཱ་སུ་ཁ་ཤྲཱི་མ་ལཱ་ནཱ་མ།།

ཧཱུྃ༔ ཀློང་ཆེན་སྙིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས༔ ཡུམ་ཀ་མཚོ་རྒྱལ་
བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་རྩ་བའི་སྒྲུབ་པ་
བདེ་ཆེན་དཔལ་ཕྲེང་བཞུགས༔

From the Longchen Nyingthik,
the Heart Essence of the Great Expanse

The Root Sādhana of Mother Tsogyal,
the Queen of Great Bliss, entitled

The Glorious Garland of Great Bliss

ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

Seven Line Prayer

ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔

hūng orgyen yul gyi nubshang tsam

Hūṁ! On the north-west border of the land of Oḍḍiyāna

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

pema gesar dongpo la

On the anthers of a blossoming lotus,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

yatsen chog gi ngödrub nyé

You have attained the marvellous supreme siddhi.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

pema jungné shé su drag

You are renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར༔

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by a retinue of many ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས༔

khyè kyi jésu dag drub kyï

Following you I practise.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

shingyï lab chir sheg su sol

Please come to grant your blessings!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

guru pema siddhi hūng

༄༅། །མཁའ་འགྲོའི་གསོལ་འདེབས་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་བཞུགས།

The Prayer to the Ḍākinī, which Spontaneously Fulfils the Two Goals

སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

kyemè ying kyi khandro kuntuzang

Samantabhadrī, ḍākinī of unborn space,

འགག་མེད་ལོངས་སྐུའི་མཁའ་འགྲོ་ཝཱ་རཱ་ཧཱི། །

gagmè longkü khandro wārāhī

Vārāhī, ceaseless saṃbhogakāya ḍākinī,

གང་འདུལ་སྤྲུལ་སྐུའི་མཁའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་མ། །

gang dul tulkü khandro tsogyalma

Tsogyal, all-taming nirmāṇakāya ḍākinī:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

solwa deb so chogtün ngödrub tsol

To you I pray, grant me the supreme and common siddhis!

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་བླ་ན་མེད། །

ku sum gyalwe chizug lanamè

Unsurpassed embodiment of the three kāyas of the victorious ones,

མཁའ་འགྲོ་ཡོངས་ཀྱི་མེས་པོ་ཧེ་རུ་ཀ །

khandro yong kyi mépo heruka

Heruka leading all the ḍākinīs,

མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་འཇིགས་མེད་གླིང་པ་ལ། །

khyentsé öser jigmè lingpa la

Radiance of knowledge and love, Jigme Lingpa:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

solwa deb so chogtün ngödrub tsol

To you I pray, grant me the supreme and common siddhis!

གང་གིས་བཀའ་གཏེར་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོའི་བཅུད། །

gang gï kater dütsï gyatsö chü

The essence of the ocean of his nectar-like scriptures and treasures

རྣམ་གསུམ་དད་པས་ལེགས་འཐུང་བསྟན་འཛིན་རྗེ། །

nam sum dèpé leg tung tendzin je

Excellently you drank in with the three kinds of faith; teaching-holding lord

འཇིགས་མེད་ཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་དཔལ་འབར་ལ། །

jigmè trinlé öser palbar la

Blazing with splendour, Jigme Trinle Öser:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
solwa deb so chogtün ngödrub tsol
To you I pray, grant me the supreme and common siddhis!

འཇིགས་བྲལ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིས་མེད་དུ། །
jigdral gyalwe tenpa rïmè du
The teachings of the fearless conquerors

སྤེལ་མཛད་སྐལ་བཟང་འགྲོ་བའི་གཉེན་གཅིག་པུ། །
pel dzè kalzang drowe nyen chigpu
Impartially you spread, sole friend of fortunate beings,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ལ། །
jampal yang ngö chökyi lodrö la
Mañjushrī himself, Chökyi Lodrö:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
solwa deb so chogtün ngödrub tsol
To you I pray, grant me the supreme and common siddhis!

ཀུན་མཁྱེན་བླ་མའི་གསུང་གི་གསང་བ་ཀུན། །
künkhyen lame sung gi sangwa kün
All the secret teachings of the Omniscient Lama

བཟུང་ནས་འགྲོ་ལ་སྤེལ་མཛད་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
zung né dro la pel dzè trulpe ku
You held and spread to beings, nirmāṇakāya

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་གཞན་ཕན་མཐའ་ཡས་ལ། །

gyalwe sépo zhenpen tayé la

Gyalse Zhenpen Taye:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

solwa deb so chogtün ngödrub tsol

To you I pray, grant me the supreme and common siddhis!

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུ་ནུས་ཀྱིས། །

detar solwa tabpe tu nü kyï

By the power and strength of such prayers,

ཚེ་འདིའི་མི་མཐུན་རྒུད་པ་ཀུན་ཟད་ནས། །

tse dï mitün güpa kün sè né

May all unfavourable circumstances and degenerations of this life be exhausted,

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་ཡར་ངོའི་ཟླ་བཞིན་རྒྱས། །

salam yönten yar ngö da zhin gyé

May the qualities of the bhūmis and paths increase like the waxing summer moon,

བདག་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་འབྲས་སྨིན་ཤོག །

dagzhen dön nyï lhündrub dré min shog

And may my own and others' goals spontaneously come to fruition!

ཅེས་པའང་སྒྲུབ་བརྩོན་ནོར་བུ་བཟང་པོ་དང་གཅོད་སྨྱོན་གྱིས་བསྐུལ་
ངོར་འཇིགས་མེད་ཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་སྦྱར་བའོ། །

This was composed by Jigme Trinle Öser being urged by the Crazy Chöpa and by the diligent practitioner Norbu Zangpo.

ཧྲཱིཿ འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

hrī omin chö kyi ying kyi podrang né

Hrīḥ! From the dharmakāya palace of Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sanggyé kün kyi ngowo nyï

You, the very essence of all the buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །

rangsem chöku ngönsum tön dzèpe

Directly show me that my mind is the dharmakāya:

རྩ་བའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawe lama nam la solwa deb

To my root teachers, I pray!

༄། དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

palden tsawe lama rinpoche

Glorious root teacher, precious one,

བདག་སོགས་སྤྱི་བོར་པད་ཟླའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

dag sog chiwor pè de den zhug la

Dwell on the lotus and moon seat on the crown of our heads:

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

kadrin chenpö goné jézung te

Having accepted us with great kindness,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

ku sung tug kyi ngödrub tsal tu sol

Grant the siddhis of the enlightened body, speech and mind, I pray!

༄ སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །

kyewa küntu yangdag lama dang

In all my lives, from the perfect teacher

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dralmè chö kyi pal la longchö ching

May I never be separated and so enjoy the splendour of Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa dang lam gyi yönten rabdzog né

And having completely perfected the qualities of the bhūmis and paths,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

dorje chang gi gopang nyur tob shog

May I swiftly attain the state of vajradhara!

རང་གི་སྙིང་ཁའི་ཧཱུྃ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བླ་མ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ་རྒྱལ་ཡུམ་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ཚང་བ་མེད་པས་བསྐོར་བ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ

rang gi nyingkhe hūng gi öser gyï rangzhin gyi né né lama dang nyïsu mèpa gyalyum dorje naljorme kyilkhor gyi lhatsog la chog chu dü zhï kyabyul matsangwa mèpé korwa dün gyi namkhar benza samaya dza

Within the natural state, light rays from the Hūṁ in my heart [reach], in the sky before me, the assembly of the deities of the maṇḍala of Vajrayoginī, the mother of the buddhas inseparable from the lama, and all the sources of refuge of the ten directions and the four times, without exception, that surround them. Vajra samayaja.

འུྃ༔ ཀློང་ཆེན་སྙིང་གི་ཐིག་ལེ་ལས༔ ཡུམ་ཀ་མཚོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་རྩ་བའི་སྒྲུབ་པ་བདེ་ཆེན་དཔལ་ཕྲེང་བཞུགས༔

From the Longchen Nyingthik, the Heart Essence of the Great Expanse: The Root Sādhana of Mother Tsogyal, the Queen of Great Bliss, Entitled ‘The Glorious Garland of Great Bliss’

མཁའ་འགྲོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོར་འདུད༔ དཀྱིལ་འཁོར་ཟླ་གམ་སྒོ་གཅིག་དབུས༔ ཆོས་འབྱུང་དམར་པོ་ལྷ་མཚན་ཅན༔ དེ་སྟེང་བདེ་སྒྲོང་མ་དྲ་ན༔ ཡང་ན་རིན་ཆེན་སྨན་བཅུད་གཏམས༔ ཤེལ་དང་མེ་ལོང་སྲོག་གི་རྟེན༔ ཕྱི་ནང་མཆོད་པས་མཐའ་ནས་བསྐོར༔ ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་ཁ་བསྟན་ལ༔

Homage to the Ḍākinī, Queen of Great Bliss! At the centre of a half-moon maṇḍala with one entrance is a red double-triangle with the sign of the deity; on top, a skull filled with ambrosia or with precious medicinal essences, and a crystal and a mirror—the support of life force—[are placed]. Arrange outer and inner offerings around the boundary. Sit facing west.

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི༔

1. Going for Refuge

ན་མོ༔ སྐྱེ་མེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་སྐུ༔

namo kyemè yeshé khandrö ku

Homage! In the body of the unborn primordial wisdom ḍākinī,

འགག་མེད་རང་བྱུང་རྣལ་འབྱོར་མ༔

gagmè rangshung naljorma

Ceaseless, self-arising yoginī,

རྒྱལ་ཡུམ་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་ལ༔

gyalyum dorje pagmo la

Mother of the buddhas, Vajravārāhī,

འདུ་འབྲལ་མེད་པར་སྐྱབས་སུ་མཆི༔ ལན་གསུམ༔

dudral mèpar kyab su chi *(Thrice)*

I take refuge beyond meeting and parting. *(Thrice)*

གཉིས་པ་སྨོན་འཇུག་སེམས་བསྐྱེད་ནི༔

2. Generating Aspiration and Application Bodhicitta

ཧོ༔ འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར༔

ho di né shangchub mathob bar

Ho! From now until I attain enlightenment,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཁྱོད་བསྒྲུབས་ནས༔
yeshé khandro khyö drub né
Primordial wisdom ḍākinī, accomplishing your practice,

ཕྱོགས་རིས་བྲལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས༔
chogrï dralwe semchen nam
I shall establish all sentient beings, without partiality,

བདེ་ཆེན་ས་ལ་འགོད་པར་བགྱི༔ ལན་གསུམ༔
dechen sa la göpar gyi *(Thrice)*
On the level of great bliss. *(Thrice)*

ཧོཿ ཆུ་ལས་ཆུ་བུར་ཇི་བཞིན་དུཿ

ho chu lé chuwur jizhin du

Ho! Like bubbles arising from water,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྤྲུལ་པའི་ལྷརཿ

yeshé ying lé trulpe lhar

The deities manifest within the space of primordial wisdom. To them

མངོན་སུམ་རིག་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོཿ

ngönsum rigpe chagtsal lo

I prostrate within the direct perception of rigpa;

ཉམས་སྣང་གོང་འཕེལ་མཆོད་པར་འབུལཿ

nyam nang gongpel chöpar bul

I offer the increase of meditative experience;

རིག་པ་ཚད་ཕེབས་ངང་དུ་བཤགསཿ

rigpa tsèpeb ngang du shag

I confess within the state of having reached the full measure of rigpa;

ཆོས་ཉིད་ཟད་ལ་རྗེས་ཡི་རངཿ

chönyï sè la jé yi rang

I rejoice in the exhaustion [of phenomena] into true nature;

འཕོ་ཆེན་ཀློང་ནས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔

pochen long né chökhor kor

From the expanse of great transference, turn the wheel of Dharma

འཇའ་ལུས་ཆེན་པོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས༔

jalü chenpor zhug sol deb

And remain in the great rainbow body, I pray!

དགེ་ཚོགས་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་བསྔོ༔

ge tsog zhönnu bumkur ngo

I dedicate all the merits accumulated to the youthful vase body.

ཛ་ཧཱུྃ་བཾ་ཧོ།

dza hūng bam ho

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

tsog shing nam rang la timpar gyur

The fields of accumulation dissolve into oneself.

རྡོ་དྲིལ་བྱིན་རླབས།

Blessing the Vajra and Bell

ཨོཾ་མ་ཧཱ་བཛྲ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་གྷནྟེ་ཧོ།

om mahā benza hūng om benza gandhe ho

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་མ་ཧཱ་ཨ་ནུ་ར་ག་ཏ་ཛྙཱ་ན་བཛྲ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཨཱཏྨ་ཀོ྅ཧཾ།

om sarva tathāgata mahā anu ragata jñāna benza sobhāwa ātma kô hang

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

ram yang kham   om ā hūng *(Thrice)*

ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨཱ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ། ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབ།

om sobhāwa shuddha sarva dharmā sobhāwa shuddho hang *(Bless by reciting thrice)*

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

damchen gyatso khyè nam kyï

You, ocean of samaya-bound ones,

མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

chöjin torma di zhé la

Please accept this torma offering!

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

naljor dagchag khor ché la

May we, yogīs and those around us,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

nèmè tse dang wangchug dang

Have a [long] and healthy life, influence,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །

pal dang drag dang kalpa zang

Prosperity, fame, good fortune and

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

longchö gyachen kün tob ching

Vast riches—all that!

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

shi dang gyé la sogpa yi

Pacifying, increasing and so forth:

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྩོལ། །

lé kyi ngödrub dag la tsol

Grant us the accomplishment of the four activities!

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྲུངས། །

damtsig chen gyï dag la sung

Samaya-Bound ones, protect us!

དངོས་གྲུབ་ཀུན་ཀྱི་སྡོང་གྲོགས་མཛོད། །

ngödrub kün kyi dongdrog dzö

Befriend us [so that we obtain] all siddhis!

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

dümin chi dang nè nam dang

Suppress untimely death, diseases, and

གདོན་དང་བགེགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །

dön dang geg nam mèpar dzö

All harmful spirits and obstacles!

རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །

milam ngen dang tsenma ngen

Suppress bad dreams, evil omens, and

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

shashè ngenpa mèpar dzö

Bad activities and behaviour!

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

jigten de shing loleg dang

Happiness in the world, good harvests,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ། །

drunam pel shing chug pelwa

Increasing crops and growing herds—

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

geleg tamchè jungwe né

The sources of all excellent virtues:

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

yï la döpa kün drub dzö

Act so that all our wishes be fulfilled!

བགེགས་གཏོར་ལ་ཆབ་བྲན།

Sprinkling the Gektor with Water

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨཱ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ།

ram yang kham om sobhāwa shuddha sarva dharmā sobhāwa shuddho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བྷྲཱུྃ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་ནུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

tongpe ngang lé drūm lé rinpoche nö sab ching gyachewe nang du torma khadog dri ro nüpa pünsum tsogpa dütsï gyatso chenpor gyur

From the state of emptiness [arises the letter] bhrūṁ, from which [arises] a precious container, deep and vast, in which the torma—perfect in colour, smell, taste and power—is transformed into a great ocean of nectar.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ཡན་གསུམ་ནས། སརྦ་བྷུ་ཏ་ཨ་ཀར་ཥ་ཡ་ཛ།

om ā hūn *(Thrice)* **sarva bhuta akarṣaya dza**

ཨོཾ་སརྦ་བིགྷྣན་ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱཿསརྦ་ཏ་ཁཾ་ཨུདྒ་ཏེ་སྥ་ར་ཎ་ཧི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་གྲྀ་ཧ་ཎ་ཨི་དཾ་བ་ལིངྟ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ཡན་གསུམ།

om sarva bighan name sarva tathāgata bayo bisho mukebhe sarva tetkham udgate saparaṇa himam gagana kham grihana edam balingta ye sōhā *(Thrice)*

བགེགས་ལ་བཀའ་བསྒོ་བ་ནི༔

Commanding Obstructing Spirits

ཧྲཱིཿ སྣོད་བཅུད་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར༔

hrī nöchü trulpe kyilkhor dir

Hrīḥ! In this maṇḍala of magically created environment and beings,

ལྷགས་ལྟ་བར་གཅོད་བདུད་ཀྱི་རིགས༔

lagta barchö dü kyi rig

All of you, malicious and obstructive māras,

གཏོར་མ་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་དེངས༔

torma long la zhendu deng

Take the torma offering and go elsewhere!

བཀའ་ལས་འདའ་ན་རྡོ་རྗེས་གཞོམ༔

ka lé da na dorjé zhom

If you disobey this command, you shall be annihilated by the vajra!

ཧཱུྃ་བཞིའི་སྔགས་དང་ཐུན་གྱིས་གཟིར༔

Overpowering [them] with the four Hūṁ mantra and power substances:

ཨོཾ་སུམྦྷ་ནི་སུམྦྷ་ནི་ཧཱུྃ། གྲྀཧྞ་གྲྀཧྞ་ཧཱུྃ། གྲྀཧྞ་པ་ཡ། གྲྀཧྞ་པ་ཡ་ཧཱུྃ། ཨ་ན་ཡ་ཧོ། བྷ་ག་ཝན། བིདྱཱ་རཱ་ཛཱ་ཡ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

om sumbhani sumbhani hūng grihaṇa grihaṇa hūng grihaṇa paya grihaṇa paya hūng anayaho bhagawan vidya rādzaya hūng phaṭ

སྲུང་འཁོར་བསྒོམ་པ་ནི༔

Visualising the Protective Circle

ཧྲཱིཿ སྣང་སྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ལ༔

hrī nangsï dagpa rabjam la

Hrīḥ! Within the infinite purity of appearance and existence,

བགེགས་དང་བར་གཅོད་མིང་ཡང་མེད༔

geg dang barchö ming yangmè

Not even the names of obstructor and obstacle exist:

བློ་བུར་རྣམ་རྟོག་འཁྲུལ་པའི་གདོན༔

lowur namtog trulpe dön

Fleeting thoughts—delusive demons—

ཆོས་དབྱིངས་ངང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ༔

chöying ngang du tsam chè do

Are severed within the state of the dharmadhātu.

ཡེ་ཤེས་བྱིན་འབེབས་ནི༔

Invoking the Blessings of Primordial Wisdom

ཧཱུྃ༔ སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་སྐུའི་ཕོ་བྲང་ནས༔

hūng trödral chökü podrang né

Hūṁ! From the palace of the dharmakāya free of elaboration,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

dangpö sanggyé kuntuzang

Primordial Buddha Samantabhadra and

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྤྲུལ་འཁོར་བཅས༔

rig nga yabyum trulkhor ché

Buddhas of the five families with consorts, emanations and retinue—

དགོངས་བརྒྱུད་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ༔

gonggyü lamé shin chen pob

Lamas of the mind transmission—, shower down great blessings!

སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ནས༔

gyutrul dorjé podrang né

From the palace of indestructible, illusory manifestation,

དགའ་རབ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་༔

garab jampal shényen dang

Garab Dorje, Mañjuśrīmitra,

ཤྲཱི་སིང་ཛྙཱ་ན་སཱུ་ཏྲ་སོགས༔

shrī sing jñāna sūtra sog

Śrī Siṃha, Jñānasūtra and so on—

བརྡ་བརྒྱུད་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ༔

dagyü lamé shin chen pob

Lamas of the sign transmission—, shower down great blessings!

འགྲོ་འདུལ་སྤྲུལ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས༔

drodul trulpe podrang né

From the palace of emanations that tame beings,

རིག་འཛིན་བརྒྱད་དང་པདྨ་འབྱུང་༔

rigdzin gyè dang pema jung

The eight vidyādharas and Padmasambhava,

རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་སོགས༔

jebang nyishu tsa nga sog

The twenty-five king and subjects, and so on—

སྙན་བརྒྱུད་བླ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ༔

nyengyü lamé shin chen pob

Lamas of the oral transmission—, shower down great blessings!

དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བཀྲག་ཅིག་ཐོན༔

kyilkhor di la trag chig tön

Make this maṇḍala glow in vivid splendour!

སྒྲུབ་རྫས་འདི་ལ་ཞག་ཅིག་སྐྱིལ༔

drubdzé di la shag chig kyil

Enrich the ritual substances!

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་བདེ་ཆེན་སྤོར༔

lü ngag yï la dechen por

Kindle the great bliss in our body, speech and mind!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant the supreme and common siddhis!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ བིདྱཱ་དྷཱ་ར་ཨེ་ཨ་རལླི་ཕེཾ་ཕེཾ༔

om ā hūng vidyādhāra e arali pem pem

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ཞེས་བརྗོད་རོལ་མོ་དྲག་ཏུ་དཀྲོལ༔

hūng hūng hūng hūng hūng hūng hūng hūng hūng *(Uttering [the mantra], play the cymbals loudly)*

གསུམ་པ་མཆོད་གཏོར་བརླབ།

3. Blessing the Offering Torma

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ དངོས་པོར་འཛིན་པའི་རྣམ་རྟོག་ཀུན༔

om ā hūng ngöpor dzinpe namtog kün

Oṃ Āḥ Hūṁ! All thoughts grasping at reality

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་པའི་སྤྲིན༔

chi nang sang sum chöpe trin

Are clouds of outer, inner and secret offerings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་འདོད་ཡོན་ནི༔

kuntuzangpö döyön ni

Samantabhadra's [offerings of] sensory stimulants

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་འཛད་པ་མེད༔

namkha tawur dzepa mè

Are inexhaustible like the sky.

སརྦ་པཱུ་ཛ་ས་མ་ཡ་ཧོ༔

sarva pūdza samaya ho

བཞི་པ་བསྐྱེད་རིམ་ཨ་ཏིར་སྒོམས༔

4. Meditating the Development Stage as in the Ati[yoga]

ཨཿ སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཡུམ་ལྔའི་ཀློང་༔

ā nangwa tamchè yum nge long

Āḥ! All appearance is the expanse of the five female buddhas,

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་མཁའ་འགྲོའི་དལ༔

sïpa tamchè khandrö dal

All existence is the maṇḍala of the ḍākinīs,

རྒྱུ་རྐྱེན་ལས་འདས་གཞལ་ཡས་ཁང་༔

gyukyen lé dé zhalyé khang

A celestial mansion beyond causes and conditions.

ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཆོས་དབྱིངས་སྒོ༔

tigle nyagchig chöying go

A single bindu is the entrance of the dharmadhātu.

བདེ་ཆེན་འབར་བའི་ཕོ་བྲང་དབུས༔

dechen barwe podrang ü

In the centre of the palace of blazing great bliss

ཆུ་སྐྱེས་གེ་སར་བཞད་པའི་སྟེང་༔

chukyé gesar zhèpe teng

Upon the pistil of a blooming lotus,

ཉི་མའི་གདན་ལ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ༔

nyime den la khandrö tso

On a sun-disk seat is the principal ḍākinī.

ཆོས་སྐུའི་ཀློང་ན་ཀུན་བཟང་མོ༔

chökü long na künzangmo

In the expanse of the dharmakāya, she is Samantabhadrī;

ལོངས་སྐུའི་ཞིང་ན་ཝཱ་རཱ་ཧཱི༔

longkü shing na wārāhī

In the saṃbhogakāya realm, she is [Vajra]vārāhī;

སྤྲུལ་སྐུ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མ༔

tulku yeshé tsogyalma

As nirmāṇakāya, she is Yeshe Tsogyal.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐུ་མདོག་དམར༔

shal chig chag nyï kudog mar

With one face, two arms, red in colour,

གཅེར་མོ་མཉམ་པའི་དོར་སྟབས་ཅན༔

chermo nyampe dortab chen

Naked, in the standing posture of sameness,

ཤིན་ཏུ་ཆགས་དང་བཞད་པའི་ཞལ༔

shintu chag dang zhèpe shal

She is full of desire, with a smiling face.

ཕྱག་གཡས་ཐོད་པའི་ཅང་ཏེའུ༔

chag yé töpe chang te'u

In her right hand, a skull drum:

སྙན་གྱི་ཐད་ཀར་གཏོད་ཅིང་འཁྲོལ༔

nyen gyi tèkar tö ching trol

She holds it to her ear as she plays.

གཡོན་པ་གྲི་གུག་ཡུ་བ་ནི༔

yönpa drigug yuwa ni

In her left hand, the haft of a hooked knife:

དཀུ་ལ་བརྟེན་ནས་མཆོག་ཏུ་འགྱིང༔

ku la ten né chog tu gying

She holds it at her side, very haughtily.

བྷ་ག་རྒྱས་ཤིང་ནུ་མ་འབུར༔

bhaga gyé shing numa bur

Her vulva is developed and her breasts prominent.

རིན་པོ་ཆེ་དང་གཞོན་ནུས་བརྒྱན༔

rinpoche dang zhönnü gyen

She is adorned with jewels and youthfulness;

པུཎྜ་རི་ཀའི་དོ་ཤལ་འཆང༔

puṇḍarike doshal chang

A garland of puṇḍarīka flowers and

རུས་པའི་རྒྱན་དྲུག་སྐུ་ལ་མཛེས༔
rüpe gyen drug ku la dzé
Six kinds of bone ornaments adorn her body.

ནག་སྣུམ་དབུ་སྐྲའི་ལན་ཚར་ཅན༔
nag num utre lentsar chen
She has braided glossy black hair

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རྩེ་བྲན་བརྗིད༔
rinpoche yi tse dren jï
And her jewelled diadem glitters.

དབུ་མའི་སྤྱན་ནི་དབྱིངས་ལ་གཟིགས༔
ume chen ni ying la zig
Her middle eye gazes into space;

ལོངས་སྐུའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་འདུལ༔
longkü chen gyï drowa dul
Her saṃbhogakāya eye tames beings;

སྤྲུལ་སྐུའི་སྤྱན་གྱིས་ཁམས་གསུམ་འགུགས༔
tulkü chen gyï kham sum gug
Her nirmāṇakāya eye summons the three realms.

སྐུ་ལ་རྒྱུད་སྡེའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས༔
ku la gyüdé kyilkhor dzog
In her body all the tantric maṇḍalas are complete.

ཐུགས་ཀ་དཔལ་གྱི་བེའུའི་དབྱིངས༔

tugka pal gyi be'ü ying

In her heart centre—the sphere of the glorious vase—,

མ་བསྐྱེད་རང་བྱུང་ཡོངས་གྲུབ་ལྷ༔

ma kyè rangshung yongdrub lha

Deities are not visualised but self-arisen and spontaneously present.

འཁོར་ལོ་རྩིབས་ལྔའི་ལྟེ་བ་རུ༔

khorlo tsib nge tewa ru

At the centre of the wheel with five spokes

ཀུན་གཞི་ཡིད་ཆོས་གནས་དག་པའི༔

künzhi yï chö né dagpe

Is the pure state of the phenomena of the ground-of-all consciousness,

ཁྱབ་གདལ་རིག་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

khyab dal rigpa kuntuzang

The all-pervading rigpa, Samantabhadra

སྣང་སྟོང་གཉིས་མེད་ཡུམ་དང་སྦྱོར༔

nangtong nyïmè yum dang jor

In union with his consort, non-dual appearance and emptiness.

རྩིབས་ལྔར་གཟུགས་ཚོར་འདུ་ཤེས་དང་༔

tsib ngar zug tsor dushé dang

On the five spokes are the deities of pure form, feeling, perception,

འདུ་བྱེད་རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ལྷ༔

dushè namshé dagpe lha

Formation and consciousness,

རྣམ་སྣང་རིན་འབྱུང་སྣང་མཐའ་དང་༔

namnang rinjung nang ta dang

As Vairocana, Ratnasambhava, Amitābha,

དོན་གྲུབ་རྡོ་རྗེ་མི་བསྐྱོད་པར༔

döndrub dorje mikyöpar

Amoghasiddhi and Vajra Akṣobhya;

ས་ཆུ་སྤྱན་དང་མཱ་མ་ཀཱི༔

sa chu chen dang māmakī

With them the pure state of earth and water, Locanā and Māmakī,

མེ་རླུང་གོས་དཀར་དམ་ཚིག་སྒྲོལ༔

mé lung gö kar damtsig drol

Of fire and wind, Pāṇḍarāvasinī and Samayatārā, and

ནམ་མཁའ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ལྔར༔

namkha ying kyi wangchug ngar

Of the sphere of space, Dhātviśvarī—

གནས་དག་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་ལྔས་འཁྲིལ༔

né dag rig kyi yum ngé tril

The five buddha family consorts in embrace.

གཡས་ཕྱོགས་དབང་པོའི་རྩ་བཞི་ལ༔

yé chog wangpö tsa zhi la

In the four channels of the sense faculties on the right side

རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ནང་སེམས་བཞིར༔

namshé dagpe nang sem zhir

Are the four inner sattvas of the pure consciousnesses,

ཡུལ་བཞི་དག་པའི་སེམས་མས་འཁྲིལ༔

yul zhi dagpe sem mé tril

Embraced by the female sattvas of the four pure objects:

མིག་ལ་ས་སྙིང་སྒེག་མོ་མ༔

mig la sanying gegmoma

For the eye, they are Kṣitigarbha and Lāsyā;

རྣ་བར་ཕྱག་རྡོར་གླུ་མ་གཉིས༔

nawar chagdor luma nyï

For the ear, Vajrapāṇi and Gītā;

སྣ་ལ་ནམ་སྙིང་ཕྲེང་བ་མོཿ

na la namnying trengwamo

For the nose, Ākāśagarbha and Mālyā;

ལྕེ་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གར་མཿ

che la chenrezi garma

For the tongue, Avalokiteśvara and Nirtī.

གཡོན་ཕྱོགས་དབང་པོའི་རྩ་བཞི་ལཿ

yön chog wangpö tsa zhi la

In the four channels of the sense faculties on the left side

དབང་པོ་དག་པའི་ཕྱི་སེམས་བཞིརཿ

wangpo dagpe chi sem zhir

Are the four outer sattvas of the pure sense faculties

དུས་བཞི་དག་པའི་སེམས་མས་འཁྲིལཿ

dü zhi dagpe sem mé tril

Embraced by the female sattvas of the four pure times:

མིག་ལ་བྱམས་པ་བདུག་སྤོས་མཿ

mig la shampa dugpö ma

For the eye, they are Maitreya and Dhupā;

རྣ་བར་སྒྲིབ་སེལ་མེ་ཏོག་ཅནཿ

nawar dribsel metog chen

For the ear, Sarvanīvaraṇaviṣkambhī and Pūṣpā;

སྣ་ལ་ཀུན་བཟང་ཨཱ་ལོ་ཀེ༔

na la kunzang āloke

For the nose, Samantabhadra and Āloka;

ལྕེ་ལ་འཇམ་དཔལ་དྲི་ཆབ་མ༔

che la jampal drichabma

For the tongue, Mañjuśrī and Gandhā.

དཔྲལ་བ་ལྕེ་དང་སྙིང་ག་དང་༔

tralwa che dang nyingga dang

The forehead, tongue, heart,

ལྟེ་བ་གསང་གནས་རྐང་མཐིལ་གཡོན༔

tewa sangné kangtil yön

Navel, secret place and the sole of the left foot

འཇིག་རྟེན་དྲུག་དང་ཉོན་མོངས་ལྔ༔

jigten drug dang nyönmong nga

Are the pure state of the six realms' views—

སེར་སྣར་ལྟ་བ་གནས་དག་པའི༔

sernar tawa né dagpe

The five afflictive emotions and avarice:

རིག་པའི་སྐྱེས་བུ་ཐུབ་པ་དྲུག༔

rigpe kyéwu tubpa drug

The six Munis, the awakened beings.

ཡན་ལག་བཞི་ལ་སེམས་ཅན་གྱིཿ
yenlag zhi la semchen gyi
The four limbs of sentient beings

ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དངཿ
lü kyi nampar shépa dang
Are the pure state of the body consciousness,

དབང་པོ་རེག་བྱ་རེག་ཤེས་བཞིཿ
wangpo regsha regshé zhi
The sense faculties, textures and the touch consciousness—

གནས་དག་སྒོ་བ་ཡབ་བཞི་ལཿ
né dag gowa yab zhi la
The four male gatekeepers—, with

རྟག་ཆད་ལྟ་དང་བདག་ལྟ་དངཿ
tagchè ta dang dag ta dang
The pure state of the views of eternalism, nihilism, self and

མཚན་མར་ལྟ་བ་གནས་དག་ཡུམཿ
tsenmar tawa né dag yum
Characteristics—the female gatekeepers:

ལག་གཡས་གཤིན་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་མཿ
lag yé shinje chagkyu ma
The right arm is Yamāntaka and Aṅkuśā;

གཡོན་པར་སྟོབས་ཆེན་ཞགས་པ་མོ༔
yönpar tobchen shagpamo
The left, Mahābala and Pāśā;

རྐང་གཡོན་རྟ་མགྲིན་ལྕགས་སྒྲོག་མ༔
kang yön tamdrin chagdrogma
The left leg, Hayagrīva and Śriṅkhalā;

གཡས་པར་བདུད་རྩི་འཁྱིལ་དྲིལ་བུ༔
yépar dütsikhyil drilwu
The right, Amṛtakuṇḍalī and Ghaṇṭā;

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ཕྲིན་ལས་ཅན༔
tsèmè zhi yi trinlé chen
They fulfil the four boundless activities.

དག་བྱ་དག་བྱེད་རྫོགས་པ་ལས༔
dagsha dagjè dzogpa lé
Because what is to be purified and what purifies are perfect,

ཡོངས་གྲུབ་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ༔
yongdrub den sum tsangwe lha
The fully accomplished deities of the three seats

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གསལ༔
nang la rangzhin mèpar sal
Clearly appear, yet without inherent reality.

དེ་ཡི་བ་སྤུའི་བུ་ག་ལ༔
deyi bapü buga la
Within their capillary pores,

ཁྲག་འཐུང་རྒྱུད་སྡེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི༔
tragtung gyüdé kyilkhor ni
The maṇḍala of the wrathful deities of the tantra class,

མ་ལུས་ལུས་པ་མེད་པར་རྫོགས༔
malü lüpa mèpar dzog
Lacking nothing, is perfectly complete.

ཀུན་ཀྱང་སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་དང་༔
kün kyang kudog chagtsen dang
All their colours, implements

རྣམ་འགྱུར་མ་ངེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ནི༔
namgyur ma ngé gyutrul ni
And expressions are insubstantial and magical:

རང་བྱུང་རང་ཤར་ཆེན་པོའོ༔
rangshung rangshar chenpo'o
This is the great self-arising self-origination.

འབུམ་ཕྲག་ཡངས་པའི་མཁའ་འགྲོས་བསྐོར༔
bumtrag yangpe khandrö kor
Surrounded by a vast throng of a hundred thousand ḍākinīs

རིགས་བདག་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ༔
rigdag pema tötrengtsal
Is the lineage lord, Padma Thötrengtsal—

ཨཱ་ཙཱརྱ་གཞོན་དཀར་གསལ་འཛུམ༔
ātsārya zhön kar sal dzum
A youthful, white, clear and smiling ācārya,

ཧེ་རུ་ཀ་པ་ཅང་དྲིལ་འཁྲོལ༔
herukapa chang dril trol
A heruka playing ḍāmaru and bell.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད༔
damtsig yeshé nyïsumè
The samayasattva and jñānasattva become indivisible.

བསྒོམས་པ་ཙམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ༔ ས་མ་ཡ༔
gompa tsam gyï ngödrub tob
Just meditating like this, one will obtain the siddhis. *Samaya.*

ལྔ་པ་སྤྱན་འདྲེན་གདུང་བའི་གློས༔

5. The Invocation, with a Passionate Mind

ཧཱུྃ༔ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ༔
hūng yul gyi ming ni gyagar yul
Hūṁ! In the land called India,

གནས་ཀྱི་མཆོག་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་གནས༔

né gyi choggyur orgyen né

In the supreme sacred place of Oḍḍiyāna

དྷུ་མ་ཐ་ལ་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་༔

dhumatala khandrö drong

Is Dhumathala—the city of the ḍākinīs—

གླིང་གི་གླིང་མཆོག་རྔ་ཡབ་གླིང་༔

ling gi ling chog ngayab ling

On Cāmaradvīpa, supreme among islands.

དོན་ལ་འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་༔

dön la omin dechen shing

In reality, it is Akaniṣṭha, the pure field of great bliss;

རྣམ་པ་མཁའ་སྤྱོད་སྤྲུལ་པའི་གནས༔

nampa khachö trulpe né

In appearance, it is Khecara, the land of emanations.

དགྱེས་ཤིང་བཞུགས་པའི་ཡུལ་ཀུན་ནས༔

gyé shing zhugpe yul kün né

From all the lands where you dwell in delight,

ཆོས་སྐུ་ཡུམ་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་མ༔

chöku yumchen tsogyalma

Great dharmakāya mother Tsogyal

འབུམ་ཕྲག་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་དང་བཅས༔

bumtrag khandrö khor dang ché

Together with your retinue of a hundred thousand ḍākinīs,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

shingyï lab chir sheg su sol

Come to grant your blessings, we pray!

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་ཕོབ་ལ༔

né chog diru shin pob la

Shower down your blessings on this supreme place!

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐུར༔

drub chog dag la wang zhi kur

Grant us, supreme practitioners, the four empowerments!

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ༔

geg dang logdren barchè sol

Dispel obstructing and misleading spirits, as well as hindrances!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཛྙཱ་ན་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ཨེ་ཨ་རལླི་པེཾ་པེཾ་ཛཿ

om ā hūng benza jñāna ḍākinī e arali pem pem dza

དྲུག་པ་བཞུགས་གསོལ་ཕྱག་འཚལ་བ༔

6. Requesting [the Deities] to be Seated and Paying them Homage

ཧོཿ གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་པ༔

ho döné damtsig yeshépa

Ho! From the beginning, the samayasattva and the jñānasattva

གཉིས་སུ་མེད་པ་རྡོ་རྗེའི་སྟན༔

nyïsu mèpa dorjé ten

Are the indivisible vajra seat:

མཁའ་འགྲོ་སེམས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་དུ༔

khandro sem kyi chotrul du

Within the miraculous manifestation of the ḍākinī's enlightened mind,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

lhenchig kyé la chagtsal lo

I pay homage to the innate.

ན་མོ་ན་མ་ཧཱུྃ༔

namo nama hūng

བདུན་པ་འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་འབུལ༔

7. Offering the Sensory Stimulants

ཧོ༔ སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཆོས་སོ་ཅོག༔

ho nang shing sïpe chö so chog

Ho! All phenomena of appearance and existence

འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡི་རྒྱན་དུ་ཤར༔

döyön nga yi gyen du shar

Arise as the ornaments of the five sensory stimulants:

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་གཏེར་ཆེན་པོ༔

sem kyi yï zhin ter chenpo

I offer this great wishfulfilling treasure of the mind,

བླང་དོར་མེད་པའི་དགྱེས་མཆོད་འབུལ༔

langdor mèpe gyé chö bul

Joyfully, free of accepting or rejecting.

བཛྲ་ཛྙཱ་ན་ཌཱ་ཀི་ནི་པུཥྤེ་ནས་ཤཔྟ་མ་ཧཱ་མུ་དྲཱ་རཀྟ་པཉྩ་བ་ལིང྄ཏ་
སརྦ་པཱུ་ཛ་ཨཱཿཧཱུྃཿ

benza jñāna ḍākinī pupe *dupe aloke gende newide* **shapta mahā mudrā rakta pentsa balingta sarva pūdza ā hūng**

བརྒྱུད་པ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ༔

8. Praise and Aspirational Prayer

ཧཱུྃ༔ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ༔

hūng gyalwa kün yum dorje naljorma

Hūṁ! Mother of all the buddhas, Vajrayoginī,

སྣ་ཚོགས་ཡུམ་གྱུར་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན༔

natsog yum gyur shérab parol chin

Mother of multiplicity, prajñāpāramitā,

དགྱེས་ཆགས་བཞད་པའི་རྣམ་འགྱུར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ༔

gyé chag zhèpe namgyur tsogyal yum

Appearing as the cheerfully smiling, lusty lady Tsogyal:

སངས་རྒྱས་པདྨའི་ལྕམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔

sanggyé peme cham la chagtsal tö

I prostrate in praise of Buddha Padmasambhava's consort.

མཐོང་བས་ཡིད་འཕྲོག་མཚན་དཔེའི་ལང་ཚོ་ཅན༔

tongwé yïtrog tsenpé langtso chen

You are attractive to see, with youthful and auspicious marks and signs.

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བརྡ་ཡི་གསུང༔

töpé namdrol gagmè da yi sung

Your speech is ceaseless symbols liberating upon hearing.

དྲན་པས་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་ཐུགས༔

drenpé detong yeshé kyèpe tug

Your mind generates the primordial wisdom of bliss-emptiness upon recollecting.

ཌཱ་ཀིའི་རྗེ་མོ་མཁར་ཆེན་བཟའ་ལ་བསྟོད༔

ḍākï jemo kharchen za la tö

Queen of the ḍākinīs, Princess of Kharchen, I praise you!

བཅུ་དྲུག་དགའ་སྟེར་མཆོག་གི་ཕོ་ཉ་མོའི༔

chudrug ga ter chog gi ponyamö

Supreme messenger who bestows the sixteenfold bliss,

གསལ་སྣང་སྒྱུ་མའི་ཏིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་པས༔

sal nang gyume tingdzin dang drogpé

Through keeping the meditative awareness of your illusory yet clearly perceived form,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་རྩ་རླུང་ཐིག་ལེའི་ཁམས༔

chi nang zhen sum tsa lung tiglé kham

May all things outer, inner and other, and the elements of our channels, energies and essences

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་ཀློང་དུ་དག་གྱུར་ཅིག༔

kuntuzangmö long du dag gyur chig

Be purified into the expanse of Samantabhadrī!

འདི་ལྟར་སྒྲུབ་པའི་འཛབ་དགོངས་ནི༔

Visualising the Mantra of Accomplishments in the Following Way:

རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་ཀ་རུ༔

rangnyï khandrö tugka ru

In the heart of the ḍākinī who is oneself,

ཕག་མོ་མཐིང་ནག་གྲི་ཐོད་ཅན༔

pagmo tingnag dri tö chen

Vārāhī, dark blue, holds hooked knife and skull.

སྙིང་དབུས་དགའ་འཁྱིལ་བཾ་མཚན་མཐར༔

nying ü ga khyil bam tsen tar

In her heart is a spiral marked on top by Baṃ

སྔགས་ཕྲེང་འཁོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས༔

ngag treng khorwe öser gyï

Surrounded by the revolving mantra chain whose rays of light

ལྷ་སྐུའི་སྣང་ཞེན་གསལ་བར་བྱས༔

lha kü nang shen salwar shé

Illuminate the appearance of the deities' bodies

རིགས་བདག་བླ་མའི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ༔

rigdag lame tuggyü kul

And invoke the mindstream of the lineage lord,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས༔

de lé ö trö dön nyï shé

From whom light radiates out, benefiting self and others.

བླ་མའི་སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན༔

lame ku lé dütsï gyün

From the lama's body a stream of nectar

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བབས༔

sagmè dewa chenpor bab

Descends as immaculate great bliss.

ཡུམ་ཀ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ།

Yumka Dechen Gyalmo

དགའ་བ་བཞི་ཡི་བྱེད་ལས་ཀྱིས༔

gawa zhi yi shèlé kyï

Through the process of the four stages of bliss,

དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཉམས་སུ་མྱོང་༔

wang zhï yeshé nyam su nyong

The primordial wisdoms of the four empowerments are experienced.

ཨོཾ་པདྨོ་ཡོ་གི་ནཱི་ཛྙཱ་ན་ཝཱ་རཱ་ཧཱི་ཧཱུྃ༔

om pemo yoginī jñāna wārāhī hūng

ཞེས་རྩ་སྔགས་དང་༔ ལུས་དཀྱིལ་ལ་དམིགས་ནས༔

This was the root mantra. Visualising at the center of one's body,

ཨོཾ་གུ་ཧྱེ་ཛྙཱ་ན་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་མ་ཧཱ་སུ་ཁ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་ཧཱུྃ་ཛོ་ཧཱུྃ༔

om guhe jñāna bodhicitta mahā sukha rulu rulu hūng jo hūng

རྒྱལ་ཐབས་སྤྱི་བླུགས་ཚངས་པའི་དབང༌༔ བསྐུར་ཐོབ་མེད་པའི་
ཆོས་ཉིད་ལ༔ མཉམ་པར་གཞག་པ་གནད་ཀྱི་གཟེར༔ བསྐྱེད་རྫོགས་
རྣམ་གྲངས་མང་མི་དགོས༔ འདི་ཉིད་གཅིག་པུས་དངོས་གྲུབ་འཐོབ༔
ས་མ་ཡ༔ རྟགས་ཀྱི་རིམ་པ་བསམ་ཡས་ཀྱང༌༔ མཆོག་ལ་དགོངས་
པ་གཡོ་འགྱུལ་མེད༔ ཐུན་མོང་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བ་དང༌༔ ཇི་སྙེད་
མཁྱེན་པའི་ཀློང་རྫོལ་བས༔ སྣང་བ་བརྡ་དང་ཆོས་སྐུར་འཆར༔
ཉམས་དགའ་བག་ཕེབས་རིག་པ་དྭངས༔ མཁའ་སྤྱོད་གྲུབ་སོགས་
ཡོན་ཏན་བརྒྱད༔ དངོས་སུ་གྲུབ་ཅིང་རྨི་ལམ་དུ༔ བུད་མེད་དམར་
མོ་འདུ་བ་དང༌༔ མེ་ཏོག་དུང་མགྲོན་ཤེལ་དཀར་རྙེད༔ མདའ་དང་
ཕྱག་མཚན་མཐོང་བ་སོགས༔ མཁའ་འགྲོ་འགྲུབ་པའི་རྟགས་སུ་
བཤད༔ ཕྲིན་ལས་ཁ་བསྒྱུར་གཞན་དུ་ཤེས༔ ས་མ་ཡ༔

Within true nature that is free of granting or receiving the perfect empowerment that pours out all the conquerors' means, to settle in equanimity is the crucial point. There is no need for a great variety of development and completion stages: one will obtain the siddhis through this alone. Samaya. There is a great variety of signs, but the supreme one is a perfectly still visualisation. Ordinary ones are the gathering of ḍākinīs; the overflowing of the knowledge of all things so that appearances manifest as symbols and dharmakāya; ecstasy, ease, clear rigpa-awareness, the eight qualities (the siddhi of moving in the sky and so forth)—that

are accomplished for real; and those accomplished in dream like the gathering of red women, finding flowers, conches, banquets and white crystals, seeing arrows and other implements, and so forth: these are explained to be the signs of accomplishing the ḍākinīs. One should know from elsewhere how to master the enlightened activity. Samaya.

ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། རྀ་རཱྀ། ལྀ་ལཱྀ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨཿ།

a ā i ī u ū ri rī li lī e ē o ō ang a

ཀ་ཁ་ག་གྷ་ང་། ཙ་ཚ་ཛ་ཛྷ་ཉ། ཊ་ཋ་ཌ་ཌྷ་ཎ། ཏ་ཐ་ད་དྷ་ན། པ་ཕ་བ་བྷ་མ། ཡ་ར་ལ་ཝ། ཤ་ཥ་ས་ཧ་ཀྵ།

ka kha ga gha nga tsa tsha dza dzha nya ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa ta tha da dha na pa pha ba bha ma ya ra la wa sha ṣa sa ha kṣa

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

ཡེ་དྷརྨཱ་ཧེ་ཏུ་པྲ་བྷ་ཝཱ་ཧེ་ཏུན་ཏེ་ཥཱན་ཏ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧྱ་ཝ་དཏ། ཏེ་ཥཱཉྩ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་བཱ་དཱི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ཎཿ་སྭཱ་ཧཱ།

ye dharmā hetu trabhawā hetun teṣān tathāgato hayawadat teṣān tsayo nirodhā ewam bādī mahā shramaṇa sōhā

All phenomena arise from causes; those causes have been taught by the Tathāgata, and their cessation too has been proclaimed by the Great Śramaṇa. May it bring excellence!

ཧོཿ སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཆོས་སོ་ཅོག༔

ho nang shing sïpe chö so chog

Ho! All phenomena of appearance and existence

འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡི་རྒྱན་དུ་ཤར༔

döyön nga yi gyen du shar

Arise as the ornaments of the five sensory stimulants:

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞིན་གཏེར་ཆེན་པོ༔

sem kyi yï zhin ter chenpo

I offer this great wishfulfilling treasure of the mind,

བླང་དོར་མེད་པའི་དགྱེས་མཆོད་འབུལ༔

langdor mèpe gyé chö bul

Joyfully, free of accepting or rejecting.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ༔

om benza argham pādam pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta tratītsa sōhā

ཧཱུྃ༔ རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ༔

hūng gyalwa kün yum dorje naljorma

Hūṁ! Mother of all the buddhas, Vajrayoginī,

སྣ་ཚོགས་ཡུམ་གྱུར་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན༔

natsog yum gyur shérab parol chin

Mother of multiplicity, prajñāpāramitā,

དགྱེས་ཆགས་བཞད་པའི་རྣམ་འགྱུར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ༔

gyé chag zhèpe namgyur tsogyal yum

Appearing as the cheerfully smiling, lusty lady Tsogyal:

སངས་རྒྱས་པདྨའི་ལྕམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད༔

sanggyé peme cham la chagtsal tö

I prostrate in praise of Buddha Padmasambhava's consort.

བཅུ་དྲུག་དགའ་སྟེར་མཆོག་གི་ཕོ་ཉ་མོའི༔

chudrug ga ter chog gi ponyamö

Supreme messenger who bestows the sixteenfold bliss,

གསལ་སྣང་སྒྱུ་མའི་ཏིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་པས༔

sal nang gyume tingdzin dang drogpé

Through keeping the meditative awareness of your illusory, yet clearly perceived form,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་རྩ་རླུང་ཐིག་ལེའི་ཁམས༔

chi nang zhen sum tsa lung tiglé kham

May all things outer, inner and other, and the elements of our channels, energies and essences

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་ཀློང་དུ་དག་གྱུར་ཅིག༔

kuntuzangmö long du dag gyur chig

Be purified into the expanse of Samantabhadrī!

ༀ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ། => Torma Dedication (p 305)

om benza sato … *(100 syllables)*

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སད་པར་

གྱུར་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ

yeshé kyi khorlo tamchè khakhyab tu sèpar gyur benza samaya dza

The complete wisdom-circle is awakened, pervading all of space. Vajra samayaja.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་བ་དྲི་མེད་ལས༔ བཤགས་པའི་སྙིང་པོ་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་བསྟན༔

From 'The Undefiled Secret', a Vajrasattva [Sādhana]: The Essence of Confession, the King of Purification

ༀ༔ གཞི་ཐོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

om zhi tog dangpö sanggyé kuntuzang

Oṃ! Samantabhadra, who primordially awoke in the ground,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྡོ་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས༔

dorje sempa dorje dezhin sheg

Vajrasattva, indestructible tathāgata,

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་མགོན༔

pawo chenpo drowa kyobpé gön

Great hero, refuge protecting beings:

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས༔

dag la tser gong yeshé chen gyï zig

Think of me with love; gaze at me with your wisdom eyes!

ཨཱ༔   གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་༔

ā   döné makyé yené namdag kyang

Āḥ! They are originally unborn and primordially pure, yet

འཁྲུལ་ངོར་གློ་བུར་ཤར་བའི་ཀུན་རྟོག་ལས༔

trul ngor lowur sharwé küntog lé

From the viewpoint of confusion, they arise, momentarily: from these conceptual thoughts

མ་རིག་གཟུང་འཛིན་རྐྱེན་སྣང་ཉམས་ཆགས་ཀུན༔

marig zungdzin kyennang nyamchag kün

[Come] ignorance, dualistic perception, bad circumstances, and impaired and broken [vows],

དག་ཆེན་ཆོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་ཀློང་དུ་བཤགས༔

dagchen chöying yum gyi long du shag

Which I all confess in the expanse of the dharmadhātu mother, utter purity!

བཛྲ༔ གསང་བའི་བདག་པོ་རྡོ་རྗེའི་དམ་བསྒྲགས་པ༔

benza sangwé dagpo dorjé damdrag pa

Benza! 'Lord of Secrets', proclaimer of the Vajra[yāna] vows,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་ས་མ་ཡ་འབུམ་གྱི༔

ku sung tug su samaya bum gyi

Among the 100,000 samayas related to the enlightened body, speech and mind,

དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚིག་ལས་འགལ་བ་གང་༔

dam lé nyam shing tsig lé galwa gang

Vows were impaired and pledges transgressed:

རབ་ཏུ་གནོངས་ཤིང་འགྱོད་པས་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

rabtu nong shing gyöpé tol lo shag

With deepest remorse and regret, I openly confess any of them!

སཏྭ༔ ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་པའི་དུས་འདས་ནས༔

sato nyampa kyön du gyurpé dü dé né

Satva! Now that the time has passed and impairments have become faults,

ལས་ཀྱི་གཉེར་འཛིན་རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི༔

lé kyi nyer dzin dorje khandro yi

I confess having accumulated these causes of harsh punishment

བཀའ་ཡི་ཆད་པ་དྲག་པོའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི༔

ka yi chepa dragpö gyur gyurpé

From the vajra ḍākinīs—the activity watchers—,

འདི་ཕྱིའི་སྒྲིབ་གྱུར་དམྱལ་ཆེན་རྒྱུ་བསགས་བཤགས༔

di chï drib gyur nyal chen gyu sag shag

[Causes that] became obscurations for this and the next lives, and the causes of the great hells.

ཧཱུྃ༔ འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་རྡོ་རྗེ་ཆེ༔

hūng döpé gyalpo yené dorje ché

Hūṁ! The ‘King of Passion’, great primordial indestructibility,

དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ༔

mig su mè ching nyam dang shagpa dral

Beyond conceptual reference, impairment or confession,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་རྫོགས་རིག་པའི་ཀློང་༔

kuntuzangpo yé dzog rigpé long

Is Samantabhadra, the primordially perfect expanse of rigpa,

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཆོས་དབྱིངས་ཀློང་དུ་ཨཱ༔

dudral mepa chöying long du ā

Beyond meeting and parting within the expanse of the dharmadhātu: A!

བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་རྡོ་རྗེ་ཚིག་གསུམ་པ༔ འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ལྕགས་ཁམས་གསེར་འགྱུར་རྩི༔ ཐེབས་པ་ཇི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པའི༔ དབང་གྱུར་འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་གདམས་པ་འདི༔ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་ཀློང་ལས་ཤར༔ པདྨས་ཕྱི་རབས་དོན་དུ་བརྡ་རིས་བཀོད༔ ང་སྤྲུལ་སྙིང་གི་བུ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག༔ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔ ཁྲག་འཐུང་ལས་ཀྱི་དཔའ་བོས་བརྡ་རིས་ཕབ་པའོ༔ སརྦ་མངྒ་ལཾ༔

This king of confessions, these three vajra words, will stir the saṃsāra from its depths, like when using a substance for transforming iron into gold. This oral instruction, which protects those who have fallen prey to ignorance and have impaired their samayas, manifested from the expanse of Samantabhadra's heart. I, Padma, have set it down in symbolic code for the sake of future generations. May it meet with my emanation, my own heart's son! Samaya! Seal! Seal! Seal! It was deciphered by Traktung Lekyi Pawo. Virtue!

༄༅། །བཤགས་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའི་རྒྱུན་བཤགས།

Daily Confession Taken from the Confession Tantra

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

om jetsün lama nam kyi chen lam du

Oṃ! In the presence of the venerable lamas,

ཡོ་བྱད་འབྱོར་ཚོགས་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yoshè jor tsog chungwa tol lo shag

I openly confess the lack of necessities and provisions gathered!

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

yidam lhatsog nam kyi chen lam du

In the presence of all the assemblies of yidam deities,

མངོན་རྟོགས་སྤོང་ལེན་བགྱིས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngöntog pong len gyïpa tol lo shag

I openly confess unnecessary additions and deletions in my visualisations!

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞི་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

khandro dé zhi nam kyi chen lam du

In the presence of the four classes of ḍākinīs,

ཁས་བླངས་དམ་བཅའ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

khelang damcha nyampa tol lo shag

I openly confess the impairment of vows taken!

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

chökyong sungma nam kyi chen lam du

In the presence of all Dharma protectors and guardians,

གཏོར་མ་ལོ་ཟླར་འགྱངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

torma lodar gyangpa tol lo shag

I openly confess the postponement of tormas for months and years!

དུས་གསུམ་ཕ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

dü sum pama nam kyi chen lam du

In the presence of all parents of the three times,

དྲིན་ལ་ལན་གྱིས་མ་ལོན་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

drin la len gyï ma lön tol lo shag

I openly confess not returning their kindness!

མཆེད་དང་ལྕམ་དྲལ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

ché dang chamdral nam kyi chen lam du

In the presence of all my Dharma brothers and sisters,

དམ་ཚིག་བརྩེ་གདུང་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

damtsig tsedung chungwa tol lo shag

I openly confess the weakness of my samaya, love and affection!

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

dro drug semchen nam kyi chen lam du

In the presence of all the beings of the six realms,

སྙིང་རྗེ་ཕན་སེམས་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nyingjé pen sem chungwa tol lo shag

I openly confess the weakness of my compassion and thoughts of benefiting others!

སོ་སོ་ཐར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དང་། །

soso tarpa nam kyi dompa dang

Concerning individual liberation vows,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་བསླབ་པ་དང་། །

shangchub sempa nam kyi labpa dang

Bodhisattvas' precepts, and

རིག་འཛིན་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་སོགས་པ། །

rigdzin ngag kyi damtsig la sogpa

The samayas of the Mantra[yāna] of the vidyādharas,

འགལ་ཞིང་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

gal shing nyampa tamchè tol lo shag

I openly confess all their violations and impairments!

མི་འཆབ་མི་སྦེད་སླན་ཆད་སྡོམ་པར་བགྱི། །

mi chab mi bé lenchè dompar gyi

Without hiding or concealing them, I will, from now on, act with restraint.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་བཤགས་ན། །

dü sum sagpé digdrib tol shag na

If I openly confess evil deeds and obscurations accumulated in the three times,

ཚངས་པར་མཛད་ནས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་སོགས། །

tsangpar dzè né ku sung tug lasog

These will be purified. Having done so, please grant me

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩལ་ཏུ་གསོལ། །

chog dang tün mong ngödrub tsal tu sol

The supreme and common siddhis of enlightened body, speech and mind!

ཞེས་སོགས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བཟླའོ། །

This said, recite the 100 syllables.

ཧཱུྃ༔ བཀའ་གསང་རྨད་ཏུ་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཏུ༔

hūng ka sang mèdu shungwe kyilkhor du

Hūṁ! In this wondrous maṇḍala of the secret teaching

བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ༔

lama yidam lhatsog yongdzog la

[Abide] all the masters and hosts of yidam deities complete, to whom

རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་གོང་བུ་རུ༔

rangshung chö kyi ying kyi gongwu ru

We offer the vessel of the self-arising dharmadhātu

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་གཏམས་ཏེ་འབུལ༔

rigpe yeshé marme tam te bul

Filled with the burning oil of the primordial wisdom of rigpa;

རྩ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྦྱར་ཨ་མྲི་ཏ༔

tsa gyè yenlag tong jar amrita

We offer the amṛta made of the eight main and the thousand minor ingredients,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཆོད་པར་འབུལ༔

ku nga yeshé yongdzog chöpar bul

All the five kāyas and primordial wisdoms complete;

གཏོར་གཞོང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས༔

torzhong namdag pal gyi tormé tam

We offer a pure vessel filled with the exquisite torma,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆོད་པར་འབུལ༔

döyön yongsu dzogpe chöpar bul

The entire range of sensory stimulants;

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་གྲོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག༔

kham sum khorwa yong drol khaying dag

We offer, within the pure expanse of space utterly free of the three realms of saṃsāra,

ཆགས་མེད་རཀྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཆོད་འབུལ༔

chagmè rakta mar gyi nyé chö bul

The delight of the red rakta of non-attachment;

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྦྱར་བ་དཔའ་བོའི་རྫས༔

dru chü tong la jarwa pawö dzé

We offer the vīras' substance, a blend of a thousand grain extracts,

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་རྫ་གད་མཆོད་པར་འབུལ༔

zishin kyè chir dzagè chöpar bul

An alcohol for inducing your brilliance.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགྱེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ༔

alala te gyépar zhé su sol

A la la! Please accept these with delight!

ཅེས་གསུངས་མཆོད་སྐོང་བསྡུས་པའོ༔ ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔

This was the concise fulfilment offering. Samaya. Sealed! Sealed! Sealed!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

namkhe tartug tayé semchen nam

May all sentient beings, countless within the furthest reaches of space,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

ma bè zhindu ku sum ngöngyur te

Effortlessly actualise the three kāyas

ཕ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

pama dro drug semchen malüpa

And may all sentient beings of the six realms, [our] parents,

ཆམ་གཅིག་གདོད་མའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

chamchig döme sa la chinpar shog

Simultaneously pass into the primordial state!

ཅེས་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་བྱའོ༔ མངྒ་ལཾ༔

Thus, one has cast an aspirational prayer. Mangalaṃ.

རྗེས་ཀྱི་རིམ་པའི་ཚོགས་སྐོང་ནི༔

The Concluding Part: the Feast Offering Fulfilment

བསོད་ནམས་ནང་ནས་ཚོགས་འཁོར་མཆོག༔ མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་དམ་ཚིག་རྫས༔ ནང་མཆོད་ཁྱད་པར་བཟང་དུ་བཤམས༔

Among the [means of accumulating] merit, the gaṇacakra (wheel of gathering) is supreme. The samaya substances used to gather the ḍākinīs, in particular the inner offerings, should be well arranged.

ཧོ༔ བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྣོད་མཆོག་ཏུ༔

ho dewa chenpö nö chog tu

Ho! In the supreme vessel of great bliss,

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ལོངས་སྤྱོད་ནི༔

tsog kyi khorlö longchö ni

The enjoyments of the feast circle—

བླང་དོར་མེད་པའི་དམ་ཚིག་རྫས༔

langdor mèpe damtsig dzé

The samaya substances free of accepting and rejecting—

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་གིས་བདུད་རྩིར་བསྒྱུར༔

om ā hūng gi dütsir gyur

Are transformed into nectar by Oṃ Āḥ Hūṃ.

ཚོགས་ཕུད་རིམ་པ་གསུམ་དུ་སྦྱོར༔

The first portion of the feast offering, presented in three parts.

ཧཱུྃ༔ འོག་མིན་གནས་དང་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང༔

hūng omin né dang khachö shing

Hūṁ! The Akaniṣṭha abode, the Khecara field,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་གནས༔

pawo khandro duwe né

And the sacred places where vīras and ḍākinīs gather are

ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་སྤྲུལ་པའི་ཡུལ༔

nyishu tsa zhi trulpe yul

The twenty-four emanated lands;

ནང་ལྟར་རྡོ་རྗེ་ཕུང་པོའི་གྲོང༔

nangtar dorje pungpö drong

As inner aspects, they are the cities of indestructible aggregates:

སྤྱི་བོ་ཛཱ་ལནྡྷར་དང༔

chiwo dzālandara dang

The crown of the head is Jālandhara,

སྨིན་མཚམས་པུ་ལླི་ར་མ་ལཿ

mintsam pullīramala

In between the eyebrows, Pullīramalaya,

ལྟག་པའི་རྩ་ཁམས་ཨརྦུ་དཿ

tagpe tsa kham arbuda

The occiput, Arbuda,

མཛོད་སྤུ་རཱ་མེ་ཤྭ་ར་དངཿ

dzöpu rāmeshvara dang

The ūrṇā, Rāmeśvara,

རྣ་བ་གཡས་པ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལཿ

nawa yépa orgyen yul

The right ear, the land of Oḍḍiyāṇa,

གཡོན་པ་གོ་དཱ་བ་རཱིའི་ཞིངཿ

yönpa go dawa rï shing

The left, the pure realm of Godāvarī,

མིག་གཉིས་དེ་བཱི་ཀོ་ཊ་དངཿ

mig nyï dewīkoṭa dang

The two eyes, Devīkoṭa, and

ཕྲག་པ་མཱ་ལ་ཝ་བརྒྱད་ནཿ

tragpa mālawa gyè na

The shoulders, Mālava; from these eight [lands]

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ༔

zhugpe pawo naljorma

Where you dwell, vīras and yoginīs,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ༔

khandro dang ni khandroma

Dākas and ḍākinīs,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

tsog kyi duwar sheg su sol

Please come to this feast gathering!

དབུ་སྐྲ་ཐོར་ཙུགས་ལྡེམས་སེ་ལྡེམ༔

utra tortsug dem se dem

Top-knots of hair swing swinging,

ལྕང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལ༔

changlö sarwu tala la

Loosened hair swish swishing,

སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི༔

nyencha duwu kyili li

Earrings and bangles jing jingling,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལོ་ལོ༔

rügyen yerkha trolo lo

Bone ornaments and decorative bells tinkle tinkling,

ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས༔

chang te'u drilwü dra dang ché

Hand drums and bells sound sounding—

རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ༔

dorjé lu dang gar la rol

Enjoy the vajra songs and dances!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ༔

döyön longchö tsog su bul

We offer the enjoyment of sensory stimulants to the assembly.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

damtsig nyampa tol lo shag

We openly confess impairments of samayas.

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ༔

chi nang bar chö ying su drol

Liberate outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Please grant the supreme and common siddhis!

༄ ལོངས་སྤྱོད་འཁོར་ལོར་ལཾ་པཱ་ཀ༔

longchö khorlor lampāka

The cakra of enjoyment is Lampāka,

མཆན་དང་མཁལ་ཁུང་ཀཱ་མ་རུཾ

chen dang khal khung kāmarū

The armpits and kidney cavity, Kāmarūpa,

ནུ་མ་གཉིས་ནི་ཨོ་ཊྲ་སྟེཿ

numa nyï ni oḍra te

The two breasts, Oḍra,

ལྟེ་བ་ཏྲི་ཤ་ཀུ་ནིའི་གྲོང་ཿ

tewa trishakuni drong

The navel, the city of Triśakuni,

སྣ་ཡི་རྩེ་མོ་ཀོ་ས་ལཿ

na yi tsemo kosala

The tip of the nose, Kosala,

ཡ་རྐན་ཀ་ལིངྒ་ཡི་ཡུལཿ

yaken Kaliṅga yi yul

The palate, the land of Kaliṅga,

སྙིང་ག་ཀཱཉྩཱི་ཀ་དང་ནིཿ

nyingga kāñcīka dang ni

The heart centre, Kāñcīka and

ཧི་མཱ་ལ་ཡི་གྲོང་ཁྱེར་ནཿ

himālayi drongkhyer na

The Himālaya; from these cities

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ༔

zhugpe pawo naljorma

Where you dwell, vīras and yoginīs,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ༔

khandro dang ni khandroma

Dākas and ḍākinīs,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

tsog kyi duwar sheg su sol

Please come to this feast gathering!

དབུ་སྐྲ་ཐོར་ཚུགས་ལྡེམ་སེ་ལྡེམ༔

utra tortsug dem se dem

Top-knots of hair swing swinging,

ལྕང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལ༔

changlö sarwu tala la

Loosened hair swish swishing,

སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི༔

nyencha duwu kyili li

Earrings and bangles jing jingling,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལོ་ལོ༔

rügyen yerkha trolo lo

Bone ornaments and decorative bells tinkle tinkling,

ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས༔

chang te'u drilwü dra dang ché

Hand drums and bells sound sounding—

རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ༔

dorjé lu dang gar la rol

Enjoy the vajra songs and dances!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ༔

döyön longchö tsog su bul

We offer the enjoyment of sensory stimulants to the assembly.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

damtsig nyampa tol lo shag

We openly confess impairments of samayas.

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ༔

chi nang bar chö ying su drol

Liberate outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

chog dang tünmong ngödrub tsol

Please grant the supreme and common siddhis!

༄ མཚན་མ་པྲེ་ཏ་པུ་རིའི་ཞིང་༔

tsenma tretapurī shing

The genitals are the land of Pretapurī,

བཤང་ལམ་གྲི་ཧ་དེ་ཝའི་ཡུལ༔

shanglam grihadewe yul

The anus, the land of Gṛhadevatā,

མཐེ་བོང་མ་རུ་བརླ་རཱཥྚྲ༔

tebong maru la rāṣṭra

The thumbs and big toes, Marudeśa, the thighs, Saurāṣṭra,

བྱིན་པ་སུ་ཝརྞ་དྭི་པ༔

shinpa suwarnadvīpa

The calves, Suvarṇadvīpa,

སོར་མོ་བཅུ་དྲུག་ན་ག་ར༔

sormo chudrug nagara

The sixteen fingers and toes, Nagara,

པུས་མོ་ཀུ་ལ་ཏཱ་དང་ནི༔

pümo kulatā dang ni

The knees, Kulatā, and

བོལ་གོང་སིནྡྷུའི་གྲོང་ཁྱེར་ན༔

bolgong sindhü drongkhyer na

The ankles, Sindhudeśa; from these cities

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ༔

zhugpe pawo naljorma

Where you dwell, vīras and yoginīs,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ༔

khandro dang ni khandroma

Dākas and ḍākinīs,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

tsog kyi duwar sheg su sol

Please come to this feast gathering!

དབུ་སྐྲ་ཐོར་ཚུགས་ལྡེམས་སེ་ལྡེམ༔

utra tortsug dem se dem

Top-knots of hair swing swinging,

ལྕང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལ༔

changlö sarwu tala la

Loosened hair swish swishing,

སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི༔

nyencha duwu kyili li

Earrings and bangles jing jingling,

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལོ་ལོ༔

rügyen yerkha trolo lo

Bone ornaments and decorative bells tinkle tinkling,

ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས༔

chang te'u drilwü dra dang ché

Hand drums and bells sound sounding—

རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ༔
dorjé lu dang gar la rol
Enjoy the vajra songs and dances!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ༔
döyön longchö tsog su bul
We offer the enjoyment of sensory stimulants to the assembly.

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔
damtsig nyampa tol lo shag
We openly confess impairments of samayas.

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ༔
chi nang bar chö ying su drol
Liberate outer and inner obstacles into the ultimate sphere!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
chog dang tünmong ngödrub tsol
Please grant the supreme and common siddhis!

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb

To the precious master of Oḍḍiyāna, we pray:

འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

galkyen barchè minjung shing

May obstacles and unfavourable circumstances not arise,

མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

tünkyen sampa drubpa dang

And may favourable circumstances and our wishes be accomplished!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་བཟང་གཞན་ཕན་དབང་པོས་ཙཱ་རི་སིངྒ་ལ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཇལ་སྐབས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེའོ། །

This was [composed] by Kunzang Zhenpen Wangpo, having prayed while perceiving directly the face of Oḍḍiyāna's Great [Ācārya] in Cāri Singgala. May it bring virtue!

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་གིས། །

sanggyé kündü pema tötreng gï

May Padma Thötreng, embodiment of all the buddhas,

བདག་སོགས་རྗེས་བཟུང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dag sog jézung tserab tamchè du

Accept us as followers, so that in all our lives,

འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་བསམ་དོན་མྱུར་གྲུབ་ནས། །

galkyen kün shi samdön nyur drub né

All obstacles and bad circumstances being pacified and all our goals swiftly achieved,

མཐར་ཐུག་པདྨ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

tartug pema ö du kyewar shog

We may ultimately be reborn in the Lotus Light.

ༀ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལ་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་ཡང་། །

om yeshé lha la namtog mi nga yang

Oṃ! If, with the primordial wisdom deities that have no discursive thoughts,

དེ་འཁོར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་དམ་ཚིག་ཅན། །

de khor ka yi sungma damtsig chen

And with their retinue of samaya-bound teaching guardians,

ཐུགས་དང་འགལ་བར་གྱུར་ན་བཟོད་པར་གསོལ། །

tug dang galwar gyur na zöpar sol

We have been at odds, we ask for forgiveness.

ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་པ་མཆིས་ན་སྒྲིབ་པ་སྦྱོང་། །

yün gyi dribpa chï na dribpa jong

If [our practice is] long and becomes clouded, dispel all veils!

འཕྲལ་གྱི་རྐྱེན་གེགས་མཆིས་ན་རྐྱེན་གེགས་བཟློག །

tral gyi kyen geg chï na kyen geg dog

If hindering circumstances suddenly arise, avert them!

ཚངས་པ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

tsangpa chog gi ngödrub tsal tu sol

Grant us the pure, supreme accomplishment, we pray!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

ལས་ཚོགས་གང་རིགས་ལ་སྦྱར་ཚོག་པའི་ཚོགས་བསྡུས་ནི།

Concise feast [prayer] that can be placed in any type of feast practice:

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

ram yang kham   om ā hūng

ཚོགས་རྫས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བརྒྱན། །

tsogdzé döyön yeshé rolpé gyen

These desirable feast substances are adorned by primordial wisdom's play.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་བླ་མ་དང་། །

tsogje tsogdag rigdzin lama dang

Lords of the feast, masters of the feast, vidyādhara lamas,

གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག །

den sum kyilkhor néyul nyerzhï dag

Owners of the twenty-four sacred places of the maṇḍala of the three seats,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །

pawo khandro damchen chökyong nam

Vīras, ḍākinīs, and samaya-bound Dharma protectors:

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས། །

dir sheg longchö tsog kyi chöpa zhé

Approach and accept the feast offering's enjoyments!

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

galtrul nong dang damtsig nyamchag shag

I confess all transgressions, confusions, errors and samaya impairments!

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

chi nang barchè chö kyi ying su drol

Dissolve outer and inner obstacles into the dharmadhātu!

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

lhagtor zhé la trinlé drubpar dzö

Accept the remainder torma and accomplish all enlightened activities!

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ག་ཎ་ཙཀྲ་པུཙྪ་ཧོ། ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

om guru dewa ḍākinī gana tsatra putsa ho utsiṣṭa balingta khāhi khāhi

འཇིགས་མེད་གླིང་པས་གསུངས།

Composed by Jigme Lingpa.

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་སྤྱིར་སྐོང་བ༔

The General Fulfilment of the Nine Gradual Vehicles

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལ༔

kadag chogyen chenpö gongpa la

Within the realisation of the great, sideless primordial purity,

བགྲང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང༔

drang she tegpa tadè ma drub kyang

The numerous Vehicles are not established as distinct, but

ཀུན་རྟོག་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར༔

küntog dulshe kham wang sampe chir

According to the disposition, faculties and wishes of conceptualising students,

ཐེག་པ་རིམ་དགུར་ཤར་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐང༔

tegpa rim gur sharwe tugdam kang

The heart samaya arising as the Nine Gradual Vehicles is fulfilled.

ཚོགས་སྐོང་སྦྲེལ་མ་བྱེད་ན༔

If one adds the fulfilment of the assembly:

ཧོཿ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ༔

ho yeshé khandrö lhatsog gong su sol

Ho! Divine assembly of primordial wisdom ḍākinīs, please think of me!

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གྱུར་པས༔

döchag shedang timug wang gyurpé

Under the influence of desire-attachment, anger and ignorance,

ལུས་ངག་སེམས་ཀྱིས་སྡིག་སྤྱད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔

lü ngag sem kyï dig chè tol shing shag

I have committed negative actions with my body, speech and mind—I openly confess!

ཐེག་པ་དམན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན༔

tegpa menpe wang du gyurpé na

Under the influence of the Lesser Vehicle,

ཡང་དག་དོན་མ་རྟོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

yangdag dön ma togpa tol lo shag

I have not understood the correct meaning—I openly confess!

སྙིང་རྗེ་ཆུང་ཞིང་ཞེ་སྡང་དབང་གྱུར་པས༔

nyingje chung shing shedang wang gyurpé

With little compassion, and under the influence of aversion,

འགྲོ་བའི་དོན་མ་བགྱིས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔

drowe dön ma gyïpa tol shing shag

I have not acted to benefit beings—I openly confess!

ལེ་ལོ་གཉིད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡིས༔

lelo nyï kyi wang du gyurpa yï

Under the influence of laziness and sleep,

སྒོམ་དང་སྒྲུབ་པ་གཡེལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔

gom dang drubpa yelwa tol shing shag

I have neglected meditation and practices—I openly confess!

སེར་སྣ་འཇུར་གེགས་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན༔

serna jur geg wang du gyurpé na

Under the influence of avarice and stinginess,

མཆོད་པ་ལོ་ཟླར་འདས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔

chöpa lodar dépa tol shing shag

I have let pass yearly and monthly offerings—I openly confess!

ང་རྒྱལ་ཁེངས་སེམས་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན༔
ngagyal khengsem wang du gyurpé na
Under the influence of conceit and infatuation,

བླ་མའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཤགས༔
lame ku sung tug dang galwa shag
I have opposed the lama’s body, speech and mind—I openly confess!

བརྩེ་གདུང་ཆུང་བའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན༔
tsedung chungwe wang du gyurpé na
Under the influence of lacking affection,

གྲོགས་མཆེད་ཐུགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔
drogchè tug dang galwa tol shing shag
I have offended Dharma friends—I openly confess!

ཟླ་གྲོགས་ངན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན༔
da drog ngenpe wang du gyurpé na
Under the influence of bad companions,

ཕུད་དང་ལྷག་མར་གྱུར་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔
pü dang lhagmar gyurpa tol shing shag
I have turned the first portion into a remainder—I openly confess!

ཕུད་དང་ལྷག་མ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་དབང་གིས༔

pü dang lhagma nyampe kyön wang gï

Through the fault of spoiling the first portion and the remainder,

ཕུད་ཉུལ་ཐུགས་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས༔

pü nyul tug dang galwa tol shing shag

I have offended those seeking the first portion—I openly confess!

ཕུད་ཉུལ་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་སྐྱོན་དབང་གིས༔

pü nyul tug dang galwe kyön wang gï

Through the fault of offending those seeking the first portion,

མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཆད་གནས་གྱུར་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

khandrö kachè né gyur tol lo shag

I have deserved the ḍākinīs' punishment—I openly confess!

སྒྲོལ་བའི་དུས་ན་སྙིང་རྗེ་ཆུང་བ་ཡིས༔

drolwe dü na nyingje chungwa yï

Having too little compassion during the rite of liberation,

སེམས་ཅན་གནས་མ་སྟོབས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

semchen né ma tobpa tol lo shag

I did not have the strength to free beings into the natural state—I openly confess!

ཉོན་མོངས་གནས་མ་སྟོབས་པའི་སྐྱོན་དབང་གིས༔

nyönmong né ma tobpe kyön wang gi

Through the fault of not having the strength to free afflictive emotions into the natural state,

ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

yün gyi dribpar gyurpa tol lo shag

I have developed long-lasting obscurations—I openly confess!

སྦྱོར་བའི་དུས་སུ་ཏིང་འཛིན་མ་གསལ་བས༔

jorwe dü su tingdzin ma salwé

Due to a meditative concentration lacking clarity during the rite of union,

གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཟོད་པར་གསོལ༔

zungme tug dang galwa zöpar sol

I have offended the consort, for which I ask forgiveness.

གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་སྐྱོན་དབང་གིས༔

zungme tug dang galwe kyön wang gi

Through the fault of offending the consort,

ཆགས་ཤིང་འཁོར་བར་སྐྱེ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

chag shing khorwar kyewa tol lo shag

I have had attachment and taken rebirth in saṃsāra—I openly confess!

བཤགས་ནས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

shag né ku sung tug kyi ngödrub tsol

Through this confession, grant the siddhis of enlightened body, speech and mind!

ཞེས་སྙིང་ཐག་པ་ནས་བཤགས་ན་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་ཆུད་པར་འགྱུར་རོ༔

Through confessing wholeheartedly, impaired and broken samayas are restored.

དངོས་གྲུབ་དམ་རྫས་ཚོགས་ལ་རོལ་བ་ནི།

The Display of Siddhis as Tsok Samaya Substances

ལས་སློབ་ཀྱིས་འདུས་པའི་གཙོ་བོ་ལ་བཏུད་དེ་ཕྱག་བྱས་ནས་རྣམ་ལྔ་འདོད་སྣོར་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་དང་སྦྲགས།

The active student, having bowed and prostrated to the leader of the gathering, [utters] along with the revolving mudrā of the five sensory stimulants:

ཧོ། བླ་མ་དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ho lama pawo chenpo gong su sol

Ho! Great heroic lama, please pay attention!

འདིར་ནི་ཆོས་རྣམས་བཟང་པོར་ལྟོས། །

dir ni chö nam zangpor tö

Regard all objects here as good!

འདུས་པ་རྣམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

düpa nam la tetsom mè

Those gathered here have no doubt:

བྲམ་ཟེ་ཁྱི་དང་གདོལ་པ་ཡང་། །

dramse khyi dang dolwa yang

Brahmins, dogs and outcasts

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ། །

rangzhin chig tu gong te rol

Have the same nature. Within this understanding, enjoy [this offering]!

ཞེས་པའི་ལན་དུ་སློབ་དཔོན་གྱིས་ཕྱག་རྒྱ་དེ་ཉིད་དང་བཅས།

As an answer to this, the master [recites] along with the same mudrā:

ཧོ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །

ho   dewar shegpa chö kyi ku

Ho! The sugata dharmakāya

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་དྲི་མ་སྤངས། །

döchag lasog drima pang

Has abandoned the stains of desire-attachment and so on:

གཟུང་འཛིན་རྣམ་པར་བྲལ་བ་ཡི། །

zungdzin nampar dralwa yi

Utterly free of dualistic grasping

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་ཀྱང་འཚལ། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཞེས་པས་བླངས་ཤིང་།

dezhin nyï la dag kyang tsal   alala ho

Is the suchness in which I, too, play - Alala ho! *This said,*

ལག་སོར་གཡས་གཡོན་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དུ་མོས་ནས་རྡོ་རྗེ་ལུས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་ནང་གི་སྦྱིན་སྲེག་ལྟར་དབུལ་བ་ནི། སློབ་དཔོན་གྱིས་བསྐུལ་ལ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

While visualising the right and left fingers as the five buddha families in union, [the master] accepts [the tsok] that will be offered to the vajra body maṇḍala, similarly to inner burnt offerings. Led by the master, the whole assembly [recites]:

ཧོ། བདག་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ནི། །

ho dag lü pung kham kyemchè ni

Ho! The aggregates, elements and sense faculties of my body are

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ། །

den sum tsangwe ngowo te

The three seats as a whole, the essence of which is

དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

dampa rig gye kyilkhor lha

The maṇḍala deities of the supreme hundred families.

འགྱུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །

gulkyö tamchè dewa che

All their movements are great bliss:

རྡོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་བླ་ན་མེད། །

dorjé damtsig lanamè

This is the unsurpassed vajra samaya.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན་ཆེན་པོར། །

shangchub sem kyi trinchen por

In bodhicitta's supreme cloud,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རོལ། །

nyïmè nyampe ngang du rol

We play within the state of non-dual equality.

རྣལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

naljor lam gyi tsog dzog né

Through completing the accumulations of the yogic path,

ཟས་ཀྱི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

sé kyi dribpar mingyur shing

May obscurations due to food not occur

གཏན་པ་མེད་པའི་སྦྱིན་བདག་ཀྱང་། །

tenpa mèpe jindag kyang

And may the unstinting patrons

ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tegchen dréwur chöpar shog

Also enjoy the fruition of the Mahāyāna.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་ཐ་མལ་གྱི་རྟོག་པ་སྤྲངས་ལ་རང་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བདག་ཉིད་དུ་མོས་པ་ལ་མཆོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཚིམས་པར་རོལ་ཛེས།

This being recited, having abandoned the ordinary thoughts, one enjoys [the tsok] with satisfaction by means of offering it to one's own body imagined as the embodiment of the whole maṇḍala of the three seats—the aggregates, the elements and the sense sources. Then,

ཧྲཱིཿ དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་པ། །

hrī könchog tsa sum desheg kündüpa

Hrīḥ! To the embodiment of the Three Jewels, of the three roots and of all the sugatas,

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་པདྨ་འབྱུང་། །

malü drowe kyab gön pema jung

To the refuge and protector of every single being, the Lotus-Born,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

solwa deb so guru rinpoche

Guru Rinpoche, we pray:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa lhün gyï drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛད་པ་དང་། །

nèdön barchè shiwar dzèpa dang

Pacify illnesses, negative forces and obstacles,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་ཏུ་གསོལ། །

chog dang tünmong ngödrub tsal tu sol

And grant us the supreme and common siddhis, we pray!

ཞེས་པའང་རྗེ་དབོན་ཀུན་གྲོལ་རྣམ་རྒྱལ་བཟང་པོར་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་ཞལ་གཟིགས་སྣང་བས་དག་སྣང་དུ་ཐོབ་པའོ། །

This was obtained by the king's nephew Kundröl Namgyal Zangpo from Padmasambhava while seeing his face in a pure vision.

ཀུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་མྱུར་འགྲུབ་མ་ནི།

The Prayer to Guru [Rinpoche] that Swiftly Fulfils All Wishes

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྡོང་པོ་ལ། །

emaho tso ü gesar peme dongpo la

Emaho! Upon the waters of a lake is a blossoming lotus; in its heart

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

ku nga yeshé lhün gyï drubpe lha

Is the deity that spontaneously accomplished the five kāyas and primordial wisdoms:

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པད་མ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

rangshung chenpo pema yabyum ni

To Padmasambhava in union, supreme and naturally arisen,

མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khandrö trinpung trig la solwa deb

Surrounded by banks of clouds of ḍākinīs, we pray—

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa nyurdu drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled!

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྨིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

lé ngen chèpe nammin tü kyèpe

When, through the power of [our] negative karma's full maturation,

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུག་མུ་གེ་སོགས། །

nèdön barchö magtrug muge sog

Illnesses, malevolent spirits, obstacles, warfare or starvation develop,

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

khyö shal drenpe möla sè shèpe

[Since] you asserted that these would be exhausted immediately upon recollecting your presence,

ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

shalzhé nying né kul lo orgyen je

We implore you from the depths of our hearts, O lord of Oḍḍiyāna:

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa nyurdu drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

dè dang tsultrim tong la gompa dang

To familiarise with perfect faith, discipline and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས། །

töpé gyü drol trelyö ngotsa shé

To free the mind through perfect learning, and to have perfect decency, conscience

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

shérab pünsum tsogpe nor dünpo

And discriminating wisdom are the seven riches:

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས། །

semchen kün kyi gyü la rang shug né

Act so that these fill the mindstreams of all sentient beings and

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །

jigten dekyï denpar ugjin dzö

Relieve the world through bliss and well-being!

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa nyurdu drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་རྐྱེན། །

gangla nè dang dugngal mindö kyen

Illnesses, sufferings, unwanted circumstances,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། །

jungpö dön dang gyalpö chèpa dang

The negativity of harmful spirits, the punishment of gyalpo spirits,

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ། །

mé chu chenzen lamtrang jigpa che

Great dangers from fire, water, wild beasts and treacherous paths:

ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

tse yi patar tugpe nékab kün

When all these circumstances that bring us close to the limit of our lives [fall on us],

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

kyab dang resa zhendu machïpé

We have no other refuge or hope but you. Therefore,

ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

tugjé sung shig guru orgyen je

Accept us with your compassion, O guru lord of Oḍḍiyāna!

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa nyurdu drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be swiftly fulfilled.

བོད་ཁམས་ནད་མུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྙམ་པས་དད་ལྡན་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ལ་ཞོག །ཅེས་པའང་རྫོགས་ཆེན་པ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་སོ། །

Composed by Rangshung Dorje from Dzogchen, considering that it will help quell epidemics, famines and foreign invasions in the land of Tibet, and restore the Dharma and happiness of all beings. May it remain in the heart of the devoted ones!

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb

To the precious master of Oḍḍiyāna, we pray:

འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

galkyen barchè minjung shing

May obstacles and unfavourable circumstances not arise,

མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

tünkyen sampa drubpa dang

And may favourable circumstances and our wishes be accomplished!

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

chog dang tünmong ngödrub tsol

Grant us the supreme and common siddhis!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་བཟང་གཞན་ཕན་དབང་པོས་ཙ་རི་སིངྒ་ལ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཇལ་སྐབས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དགེའོ། །

This was [composed] by Kunzang Zhenpen Wangpo, having prayed while perceiving directly the face of Oḍḍiyāna's Great [Ācārya] in Cāri Singgala. May it bring virtue!

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་གིས། །

sanggyé kündü pema tötreng gï

May Padma Thötreng, embodiment of all the buddhas,

བདག་སོགས་རྗེས་བཟུང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dag sog jézung tserab tamchè du

Accept us as followers, so that in all our lives,

འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་བསམ་དོན་མྱུར་འགྲུབ་ནས། །

galkyen kün shi samdön nyur drub né

All obstacles and bad circumstances being pacified and all our goals swiftly achieved,

མཐར་ཐུག་པདྨ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཅེས་སོ། །

tartug pema ö du kyewar shog

We may ultimately be reborn in the Lotus Light. *(Thus it is said.)*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

dü sum sanggyé guru rinpoche

Buddha of the three times, Guru Rinpoche,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས། །

ngödrub kün dag dewa chenpö shab

Master of all siddhis, embodiment of great bliss,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། །

barchè kün sel düdul dragpo tsal

Wrathful energy that dispels all obstacles and subdues māras:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

solwa deb so shingyï lab tu sol

To you we pray, please grant your blessings!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །

chi nang sangwe barchè shiwa dang

Grant your blessings so that outer, inner and secret obstacles be pacified,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa lhün gyï drubpar shingyï lob

And our wishes spontaneously fulfilled!

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུས་བབ་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་ཟུངས་ཤིག །

This was composed by the great tertön Choggyur Dechen Lingpa when [the terma] was revealed on the Pile-of-Jewels Rocky Mountain on the right side of Sengchen Namdrak. Everyone should dearly keep this prayer in their daily practice as it carries extremely great blessings.

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

lama kukham zangwar solwa deb

May the lama's health be good, I pray!

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

chog tu kutse ringwar solwa deb

May his life be supremely long, I pray!

ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

trinlé dar shing gyépar solwa deb

May his enlightened activity flourish and spread, I pray!

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

lama dang dralwa mèpar shingyï lob

May I never be separated from the lama, I pray!

༄ དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

palden lame kutse tenpa dang

May the life of the glorious lama be steadfast

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

khanyam yong la dekyï jungwa dang

And may it be the source of infinite and complete felicity.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས། །

dagzhen malü tsog sag drib shang né

May I and all others without exception, having accumulated merit and purified obscurations,

མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyurdu sanggyé sa la göpar shog

Be swiftly established in buddahood!

༄ ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

tsog kyi chöpa gyen du rol alala ho

Enjoy the feast offering as an ornament! Alala ho!

=> Mantras (365)

རིག་འཛིན་འཇིག་མེད་གླིང་པའི་ཚོགས་གླུ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་བཞུགས་སོ། །

Here lies Rigdzin Jigme Lingpa's feast song, the vajra speech carrying blessings.

ལས་སྨོན་རྟེན་འབྲེལ་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་གི་སྟེང་དུ། །

lémön tendrel pagsam jönshing gi tengdu

To the top of a wishfulfilling tree, the auspicious coincidence of karma and aspiration,

རྒྱ་གར་ཤར་གྱི་རྨ་བྱ་གཞོན་ནུ་ཡང་ཕེབས་བྱུང་། །

gyagar shar gyi masha zhönnu yang peb shung

Has come a youthful peacock from eastern India.

རྨ་བྱའི་གདུགས་སྐོར་དམ་པའི་ཆོས་ཕྱོགས་ལ་བསྒྱུར་དང་། །

mashe dug kor dampe chö chog la gyur dang

When the peacock’s display becomes the authentic Dharma,

གཞོན་པ་ང་ཚོས་ཐར་པའི་ལམ་སྣེ་ཞིག་ཟིན་ཡོང་། །

zhönpa ngatsö tarpe lam ne shig sin yong

We youthful ones are set onto the path of liberation.

བསོད་ནམས་དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོའི་ཤིང་རྟ་ལ་ཕེབས་པའི། །

sönam chï kyi gyalmö shingta la pebpe

Along with the chariot of the meritorious queen of spring

ལྷོ་མོན་ཤིང་ལོའི་ཚལ་གྱི་ཁུ་བྱུག་གི་གསུང་སྙན། །

lho mön shinglö tsal gyi khushug gi sung nyen

Has come the sweet sounding cuckoo from the tree-groves of Mön in the south,

ཡ་གི་དྲི་ཟའི་བུ་མོའི་གླིང་བུ་ལས་སྙན་པ། །

yagi drise bumö lingwu lé nyenpa

Sweeter than the flutes of the daughters of the gandharvas above.

དབྱར་གསུམ་ནམ་ཟླ་བསྲོ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཡག་བྱུང་། །

yar sum namda sowe tendrel la yag shung

The auspiciousness of the warm season of the three summer months is excellent.

འདིར་འདུས་ལས་སྨོན་མཐུན་པའི་རྡོ་རྗེ་དང་སྤུན་གྲོགས། །

dir dü lémön tünpe dorje dang pündrog

Gathered here are the vajra [master], brothers and sisters whose karma and aspirations are in accord.

ང་ཚོའི་བླ་མ་བཞུགས་པའི་ཆོས་ར་ལ་ཕེབས་དང་། །

ngatsö lama zhugpe chöra la peb dang

Please come to this Dharma assembly where our lama resides.

སྨིན་གྲོལ་བདུད་རྩི་འཐུང་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་ངང་ནས། །

mindrol dütsi tungwe gatön gyi ngang né

At this festival we drink the amṛta that ripens and frees, and

ཉམས་དགའ་གླུ་རུ་ལེན་པའི་ཁྱད་ཆོས་ཤིག་ཡོད་དོ། །

nyamga lu ru lenpe khyèchö shig yö do

From which comes the quality of singing songs of joyful experiences.

བདེ་ཆེན་འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་བཞུགས་གྲལ་གྱི་དབུས་ནས། །

dechen po gyur mèpe zhug dral gyi ü né

Amidst these seated ranks of unchanging great bliss,

ལྷ་དང་བླ་མའི་ཞལ་རས་མ་བསྒོམས་ཀྱང་མཐོང་བྱུང་། །

lha dang lame shalré ma gom kyang tong shung

We see the face of the deities and lama even when not meditating.

མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་སྙིང་ཏིག་འོད་གསལ་གྱི་ཐེག་པས། །

ma dang khandrö nyingtig ösal gyi tegpé

Through the heart essence of the mother and ḍākinīs, the Vehicle of luminosity,

འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུ་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ཅིག་ཞུའོ། །

jalü chöku drubpe ngödrub chig shu'o

Please grant the siddhi of achieving the dharmakāya rainbow body!

ཧཱུྃ། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །

hūng yeshé khandrö kyilkhor du

Hūṁ! In the maṇḍala of the primordial wisdom ḍākinī,

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

tsog kyi khorlo korwa yï

I have turned the wheel of gathering.

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dagzhen drowa malüpa

Thereby, may I and all sentient beings without exception,

དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

kyilkhor chig tu drubpar shog

Gain the accomplishments in the same maṇḍala!

དེ་ནས་ལྷག་མ་ནི་ཁ་ཐུས་བཏབ་ལ༔

Then, spitting out droplets on the remainder,

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་དྷརྨཱ་ཎཱཾ་ཨཱདྱ་ནུཏྤནྣ་ཏྭཏ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ༔

om akāro mukham sarva dharmā nam āde nutpenna tota om ā hūng phaṭ sōhā

ཕཻཾ༔ ལྷག་ལ་དབང་བའི་བཀའ་ཉན་ནི༔

paim lhag la wangwe kanyen ni

Paiṃ! Obedient ones who are allowed the remainders—

མཁའ་འགྲོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་༔

khandro sumchu tsa nyï dang

The thirty-two ḍākinīs,

གིང་ཆེན་ཁྱོ་ཤུག་ལངྐ་འབུམ༔

ging chen khyoshug langka bum

The hundred thousand great rākṣasa skeleton-spouses,

ཕོ་ཉ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུའི་སྡེ༔

ponya sumgya drugchü de

The class of the three hundred and sixty messengers,

མགྱོགས་མ་བཞི་དང་འབར་མ་བརྒྱད༔

gyog ma zhi dang bar ma gyè

The four gyogmas and the eight barmas,

མ་མོ་བདུན་དང་སྲིང་མོ་བཞི༔

mamo dün dang singmo zhi

The seven mamos and the four singmos,

ཤུགས་འགྲོ་གནས་ཉུལ་ཁྲ་མེན་རྣམས༔

shugdro né nyul tramen nam

The shugdros, nényuls and tramens—

ལྷག་ལ་གདུང་ཞིང་ཚོགས་ཁང་འགྲིམ༔

lhag la dung shing tsogkhang drim

You who long for the remainder offering, roaming around the feast room,

ཕམ་ཕབ་བཟང་པོ་འདི་བཞེས་ལ༔

pampab zangpo di zhé la

Accept this good food which is left,

མི་མཐུན་རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་སོལ༔

mitün kyen ngen barchè sol

Dispel unfavourable circumstances and obstacles,

བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད༔ ཅེས་ཕྱི་རོལ་དུ་དོར༔

cholwe trinlé drubpar dzö

And carry out the entrusted enlightened activities! *This said, throw it outside.*

=> Torma Offering (385)

ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ནི༔

Exhorting [the Deities to Fulfil their] Heart Samayas

ཧཱུྃ༔ བཞེངས་ཤིག་མཁའ་འགྲོ་འདུས་པའི་ལྷ༔

hūng zheng shig khandro düpe lha

Hūṁ! Rise up! Deities of the assembly of ḍākinīs,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐུར་བཞེངས་ལ༔

chö kyi ying né kur zheng la

Rise up from the dharmadhātu and

བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཐུལ༔

shangchub drubpe barchè tul

Subdue any obstacle to attaining enlightenment!

སྣོད་བཅུད་འབྱུང་བའི་རྒུད་པ་སོལ༔

nöchü jungwe güpa sol

Halt the degeneration of elements in the environment and beings!

རྩ་རླུང་དབང་ཐང་ཉམས་པ་གསོས༔

tsalung wangtang nyampa sö

Heal any weakness in channels, energy and inner splendour!

སྒྲུབ་པའི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད༔

drubpe dréwu chïpar dzö

Act so our practice may come to fruition!

ཆད་ཐོ་བྱ་བ་ནི༔

The Covenant to be Followed

ཧཱུྃ༔ དུས་གསུམ་ལས་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་༔

hūng dü sum lé dé kuntuzang

Hūṁ! Samantabhadra, who transcends past, present and future,

རང་བཞིན་རྣམ་དག་འོག་མིན་དུ༔

rangzhin namdag omin du

[Abides] in Akaniṣṭha, completely pure in nature; there,

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་སྟོན་འཁོར་གྱིས༔

den sum tsangwe tönkhor gyï

The teacher and his retinue—the three seats complete—

གསང་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔

sang chen dorjé chökhor kor

Turned the wheel of the Dharma of the great Secret Vajra[yāna].

དངོས་འཛིན་དག་པའི་ལྷ་གནས་གསུམ༔

ngödzin dagpe lha né sum

The three divine abodes, free of grasping at reality,

རྒྱུད་སྡེ་འབྱུང་བའི་གནས་སུ་བསྟན༔

gyüde jungwe né su ten

Are taught to be the source of the tantras.

སྔགས་ནི་ལས་ཅན་སྤྲུལ་པའི་ངོར༔

ngag ni léchen trulpe ngor

For emanated beings with good karma,

རང་བཞིན་ཉིད་དུ་འབྱུང་བའི་ཚེ༔

rangzhin nyï du jungwe tse

The Mantra spontaneously arises: so,

སྒྲགས་མདའ་མཚོ་རྒྱལ་བླ་མཚོ་རུ༔

dragda tsogyal latso ru

In Dragda, Tsogyal's holy lake,

དཔལ་ལྡན་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེའི་རྒྱུད༔

palden rangshung dorjé gyü

The mind of glorious Rangshung Dorje

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་བརླབས་ཤིང་༔

né sum khandrö shinlab shing

Was blessed by the ḍākinīs of the three places and

སྲེད་ལེན་མེད་པའི་བརྡ་ཡིག་ལས༔

sè len mèpe dayig lé

When, from the symbolic script free of craving and seizing,

འཛད་མེད་གཏེར་གྱི་སྒོ་ཕྱེ་ཚེ༔

dzèmè ter gyi go che tse

He opened the door of this inexhaustible treasure,

འཁྲུལ་བ་གཞི་ལ་དག་པ་ཡི༔

trulwa zhi la dagpa yi

Delusions were purified into the original state.

རྟེན་འབྲེལ་བཞིན་དུ་ཕྲིན་ལས་མཛོད༔

tendrel zhindu trinlé dzö

With similar auspiciousness, perform your enlightened activity!

བསྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི༔

Caring for the Tenmas

ཧཱུྃ༔ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་བོད་ཁམས་སྐྱོང་༔

hūng pal gyi kanyen bö kham kyong

Hūṁ! You who obey the command of the Glorious One and protect Tibet—

མ་སྲིང་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་རྣམས༔

masing tenma chunyï nam

The twelve mother- and sister-like tenmas—

འདིར་བྱོན་གཏོར་མའི་བཤལ་ཆུ་བཞེས༔
dir shön torme shalchu zhé
Come and accept the rinsing water of the tormas,
བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད༔
cholwe trinlé drubpar dzö
And carry out the entrusted enlightened activities!

ན་མོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བདེན་པས་གནོད་བྱེད་སྒབ་འདྲེ་དམ་སྲི་ལོག་པར་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་གཏོར་གཞོང་རི་རབ་གསལ་བའི་འོག་ཏུ་ཁུག་ཅིག །

namo könchog sum dang tsa sum chökyong sungme denpé nöshè gab dre damsi logpar drenpa tamchè torzhong rirab salwe ogtu khug chig

Homage! By the truth of the Three Jewels, the three roots and the protectors and guardians of the Dharma, I summon all harmdoers, ghosts, samaya violators and misleading spirits under the torma plate visualised as Mount Meru.

རྟ་བྲོ་བྱ་བ་ནི༔

Performing the Horse Dance

ཧཱུྃ༔ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར༔

hūng yeshé khandrö kyilkhor dir

Hūṁ! In this maṇḍala of the primordial wisdom ḍākinīs,

ལོག་པར་འདྲེན་པའི་དམ་སྲི་ཀུན༔

logpar drenpe damsi kün

All perverting samaya breakers

མནན་ནོ་ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་རྒྱ༔

nen no tegpa rim gü gya

Are suppressed, [buried beneath] the seal of the Nine Yānas.

ནམ་ཡང་ལྡང་བར་མ་གྱུར་ཅིག༔

namyang dangwar magyur chig

Let them never rise again!

སྟཾ་བྷ་ཡ་ནན༔

tambhaya nen

དེ་ནས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་ལ༔ དངོས་གྲུབ་བླང་བ་ནི༔

Receiving the Siddhis, Having Offered and Praised

ཧོ༔ མཁའ་འགྲོ་སྒྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་ད་ནངས་ཐེམས༔

ho khandro drubpe damtsig danang tem

Ho! The samaya of the practice of the ḍākinī has been completed this morning.

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བའི་དུས་ལ་ད་བབ་ན༔

ngödrub tsolwe dü la da bab na

The time has come to request the siddhis.

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས༔

mi né yeshé tug kyi kyilkhor né

From the maṇḍala of the enlightened mind—non-abiding primordial wisdom—,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་དབང་བཅུའི་སྟོབས༔

ku sung tug dang nyamjor wang chü tob

Grant us the strength of the ten empowerments, inseparable from

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སྩལ་དུ་གསོལ༔

data nyï du dag la tsal du sol

The enlightened body, speech and mind, this very moment!

ཨོཾ་པདྨོ་ཡོ་གི་ནི་ཛྙཱ་ན་ཝཱ་རཱ་ཧཱི་བཛྲ་ཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཀྐ་ཙིཏྟ་སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧོཿ

om pemo yoginī jñāna wārāhī benza kāya wākka tsitta sarva siddhi pala ho

སྒྲུབ་རྫས་གནས་གསུམ་དུ་གཏུགས་ཤིང་མྱོང་༔

Touch the three places with the accomplishment substances and taste them.

གཏང་རག་མཆོད་བསྟོད།

Offerings and Praises as [an Expression of] Gratitude

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

om guru dewā ḍākinī sapari warā benza argham pādam pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta tratītsa ye sōhā

མ་ཧཱ་པཉྩ་ཨ་མྲྀ་ཏ་ཁ་ཧི། མ་ཧཱ་རཀྟ་ཁ་ཧི། མ་ཧཱ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཧི།

mahā pentsa amrita khāhi mahā rakta khāhi mahā balingta khāhi

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

kagyü lama nam la chagtsal tö

I pay homage to and praise the oral lineage teachers!

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

yidam lhatsog nam la chagtsal tö

I pay homage to and praise the assembly of yidam deities!

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

khandro chökyong nam la chagtsal tö

I pay homage to and praise the ḍākinīs and Dharma protectors!

དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

kyilkhor yongdzog lha la chagtsal tö

I pay homage to and praise the deities of the whole maṇḍala!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།

om benza sato … *(100 syllables)*

ནོངས་པ་བཤགས་པ་ནི༔

Confessing Mistakes

ཧཱུྃ༔ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔

hūng yeshé khandrö kyilkhor du

Hūṁ! If, within the maṇḍala of the primordial wisdom ḍākinī,

མཆོད་རྫས་མ་ཚང་སྒྲུབ་པ་གཡེལ༔

chödzé ma tsang drubpa yel

Offerings were incomplete, practice inattentive,

ཏིང་འཛིན་ཤིང་རྨུགས་འཐིབས་ལ་སོགས༔

tingdzin shing mug tib lasog

Samādhi agitated, confused or drowsy,

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ༔

galtrul nongpa zöpar sol

For all these limitations, confusion and mistakes, we request forgiveness!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་བརྗོད༔

om benza sato … *(Recite [the 100 syllables])*

ཨོཾ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om dir ni ten dang lhenchig tu

Oṃ! Remain here, one with these supports,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

khorwa sï du zhug né kyang

As long as saṃsāra exists,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

nèmè tse dang wangchug dang

And thoroughly grant us freedom from illness as well as long life, power, prosperity,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་རྩལ་ཏུ་གསོལ། །

chog nam legpar tsal tu sol

And all the very best, we pray!

ཨོཾ་སུ་པྲ་ཏིཥྛ་བཛྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

om sutra tiṣṭa benza ye sōhā

རྫོགས་རིམ་ནི༔

The Completion Stage

ཧོ༔ ཆུ་ལས་ཆུ་བུར་རྡོལ་བ་བཞིན༔

ho chu lé chuwur dolwa zhin

Ho! Like bubbles coming out from water,

རང་ལས་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ༔

rang lé trulpe kyilkhor lha

The self-created maṇḍala deities

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བཛྲ་མུ༔

yeshé ying su benza mu

Dissolve into the space of primordial wisdom—vajra mu!

རྗེས་ཐོབ་སྒྱུ་མའི་ལྷ་སྐུར་ལྡང༔

jétob gyume lha kur dang

In post-meditation, everything arises as the deity's illusory body.

བསྔོ་བ་ནི༔

Dedication

ཧོ༔ མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔

ho khandroma yi kyilkhor du

Ho! Within the maṇḍala of the ḍākinī,

བསྐྱེད་རྫོགས་བཟླས་བརྗོད་བགྱིས་པ་ཡིས༔

kyèdzog déjö gyïpa yi

The generation and completion stages, and the mantra recitation

དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ༔

gewe tsawa gang lagpa

Have produced the excellent roots of virtue:

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ༔

dro kün sanggyé tob chir ngo

I dedicate them all to the enlightenment of all beings!

སྨོན་ལམ་ནི༔

Aspirational Prayer

ཧོ༔ སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང༔

ho nangsï tamchè dagpa khachö shing

All that appears and exists is the pure celestial land,

བདེ་ཆེན་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ༔

dechen gyurmè dorje naljorma

Vajrayoginī, unchanging great bliss,

རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་དོན་གྱི་ཕག་མོ་དང༔

namkün chogden dön gyi pagmo dang

Ultimate Vārāhī, supreme in all aspects:

རང་ཞལ་མཇལ་ཏེ་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ཤོག༔

rang shal jal te ngönpar shangchub shog

Seeing your own face, may enlightenment become manifest!

བཀྲ་ཤིས་ནི༔

Expression of Auspiciousness

ཧོ༔ རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་དང་༔

ho rigdzin gyüpe shinlab dang

Ho! By the blessing of the vidyādharas' lineage

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་༔

könchog sum gyi denpa dang

By the truth of the Three Jewels, and

གསང་སྔགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས༔

sang ngag sabmö tendrel gyï

By the auspicious connection of the profound Secret Mantra,

འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

jig gyè shiwe trashï shog

May all be auspicious to quell the eight fears!

ཚེ་བསོད་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

tsesö gyépe trashï shog

May all be auspicious to develop life and merit!

སྣང་བ་དབང་སྡུད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

nangwa wangdü trashï shog

May all be auspicious to bring appearances under our control!

ལོག་འདྲེན་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

logdren tsarchö trashï shog

May all be auspicious to annihilate misleading forces!

སྣང་ཞེན་ལྷ་སྐུའི་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས༔

nang shen lha kü chaggyar dzog

For attachment to appearances to be perfected into the deity’s form mudrā;

སྒྲར་གྲགས་བདེ་ཆེན་སྔགས་སུ་དག༔

drar drag dechen ngag su dag

For sounds to be purified into the great bliss mantra;

དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུར་སྨིན༔

dren tog ösal chökur min

For thoughts to be matured into the clear light dharmakāya;

འཇའ་ལུས་ཟང་ཐལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག༔

jalü sangtal trashï shog

For us to attain the unimpeded rainbow body, may all be auspicious!

=> Aspirational Prayers (405)

གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་གང་རྒྱས་བྱའོ༔ ས་མ་ཡ༔ གཏེར་རྒྱ༔ བརྡ་རྒྱ༔ ཟབ་རྒྱ༔ རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པས་སྒྲགས་མདའ་མཚོ་རྒྱལ་བླ་མཚོ་རུ༔ མཁའ་འགྲོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོའི་ཐུགས་ཀ་ནས༔ དཔལ་ལེན་པ་མེད་པའི་མཁའ་འགྲོའི་བརྡ་རིས་སྤྱན་དྲངས་པ་ལས་བསྒྱུར་བ་སླད་ནས་ཚོགས་ཁྲིགས་སུ་བསྡེབས་པའོ༔

In addition, one should recite many more prayers of auspiciousness. Samaya. The treasure is sealed! The symbols are sealed! The profound is sealed! This was prepared in the form of a sādhana by Rigdzin Jigme Lingpa at Dragda's pond [connected to] the soul of Tsogyal, after the ḍākinī symbols were revealed supremely, without being received, from the heart of the self-arisen queen ḍākinī.

ཆོ་ག་སྤྱིའི་ཡན་ལག

Common Branches

ན་མོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བདེན་པས་གནོད་བྱེད་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་ཤ་ཁྲག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་ལ་ཁུག་ཅིག །

namo könchog sum dang tsa sum chökyong sungme denpé nöshè drageg tamchè sha trag mar gyi torma di la khug chig

Homage! By the truth of the Three Jewels, the three roots, and the Dharma protectors and guardians, all harmdoers, enemies and obstructors are summoned to this torma of red flesh and blood.

༄༅། །གྲུབ་ཐོབ་པདྨ་རིག་འཛིན་གྱིས་མཛད་པའི་གཏོར་བསྔོ་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ། །

Here lies the short torma dedication composed by the siddha Pema Rigdzin.

ཐུན་མཚམས་སུ་གཏོར་མ་བསྔོ་བ་ནི། བྷནྡྷ་སོགས་ཀྱི་སྣོད་ནང་དུ་གཏོར་ཟན་མར་ཐུད་ཤ་ཆང་སོགས་གང་འཛོམས་བཤམས་ཤིང་བཏུང་བའི་རིགས་རྣམས་བྲན་ཏེ།

Between sessions, the torma dedication is as follows: having arranged in a recipient such as a kapāla whatever can be collected—edible torma, butter-cheese cake, meat, alcohol and so forth—and having sprinkled it with a drink,

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྒྱེད་སྟེང་། །

ram yang kham tongpe ngang lé lung me tögyè teng

Raṃ Yaṃ Khaṃ! From the state of emptiness [arise] wind and fire; upon a skull stand,

དུམ་གཅིག་ཐོད་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར། །

dum chig tö nö yang shing gyachewar

Is a kapāla, vast and spacious, containing

དམ་རྫས་བདུད་རྩི་ལྔ་དང་ཤ་སྣ་ལྔ། །

damdzé dütsi nga dang sha na nga

The samaya substances, the five nectars and the five kinds of meat.

ཞུ་ཞིང་ཁོལ་བའི་དམ་རྫས་བདུད་རྩི་ལ། །

shu shing kholwe damdzé dütsi la

With this nectar of melted and boiling samaya substances,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་སྤྱན་དྲངས་གཉིས་མེད་ཐིམ། །

yeshé dütsi chendrang nyïmè tim

The invoked primordial wisdom nectar merges inseparably.

ངོ་བོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ལ། །

ngowo namdag yeshé dütsi la

Its essence is the utterly pure primordial wisdom, but

རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་སྤྲིན་ཕུང་འཁྲིགས། །

nampa döyön longchö trinpung trig

Its aspect is thickening cloud banks of sensory stimulants and wealth.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ་བརྗོད།

om ā hūng *(Recite thrice)*

མཁའ་ཁྱབ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས་ལས་གཟུགས་སྐུའི་སྤྲིན། །

khakhyab chökü ying lé zugkü trin

From the space-pervading dharmakāya expanse [arises] a cloud of rūpakāyas,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

lama yidam khandro gyatso dang

An ocean of lamas, yidams and ḍākinīs,

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་གཏོར་མའི་མགྲོན་གྱི་ཚོགས། །

chökyong sungma torme drön gyi tsog

And Dharma protectors and guardians—the guest assembly of the torma [dedication]:

འཁོར་བཅས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འདིར་གཤེགས་ཤིག །
བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ

khor ché togpa mèpar dir sheg shig
benza samaya dza

Please come here freely along with your retinue. Vajra samayaja.

དངོས་བཤམས་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པ་ལས། །

ngö sham yï kyï nampar trulpa lé

Cloud banks of Samantabhadra's offerings appearing

ཤར་བའི་ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་གིས། །

sharwe kunzang chöpe trinpung gï

As actual substances and as creations of the mind

ནམ་མཁའ་གང་བར་བྱས་ཏེ་འབུལ་ལགས་ན། །

namkha gangwar shé te bul lag na

Fill the entire sky; offering these,

དགྱེས་ཤིང་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

gyé shing tsewar gong te zhé su sol

I pray that you rejoice and eat them while thinking of us with loving kindness.

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་དྷརྨ་པཱ་ལ་ཀྵེ་ཊ་པཱ་ལ་ལོ་ཀ་པཱ་ལ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ་ནས། ཤཔྟའི་བར་དང་མ་ཧཱ་པཉྩ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁཱ་ཧི། མ་ཧཱ་རཀྟ་ཁཱ་ཧི།

om guru dewā ḍākinī dharmāpāla kṣeṭapāla lokapāla sapāriwāra argham *padam pupe dupe aloke gende newide* **shapta mahā pentsa amrita khāhi mahā rakta khāhi**

ཞེས་སྨན་རཀ་འབུལ།

Thus, offer the amṛta and the rakta.

ལྷ་རྣམས་ལྗགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྦུ་གུ་ཡིས། །

lha nam jag kyi öser bugu yï

Deities, with the radiant hollow of your tongue,

གཏོར་མ་བདུད་རྩི་དྲངས་ནས་གསོལ་བར་གྱུར། །

torma dütsi drang né solwar gyur

Channel the nectar torma and eat!

རིགས་བདག་མགོན་པོ་ཀུན་བཟང་སྣང་མཐའ་ཡས། །

rigdag gönpo kunzang nangtayé

Lineage lords and protectors—Samantabhadra, Amitābha,

པདྨ་འབྱུང་གནས་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ། །

pema jungné peṇchen bimala

Padmasambhava, Paṇchen Vimalamitra,

རྫོགས་པ་ཆེ་དང་ཕྱག་ཆེན་ཟབ་མོའི་གཏེར། །

dzogpa che dang chagchen sabmö ter

Lineage masters of the Dzogchen, Mahāmudrā and profound termas,

དབུ་མ་སྦྱོར་དྲུག་རིམ་ལྔ་ཞི་བྱེད་དང་། །

uma jordrug rim nga shishè dang

Of the Madhyamaka, the six applications, the five stages, the pacification,

གཅོད་ཡུལ་ཟབ་ཁྲིད་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་སོགས། །

chö yul sabtrï gyüpe lama sog

Of the cutting-through school, the profound instructions and so forth:

ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་ཉམས་ལེན་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ta gom chöpe nyamlen shinlab kyï

By virtue of the blessings from training in the view, meditation and action,

བརྒྱུད་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyüpe palden lama tamchè la

To all of you, glorious lineage teachers,

དད་གུས་ཉམས་རྟོགས་ལྡན་པའི་གཏོར་མཆོད་འབུལ། །

dè gü nyamtog denpe tor chö bul

I make the torma offering enhanced with faith, respect, experience and realisation.

རྩ་སྔགས་སམ་ཡང་ན། ན་མོ་སརྦ་མ་ཧཱ་གུ་རུ་རཏྣ་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། གསུམ་མམ་བདུན།

([Recite] the root mantra, or alternatively) **namo sarva mahā guru ratna edam balingta kha kha khāhi khāhi** *(Three or seven times)*

རིག་འཛིན་དགོངས་འདུས་སྒྲུབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་དང་། །

rigdzin gongdü drubpa kagyè dang

The Collection of the Realisation of the Vidyādharas, the Eight Sādhana Teachings, and

ཕུར་པ་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

purpa dorje zhönnü kyilkhor lha

Vajrakīlaya—to the deities of these maṇḍalas;

འདུས་པ་མདོ་དང་སྒྱུ་འཕྲུལ་རྒྱུད་ཀྱི་དཔལ། །

düpa do dang gyutrul gyü kyi pal

The Sūtra Teachings' Summary [tantra], the Glorious Magical [Net] tantra,

རྫོགས་ཆེན་སེམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་དང་། །

dzogchen sem kyi lhatsog malü dang

The mind [section of] Dzogchen—to all their deities without exception;

རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་ཐེག་རིམ་དགུ་རྣམས་ཀྱི། །

gyüde zhi drug teg rim gu nam kyi

The four or six classes of tantras and the Nine Gradual Vehicles—

ཡི་དམ་ལྷག་པའི་ལྷ་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །

yidam lhagpe lha chog tamchè la

To all their supreme deities, superior yidams:

བདེ་ཆེན་ཟག་མེད་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

dechen sagmè torme chöpa bul

We offer this torma of undefiled great bliss.

རྩ་སྔགས་སམ་ཡང་ན། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་སརྦ་བུདྡྷ་བོ་དྷི་སཏྭ་ཤཱནྟིཾ་ཀ་མ་ཧཱ་ཀྲོ་ཏ་དེ་ཝཱ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། གསུམ་མམ་བདུན།

([Recite] the root mantra, or alternatively) **om ā hūng sarva buddha bodhisato shantingka mahā trota dēwa sapariwāra edam balingta kha kha khāhi khāhi** *(Three or seven times)*

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ལྔ་ཕག་མོ་རིགས་ལྔ་དང་། །

ying kyi yum nga pagmo rig nga dang

To the five expanse yoginīs, to the five families of Vārāhī,

སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཌཱ་ཀི་སྡེ་ལྔ་དང་། །

senggé dongchen ḍāki de nga dang

To the five lion-faced ḍākinīs and their retinue,

སྡེ་བརྒྱད་ཌཱ་ཀི་གནས་ཡུལ་ཌཱ་ཀི་སོགས། །

de gyè ḍāki néyul ḍāki sog

To the eight classes of ḍākinīs, to the ḍākinīs of sacred places and so on,

ཡེ་ཤེས་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་ཕོ་མོ་ལ། །

yeshé lé kyi khandro pomo la

To the male and female skyfarers of primordial wisdom and activity,

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པའི་གཏོར་མ་འབུལ། །

döyön longchö gyépe torma bul

We offer this torma of increasing sensory stimulants and wealth.

རྩ་སྔགས་སམ་ཡང་ན། ཨོཾ་སརྦ་ཛྙཱ་ན་ཀརྨ་ལོ་ཀ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། གསུམ་མམ་བདུན།

([Recite] the root mantra, or alternatively) **om sarva jñāna karma loka ḍākinī sapariwāra edam balingta kha kha khāhi khāhi** *(Three or seven times)*

དཔལ་མགོན་གཏེར་མགོན་རྒྱུད་མགོན་བདུད་མགོན་སོགས། །

palgön ter gön gyü gön dügön sog

Glorious protectors, terma protectors, tantra protectors, demon-like protectors and so on—

མགོན་པོ་ཕོ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་མོ་རྒྱུད་དང་། །

gönpo po gyü lhamo mo gyü dang

Male lineage of protectors and female lineage of goddesses—,

མ་གཟའ་རྡོར་ལེགས་ཤན་པ་སྲོག་སྒྲུབ་མ། །

maza dorleg shenpa sogdrub ma

Ekajāṭi, Rāhula and Vajrasādhu, slaughterer Sogdrubma,

ཤན་པ་དམར་ནག་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ལྔ། །

shenpa marnag palgön dünchu nga

Seventy-five black and red glorious slaughterer-protectors,

སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་དྲེགས་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད་བཅས། །

depön sumchu dreg chen cho gyè ché

Thirty chieftains, eighteen great arrogant ones,

ཆོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ལ། །

chökyong damchen sungma tamchè la

Dharma protectors, oath-bound guardians: to all of you,

དམ་ཉམས་དགྲ་བགེགས་ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་འབུལ། །

damnyam drageg sha trag torma bul

We offer the torma of the flesh and blood of vowbreakers, enemies and obstructors.

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་སྲས་ལྷ་མོ་ནོར་རྒྱུན་མ། །

gyalchen namsé lhamo norgyünma

Great king Vaiśravaṇa and goddess Vasudhārā,

ཨཱརྱ་ཛམ་ལྷ་ཏ་ལྷ་རེ་མནྟ། །

ārya dzamlha talha rementa

Noble Dzambhala, horsegod Remanta,

ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་སོགས། །

norlha terdag yullha zhidag sog

Gods of wealth, terma guardians, local and regional gods, and so forth:

མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

chö ching töpar öpa tamchè la

To all of you, worthy of offering and praise,

འདོད་དགུའི་ཕུན་ཚོགས་ཡིད་བཞིན་གཏོར་མཆོད་འབུལ། །

dögü püntsog yï zhin tor chö bul

We offer this exquisite wishfulfilling torma, which will satisfy all your desires.

རྩ་སྔགས་སམ་ཡང་ན། ཨོཾ་དྷརྨ་པཱ་ལ་ཀྵེ་ཏ་པཱ་ལ་ལོ་ཀ་པཱ་ལ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། གསུམ་མམ་བདུན།

([Recite] the root mantra, or alternatively) **om dharmāpāla kṣeṭapāla lokapāla sapāriwāra edam balingta kha kha khāhi khāhi** *(Three or seven times)*

བསྟོད་པ་ནི།

Praise

ཧཱུྃ། བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་འདོད་སྟེར་རོལ་པ་ཅན། །

hūng shinlab ngödrub dö ter rolpachen

Hūṁ! To you, playful one, who grants blessings and accomplishments sought after,

བླ་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་དང་། །

lama yidam shitro rabjam dang

To the multitude of lamas, yidams, and peaceful and wrathful deities, and

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

khandro damchen gyatsö tsog ché la

To the ocean-like assembly of ḍākinīs and samaya-bound protectors,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

lü ngag yi sum güpé chagtsal tö

I respectfully bow down with my body, speech and mind.

ཧཱུྃ། སྔོན་ཚེ་སློབ་དཔོན་པདྨའི་སྤྱན་སྔ་རུ། །

hūng ngöntse lobpön peme chen nga ru

Hūṁ! In former times, in the presence of Ācārya Padma,

ཁས་བླངས་དམ་བཅས་རིན་ཆེན་གཏེར་གྱི་བདག །

khélang damché rinchen ter gyi dag

You became, under oath, owners of the precious termas:

བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་ལྷ་རབས་བརྟན་མར་བཅས། །

bö kham kyongwe lha rab tenmar ché

To the tenmas—the excellent protectresses of Tibet—,

གཞི་བདག་སྲུང་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །

zhidag sungma khor dang ché la tö

To regional gods, and to guardians and their retinue, we offer praises. => Sol Dü (323)

འདོད་གསོལ་ནི།

Supplication

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཚོགས་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

om ā hūng kagyü lame tsog la chöpa bul

Oṃ Āḥ Hūṁ! To the assembly of the oral lineage teachers, we present offerings.

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

yidam shitrö lhatsog tugdam kang

Assembly of peaceful and wrathful yidam deities, fulfil the heart samaya!

ཌཱ་ཀི་དམ་ཅན་ཕོ་མོ་དགྱེས་གྱུར་ཅིག །

ḍāki damchen pomo gyé gyur chig

Ḍākinīs and male and female samaya-holders, rejoice!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་འགལ་འཁྲུལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

damtsig nyamchag galtrul tol lo shag

We openly confess samaya violations and breaches, as well as stubbornness and confusion:

རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ཆོས་སྐྱོང་ཚིམ་ནས་ཀྱང་། །

tsa sum damchen chökyong tsim né kyang

Three roots and oath-bound Dharma protectors, being fully satisfied,

བྱིན་རླབས་མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །

shinlab chog dang tünmong ngödrub tsol

Please grant us blessings, and the supreme and ordinary siddhis!

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་མངོན་སྤྱོད་ལ་སོགས་པ། །

shi gyé wang dang ngönchö la sogpa

Act so that pacifying, increasing, magnetizing and subjugating activities, and so forth—

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

sampe dön kün yï zhin drubpar dzö

All our aspirations—be accomplished according to our wishes!

ཀཱ་ཡ་སིདྡྷི་ཨོཾ། ཝཱཀྐ་སིདྡྷི་ཨཱཿ ཙིཏྟ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། སརྦ་སིདྡྷི་ཧྲཱིཿ

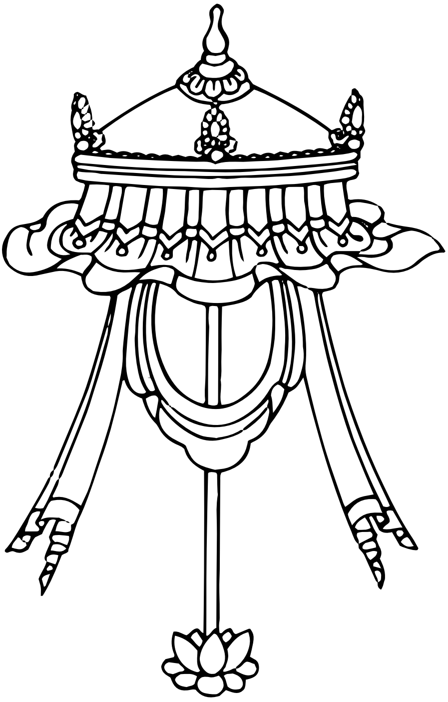
ཞེས་དང་། ཨོཾ་བཛྲ་མུ། སརྦ་ལོ་ཀ་གཙྪཱ།

kāya siddhi om wākka siddhi ā tsitta siddhi hūng sarva siddhi hrī *(Along with Om vajramu Sarwa loka gantsa)*

ཞེས་བརྗོད་གཏོར་མ་གཙང་སར་འབུལ། རྫོགས་རིམ་དང་ཤིས་བརྗོད་བསྔོ་སྨོན་རྣམས་བྱའོ། །གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་རྫོགས་ཆེན་པདྨ་རིག་འཛིན་གྱིས་མཛད་པའི་གཏོར་བསྔོ་བསྡུས་པ་ལ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་སུ་བཏང་བ་དགེའོ། །སརྦ་མངྒ་ལཾ། །

Having thus recited, offer the torma in a clean place. Perform the completion stage, and recite prayers of auspiciousness and dedication. This brief practice of torma dedication was composed by the great sovereign of siddhas, Drubwang Dzogchen Pema Rigdzin; it was slightly expanded. May it bring virtue! Sarva mangalaṃ.

=> sanggyé kyi tenpa darwa dang ... (361)



ན་མཿ སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱ། སརྦ་ཏཏྑཾ་ཨུདྒ་ཏེ་སྥ་ར་ཎ་ཧི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་སྭཱ་ཧཱ།

name sarva tathāgata bayo bisho mukebhe sarva tetkham utgate saparaṇa himam gagana kham sōhā

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

ram yang kham om ā hūng

སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་རང་མདུན་ཐོད་སྐྱེད་སྟེང་། །

kèchig drendzog rang dün tögyè teng

Instantly complete upon recollection is, in front of me, a skull stand on which

དུམ་གཅིག་ཀ་པཱ་ལ་ཡི་སྣོད་ནང་དུ། །

dum chig kapāla yi nö nang du

A single kapāla container holds

ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ་སོགས་སྦྱོར་སྒྲོལ་རྫས། །

sha nga dütsi nga sog jordrol dzé

The substances of union and liberation—the five meats, the five nectars and so forth.

སྤྲོ་བསྡུའི་འཕྲུལ་གྱིས་རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་བཅུད། །

trodü trul gyï gyal kün sang sum chü

Through emanated and gathered magical illusions, the vital essence of the three secret states of all the conquerors

སྤྱན་དྲངས་གཏོར་མའི་རྫས་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

chendrang torme dzé dang yermè gyur

Is invoked and merges inseparably with the torma substances.

དངོས་འཛིན་དྲི་མས་མ་སྦགས་མཆོད་གཏོར་རྫས། །

ngödzin drimé ma bag chötor dzé

The torma offering substances, unsoiled by the stain of grasping them as real,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དཔལ་ཡོན་རབ་ལྡན་འདི། །

chi nang sangwe palyön rabden di

Are endowed with the excellent splendour of outer, inner and secret qualities.

མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་སྤྱི། །

chog sum tsa sum kasung damchen chi

Three Jewels, three roots, oath-bound Dharma guardians in general,

ཁྱད་པར་སྔགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཛ་ཊི་དང་། །

khyèpar ngagsung ekadzāṭi dang

And in particular, mantra guardian Ekajāṭi,

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་ཕོ་རྒྱུད་ཚོགས། །

palgön maning gönpo po gyü tsog

Mahākāla, assembly of male lineage protectors,

སྒྲོལ་གིང་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་མཆེད་འཁོར་བཅས། །

drolging dorje legpa chè khor ché

Warrior of liberation Vajrasādhu along with your companions,

གཟའ་བདུད་ཆེན་པོ་གདོང་མོ་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར། །

zadü chenpo dongmo de gyè khor

Great Rāhula with your retinue of the eight classes of dongmos,

དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་མིང་སྲིང་བརྒྱད་པོ་དང་། །

durtrö lhamo mingsing gyèpo dang

Charnel ground goddesses—the eight siblings—,

ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ་གཡུ་སྒྲོན་བརྟན་མར་བཅས། །

tsering chè nga yudrön tenmar ché

Five long-life sisters, Yudrönma, Tenmas,

ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ་རྒྱལ་ཆེན་སྐུ་ལྔ་དང་། །

tsog kyi dagpo gyalchen ku nga dang

Lords of the feast, five emanated great kings,

ཙེའུ་དམར་པོ་རོལ་པ་ཀྱ་བདུན་ཚོགས། །

tsiu marpo rolpa kya dün tsog

Tsiu Marpo along with your assembly of seven emanated riders,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་རྣམས། །

chi nang sangwe lhasin de gyè nam

Eight classes of outer, inner and secret gods and spirits

སྤྲུལ་པ་ཡང་སྤྲུལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས། །

trulpa yangtrul khor dang yang khor ché

With your emanations, re-emanations, retinue and sub-retinue:

མཆོད་ཅིང་བསྟོད་དོ་བསྐང་ངོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །

chö ching tö do kang ngo ngasol lo

To you we offer! We praise you! We fulfil [the samayas]! We invest you with power!

དགྱེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད་ལ་ཉམས་ཆགས་བཤགས། །

gyé shing tsimpar dzö la nyamchag shag

Rejoice and be satisfied: I confess impaired and broken pledges!

རབ་འབྱམས་ཕྲིན་ལས་གང་བཅོལ་འགྲུབ་པ་དང་། །

rabjam trinlé gang chol drubpa dang

May whatever entrusted all-encompassing enlightened activity be accomplished!

འཕྲལ་ཕུགས་ཡོངས་དགེ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tralpug yong ge sanggyé drubpar shog

May utter virtue and buddhahood be accomplished temporally and ultimately!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་པདྨ་ཆོས་འཕེལ་ངོར། རྡོ་བླས་སྦྱིལ་བ་ཡོངས་སུ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག །

This was composed by Dola (First Dodrupchen Rinpoche) at the request of Pema Chöpel. May it bring virtue!

=> RAM YANG KHAM (323)

=> Supplication of the Torma Dedication (319)

ཐོག་མར་ཉང་གཏེར་རྟ་ནག་ལྕགས་རལ་ཅན་ནི།

First of all, Black Iron Hair Hayagrīva, [from] tertön Nyang [Ral Nyima Öser]

ཨོཾ་བཛྲ་ཀྲོ་ད་ཧྱ་གྲཱི་ཝ་ཧཱུྃ་ཕཊ༔ ཡཀྵ་ནག་པོ་དྲེ་བགེགས་མཱ་ར་ཡ་མཾ་ས་རཀྟ་ཙིཏྟ་ཀོ་རོ་ཙ་ན་བ་སུ་ཏ་ཀེཾ་ནི་རི་ཏི་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om benza trota hayagrīwa hūng phaṭ yakṣa nagpo drageg māraya mamsa rakta tsitta korotsana basuta keng niriti balingta kharam khāhi

རྒྱུད་མགོན་ལེགས་ལྡན་ནི།

Legden, protector of tantras

ཨོཾ་བྷུ་རུ་ཀུ་རུ་ཨི་ཙི་ཀི་བྷི་ཨུ་ཙྪུཥྨ་ཀྲོ་དྷ་ཧཱུྃ་ཕཊ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི།

om bhuru kuru itsi kibhi utsuṣma trodha hūng phaṭ sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

རད་གླིང་མགོན་པོ་མ་ནིང་ནི།

Protector [Mahākāla as] Gönpo Maning (the Neuter Protector), [from] Ratna Lingpa

ཨོཾ་ཤྲཱི་མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་གྷ་ན་གུ་ཧྱ་རཾ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ་ཛཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om shirī mahākāla ghana guhe ram siddhi hūng dza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

དཔལ་མགོན་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ་ནི།

Protector [Mahākāla as] Palgön Tsogdak (Glorious Master of the Gathering)

ཨོཾ་ཤྲཱི་མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་གུ་ཎ་གུ་ཏི་ཀ་མ་ལ་ཤྲཱི་ནག་མོ་ཏི་ལ་ཇོ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི།

om shirī mahākāla guṇa guti kamala shirī nagmo tila jo sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉང་གཏེར་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ནི།

Protector [Mahākāla as] Gönpo Chagzhi (the Four-Armed One), [from] tertön Nyang

ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་ཨེ་ཀ་ཛཱ་ཊི་གུ་ཎ་ཧྲི་དཱ་ཧཱུྃ་ཕཊ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི།

om mahākāla ekadzāṭi guṇa hridā hūng phaṭ sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

བདུད་མགོན་ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ནི།

Fierce protector [Mahākāla as] Siṃhamukhā (the Lion-Faced One)

ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་སིངྷ་མུ་ཁ་ཧཱུྃ་ཕཊ༔ ཏྲི་ཏྲི་ར་ཛཱ༔ ཡ་མ་ར་ཛ༔ དུ་ཏྲི་པུ་ཏྲི་ཧཱུྃ་ཕཊ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om mahākāla singha mukha hūng phaṭ tritri radzā yama radza dutri putri hūng phaṭ sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ལྷ་མོ་ཨེ་ཀ་ཛཱ་ཊི་ནི།
Goddess Ekajāṭi

ཨོཾ་རོ་རུ་ཨེ་ཀ་ཛཱ་ཊི་སྙིང་ཁ་རགྨོ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་ཧཱུྃ་ཇྲོ་ཧཱུྃ་ཛ་ཛཿ ཏྲག་རཀྵ་ཁ་མུ་ཏྲ་མུ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་ཧཱུྃ་ཇྲོ་ཧཱུྃཿ རགྨོ་ཏེ་ཀོ་ཙ་ཚ་ཀཱ་ལ་ཇྲོ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་རེ་མ་ཏི་ཇྲོཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om roru ekadzāṭi nyingkha rakmo rulu rulu hūng jo hūng dza dza trag rakṣa khamu tramu rulu rulu hūng jo hūng rakmo tekotsa tsakāla jo rulu rulu remati jo sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉི་གྲགས་ལྷ་མོ་སྔགས་བདག་འབར་མ་ནི།

Lhamo Ngagdak Barma (the Blazing Sovereign Goddess of Mantras), [from tertön] Nyidrak

ཨོཾ་བཛྲ་ཌྷཱ་ཀི་མ་ཧཱ་ཀཱ་ལི་རེ་མ་ཏི་ཧཱུྃ་ཛྫོ་ཧཱུྃ་ཕཊ༔ ཞེས་རྩ་སྔགས་དང་། མ་མ་དེ་ཝི་ཀཱ་ལི་རེ་མ་ཏི་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔ པུ་ཙ་བི་ཕེ་ཏི་ཧོ་ས་མ་ཡ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om benza dhāki mahākāli remati hūng jo hūng phaṭ *(After reciting the root mantra, recite:)* **mama dewi kali remati edam balingta kharam khāhi putsa bipe tiho samaya sapāriwāra edam balingta kharam khāhi**

གཤོག་རྒོད་མ་ནི།

Shok Gödma

ཛྫོ་རཀྨོ་དུ་ར་དུནྟི་ཛྫོ༔ ཁ་ཁ་དུ་ར་དུནྟི་ཛྫོ༔ ཧེ་ར་དུ་ར་དུནྟི་ཛྫོ༔ ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

jo rakmo dura dunting jo kha kha dura dunting jo hera dura dunting jo edam balingta kharam khāhi

མཁའ་འགྲོ་སྙིང་ཐིག་བཀའ་སྲུང་ཤན་པ་སྲོག་སྒྲུབ་མ་ནི།

Shenpa Sogdrubma (the female slaughterer that establishes the life force), guardian of the teachings of the Khandro Nyingthik

ཨོཾ་ཁྲི་ཁ་ལེ་ནག་མོ་སོད༔ སྲོག་མ་ཏྲི་སོད༔ སྙིང་ཁ་ཁ་བཾ༔ ཡ་ཡ་སོད༔ ཙ་བ་བི་རི་མི་སོད༔ ཛྷ་ཡ་སོད༔ ནྲི་ཡ་སོད༔ རཀྨོ་ཙིཏྟ་དྲ་བོའི་སྲོག་ལ་ཧྲུད༔ རཀྨོ་དྲ་བོའི་ཙིཏྟ་ཧྲུད༔ ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om chikhale nagmo sö sog matri sö nying khakha bam yaya sö tsawa birimi sö bhaya sö nirya sö rakmo tsitta drawö sog la üd rakmo drawö tsitta üd edam balingta kharam khāhi

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ནི།

The Twelve Tenmas

དྷ་ད་ཤནྟ་བ་རི་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

doda shantabari sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་ཚེ་རིང་མ་ནི།

Tseringma (the Long-life Goddess), [from] the Longchen Nyingthik

བཾ་ཧ་རི་ནི་ས་བཛྲ་བྲ་མོ་ཧ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

bam harinisa benza tramoha sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

རྡོ་རྗེ་གཡུ་སྒྲོན་མ་ནི།

Dorje Yudrönma (the Indestructible Turquoise Lamp)

ཨོཾ་བཛྲ་བྲ་མོ་ཧ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི༔

om benza tramoha balingta kha kha khāhi khāhi

སྨིན་གླིང་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བཀའ་སྲུང་ལྷ་ཆེན་ནི།

Mahādeva, guardian of the teachings of Minling Deshek Kundu (Embodiment of All the Sugatas)

ཨོཾ་མ་ཧཱ་དེ་ཝ་ཛཿ ཨུ་མ་དེ་ཝི་ཧྲཱིཾ་ཧ་རི་ནི་ས་པ་ཤཾ་ཀུ་རུ་ཧོཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om mahā dewa dza uma dewi hring harinisa pasham kuru ho sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

རཏ་གླིང་ཀློང་གསལ་བཀའ་སྲུང་དྲང་སྲོང་ནི།

Longsal Kasung Drangsong (the Ṛṣi Guardian of the Teachings '[Tantra of] Clear Space'), [from] Ratna Lingpa

ཧྲཱིཿ ཤག་རུ་རཾ་ནཱ་ག་ཙིཏྟ་ཏྲཾཿ མ་མ་ཡོ་ཟ་འབྲམ་ཧ་ཧི་ཡོ་གི་ཤ་ལ་ཛ་ཛཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

hrī shagru ram nāga tsitta tram mama yosa dram hahi yogi shala dza dza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

རཏ་གླིང་དམ་ཅན་སེང་ཞོན་ནི།

Damchen Sengzhön (The Samaya-Bound Lion Rider), [from] Ratna Lingpa

ཨོཾ་བཛྲ་ས་དྷུ་ས་མ་ཡ་བྷག་ཏྲ་མ་ཤེ་ནི་ཏྲ་མ་ནི་ས་མ་ཡ་ས་དྷུ་ཏྲི་ཛ་ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om benza sadhu samaya bhag trama sheni tramani samaya sadhu tridza dza hūng bam ho sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉི་གྲགས་བདེ་མཆོག་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ར་ཞོན་ནི།

Damchen Rashön (the Samaya-Bound Goat Rider), guardian of the teachings of [the terma] '[Cakra] saṃvara', [from] tertön Nyidrak

ཨོཾ་བཛྲ་ས་དྷུ་ས་མ་ཡ་ཏྲི་ཤཱུ་ལ་ཨ་ཡ་མ་དུ་རུ་ཙ་ཤ་ན་ཙིཏྟ་ཧྲཱིཾ་ཧྲཱིཾ་ཛ་ཛཿ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om benza sadhu samaya trishula ayama duru tsashana tsitta hrīng hrīng dza dza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉི་གྲགས་བདེ་མཆོག་གཏེར་སྲུང་ལྷ་བཙན་ནི།

Lhatsen (the Ruler), guardian of the terma '[Cakra] saṃvara', [from] tertön Nyidrak

ཨོཾ་བྷི་ཧུ་ཙ་ན་ལྷ་བཙན་འབར་བ་ཆེན་པོ་སྐུ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om bhihutsana lhatsen barwa chenpo kukhor dang chepe shaldu edam balingta kharam khāhi

Oṃ bhihutsana—great blazing ruler Lhatsen along with your attendants, to whom we offer—edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

མ་ཏིའི་སེང་དམར་དམ་ཅན་ནོར་སྒྲུབ་ནི།

Mati Sengmar (the Red Lion-faced One), the samaya-bound one that brings about prosperity

ཨོཾ་བཛྲ་ས་དྷུ་ས་མ་ཡ་ཀིང་ཀ་ར་ཧཱུྃ༔ བཛྲ་ལི་ལམ་ཧཱུྃ་ཛཿ ཨོཾ་ཛམྦྷ་ལ་ཛ་ལེནྡྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ༔ ཏྲི་ཀར་ཤ་ལིང་ཏྲི་བྲ་མ་ཎི་ཀིང་ཀ་ར་ཛྫོ༔ རཏྣ་སིདྡྷི་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ་ཛ་ཛ༔ ཏྲིའུ་ཏྲིའུ་བྲ་མ་དུ་ན་ཀར་བ་སྐྱེས་པ་བུད་མེད་སརྦ་པ་ཤམ་ཏྲི་ཡ་རཏྣ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཁུག་སྐྱོལ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om benza sadhu samaya kingkara hūng benza lilam hūng dza om dzambhala dzalendraye sōhā trikar shaling tritra mani kingkara jo ratna siddhi kuru hūng dza dza tri'u tri'u trama duna karwa kyépa bümè sarva pasham triya ratna siddhi pala khug kyol sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

གནོད་སྦྱིན་ཤན་པ་དམར་ནག་ནི།

Yakṣa Shenpa Marnak (the Dark-Red Harmbringing Slaughterer)

ཨེ་ཧེ་མ་རུ་ཙེ། གུ་ཎ་ཧྲི་ཏྲི་ཏྲཾ་ཛྲོཿ ཤ་རམ་ཛྲོ་པུར་ཛཿ ཏྲིག་ཧ་ལ་ཏྲན་ཏ་ཡ་ཛ་ཛཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

e he maru tse guṇa hri tri dram jo sharam jo purdza drig hala dhrantaya dza dza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

སངས་རྒྱས་གླིང་པའི་དགོངས་འདུས་བཀའ་སྲུང་ལྷ་མོ་རིག་འཛིན་མ་ནི།

Goddess Vidyādhara, guardian of the [tantra] teachings 'Collection of Realisation', [from] Sanggyé Lingpa

ཨོཾ་དེ་ཝི་ཀ་ལ་དྷ་རི་ཌཱ་ཀི་ནི་ཨེ་ཀ་ཛཱ་ཊིཿ ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om dewi kala dhari ḍākini ekadzāṭi edam balingta kharam khāhi

སངས་རྒྱས་གླིང་པའི་དགོངས་འདུས་གཏེར་སྲུང་བཙན་རྒོད་ནི།

Tsengö (Wild Powerful Spirits), guardians of the terma 'Collection of Realisation', [from] Sanggyé Lingpa

ཨོཾ་ནཱ་ག་ཙན་ཏྲི་ཙར་ར་ཏྲིཿ ཀིང་ཀ་ར་ཡཀྵ་ཡཀྵ་ས་མ་ཡཱ་ཧཱུྃ་ཕཊ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om nāga tsen tri tsara tri kingkara yakṣa yakṣa samayā hūng phaṭ sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

རད་གླིང་ཕུར་པའི་བཀའ་སྲུང་བཅུ་གཉིས་ནི།

The twelve guardians of the Kīlaya teachings, [from] Ratna Lingpa

ཨོཾ་བཛྲ་ཀི་ལི་ཀཱི་ལ་ཡ་དྷརྨ་པ་ལ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om benza kili kīlaya dharmapāla sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

རད་གླིང་ཕུར་པའི་གཏེར་སྲུང་ལྡང་ལྷ་ནི།

Danglha, guardian of the Kīlaya terma, [from] Ratna Lingpa

ཨོཾ་བ་རི་བཱ་ར་ཀིང་ཀ་ར་ཛཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om wariwāra kingka radza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

གནོད་སྦྱིན་ཙེའུ་དམར་པོ་ནི།

Yakṣa Tsiu Marpo

ཨོཾ་རཀྵ་རཀྵ་སྙིང་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཤུ་ལ་བྲཱི་ཝ་ཏྲི་ཤུ་ལ་ཧྲཱིཾ་ཧྲཱིཾ་ཛ་ཛཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om rakṣa rakṣa nying la hūng hūng shula dri wa trishula hrīng hrīng dza dza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉི་གྲགས་དྲེགས་ཟིལ་བཀའ་སྲུང་རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྔ་ནི།

Gyalpo Ku Nga (The Five Royal Emanations), guardians of the teachings 'The subjugation of malevolent spirits', [from] tertön Nyidrak

ཨོཾ་རཱ་ཛ་ཨ་ཧོ་ཤྲཱི་པུཥྚིཾ་ཀཱ་ར་ལ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om rādza a ho shirī pusṭing kārala sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

གནོད་སྦྱིན་དགྲ་ལྷའི་གཙོ་བོ་གསུང་གི་བློན་པོ་རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན་ནི།

Dorje Dragden (the One with Indestructible Fame), Minister of Speech, Lord of Yakṣa Dralha

རཀྵ་ར་ཛ༔དུམ་བུ་ཤིག་ཙིཏྟ་ཟུང་སོད༔ མ་ལེ་ཐུན༔ མ་ལེ་རཱ་ཛ་ཇོ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

rakṣa radza dumwu shig tsitta sung sö male tün male rādza jo sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉེ་གྲགས་དྲེགས་ཟིལ་གཏེར་སྲུང་གྲི་བཙན་ནི།

Tritsen (Blade Spirit), guardian of the terma 'The subjugation of malevolent spirits', [from tertön] Nyidrak

གྲི་བཙན་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་དགྲ་འཇོམས་རྩལ་སྐུ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

dritsen chenpo dorje drajom tsalku khor dang chepe shaldu sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

To the great Tritsen, foe-conqueror, along with his attendants, we offer—sapāriwāra edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

ཉེ་གྲགས་ནོར་བདག་ནི།

Vaiśravaṇa (God of Wealth), [from tertön] Nyidrak

ཨོཾ་བཻ་ཤྲ་མ་ཎ་ཡཀྵ་སརྦ་གྲིཧྣ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om baishrāmana yakṣa sarva grihana sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

གྲ་པའི་ཛམ་དམར་ནི།

Red Dzam[bhala]

ཨོཾ་ཛམྦྷ་ལ་ཛ་ལེནྡྲ་ཡེ། དྷ་ན་མེ་དྷི་ཧྲི་སྭཱ་ཧཱཿ ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om dzambhala dzalendraye dhana medhi hri sōhā edam balingta kharam khāhi

རྟ་ལྷ་ནི།

Talha (Horse God)

ཨོཾ་ཨཱརྱ་རེ་མནྟ་སྭཱ་ཧཱ། གྷོ་ར་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ། ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om ārya rementa sōhā ghora siddhi pala hūng edam balingta kharam khāhi

ཟིལ་ཁྲོམ་རྡོ་རྗེ་གཡུང་དྲུང་ནི།

Dorje Yungdrung (Indestructible Svastika), of Siltrom (glacier of Dzogchen)

ཨོཾ་བཛྲ་གཡུང་དྲུང་རྩལ་སྐུ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om benza yungdrung tsalku khor dang chepe shaldu sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

Oṃ vajra! To Yungdrung Tsal along with his attendants, we offer—sapāriwāra edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

ཟིལ་ཁྲོམ་གསང་ཡུམ་རྒོད་ལྕམ་ཁ་རག་ནི།

Göcham Kharak, Secret consort of Siltrom

ཧཱུྃ་ཛཿ མུ་ཏིག་ཤེལ་རུ་སྨན་བཙུན་ཆེན་མོ་དམ་ལ་ཤོག །བཛྲ་ས་མ་ཛཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

hūng dza mutig shelru mentsün chenmo dam la shog benza samadza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

Hūṁ! Dza! Great Mentsun [dwelling] in the crystal pearl [cave], abide by your oath!—vajra samaja sapāriwāra edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

བྱང་གཏེར་གཉན་ཆེན་ཐང་ལྷ་ནི།

Nyanchen Thanglha, [protector of] the Northern treasures

ཨོཾ་བཛྲ་ཐང་ཀ་ར་མུད་ཉིད་ཁུ་ཤ་ལི་ཨ་མྲི་ཏ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om benza tangkara münyï khushali amrita sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

གནས་བདག་ནོར་བུ་གཡུལ་རྒྱལ་ནི།

Norbu Yulgyal (Precious War King), local lord (of a place in Dzogchen)

ཨོཾ་ཨཱ་ཤ་ཡ་པ་ཏི་མ་ཎི་མྲི་དྷཾ་ཉྫྱཾ༔ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om āshaya pati maṇi mridham ñjanyam sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

བླ་མ་གསང་འདུས་གཏེར་སྲུང་དགེ་བསྙེན་བསྙོ་ཁ་ནི།

Genyen Nyokha (Crazy Upāsaka), guardian of the terma 'Lama Sangdü'

ཨོཾ་ནག་པོ་ཏི་པ་རཱ་ཛ་ནཱ་ག་རཀྵ་ཀྲོ་ཏ་པ་ཙ་ལ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om nagpo tipa rādza nāga rakṣa trota patsala sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

བཀའ་བརྒྱད་དྲེགས་སྡེ་སུམ་ཅུ་ནི།

The thirty chieftains of haughty spirits, [protectors of] the eight [sādhana] teachings

ཨོཾ་བཛྲ་སརྦ་དུཥྚ་ན་ཨེ་ཛ་ཛྲོ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om benza sarva duṣṭana edza jo sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

བཀའ་སྲུང་དུར་ཁྲོད་ལྷ་མོ་ནི།

Durtrö Lhamo (Charnel Ground Goddess), guardian of the teachings

ༀ་མ་མ་ར་ལི་བྲ་མ་ཡ་ཀ་ལི་ཡེ་ཛཿཛ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om mama rali tramaya kali ye dza dza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

སྨིན་གླིང་གཤིན་རྗེ་དྲེགས་འཇོམས་བཀའ་སྲུང་ལས་གཤིན་ནི།

Leshin, guardian of the teachings that subdue Yama and haughty spirits, [from] Minling [Terchen]

ༀ་ཡ་མ་རཱ་ཛ་ས་མ་ཡ་ཧཱུྃ་ཕཊཿ ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧིཿ

om yama rādza samaya hūng phaṭ sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉང་གཏེར་ཁྲོས་ནག་སྤྱང་ཞོན་མ་ནི།

The Black Wrathful Chang Shönma (Wolf Rider goddess), [from] tertön Nyang

ཨོཾ་ནག་མོ་རུ་དྲ་ས་མ་ཛཿ ནག་མོ་ནག་མོ་ཡཾ་མ་ཏྲི་ཛཿ མ་མ་སྲོག་ལ་ཛཿ ས་མ་ཡ་ཙིཏྟ་སི་ཛ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om nagmo rudra samadza nagmo nagmo yang matridza mama sog la dza samaya tsitta sidza sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

གཙོད་སྲུང་ཟངས་རི་བཙན་རྒོད་ནི།

Tsengö Sangri (Copper-Mountain Powerful Spirit), guardian [of the teachings on] cutting-through

ཨོཾ་ཙི་ཏྲི་ཧཱུར་ཐུཾ་ཌྲཱུཾ་འདུས་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om tsitri hurtum drūm dü sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

ཉི་གྲགས་ཚེ་སྒྲུབ་གླུ་མོ་གཟི་འབར་མ་ནི།

Zi Barma (Radiant and Resplendent goddess), singer of the longevity sādhana, [from tertön] Nyidrak

ཨོཾ་ནཱ་ག་གྷོ་བྷི་ཏེ་སརྦ་ཨ་ཧེ་ར་མུ་ཡ་ཛཿཧཱུྃ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

om nāga ghobhi te sarva a hera muya dza hūng sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

རྨ་རྒྱལ་ནི།

Magyal (Deity of mount Amnye Machen)

རྨ་རཱ་ཛ་ས་ཐུ་ལི་ཀ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

marāza satulika sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

སྨན་སྲུང་ནི།

Mensung (Medicine Guardians)

སྨན་སྲུང་ལྷ་སྨན་མཆེད་གསུམ་ཞལ་དུ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

mensung lhamen chè sum shaldu sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

To the celestial medicine guardians, the three siblings, we offer—sapāriwāra edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

ཉི་གྲགས་སྨན་ལྷའི་གཏེར་སྲུང་ཁོལ་པོ་ཁ་ནི།

Khölpokha, guardian of the terma of Medicine Buddha, [from tertön] Nyidrak

གཏེར་སྲུང་ཁོལ་པོ་ཁའི་ཞལ་དུ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

tersung khölpokhe shaldu sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

To Khölpokha, terma guardian, we offer—sapāriwāra edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

དགྲ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གེ་སར་ནི།

King Gesar, supreme adversary

གེ་སར་དགྲ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

gesar dralhe gyalpo khor dang chepe shaldu sapāriwāra edam balingta kharam khāhi

To King Gesar, supreme adversary, along with his attendants, we offer—sapāriwāra edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

རླུང་རྟ་སྡེ་ལྔ་ནི།

The five types of wind horses

རླུང་རྟ་སྐྱེད་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔ ཞེས་གསུམ་མམ་བདུན་གྱིས་ཕུལ་ལ།

lungta kyèpe lhatsog nam kyi shaldu sapāriwāra edam balingta kharam khāhi *(Offer with three or seven [recitations])*

To the whole assembly of deities who generate wind horses, we offer—sapāriwāra edaṃ balingta kharaṃ khāhi.

ཕྲིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི།

Entrusting the Enlightened Activity

དམ་པ་ཆོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མ་བཀའ་སྡོད་ཕོ་ཉའི་དམག་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་སྦྱིན་གྱི་གཏོར་མ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདི་བཞེས་ལ།

dampa chökyongwe sungma kadö ponye mag tsog khor dang chépa nam kyï chöjin gyi torma gyachenpo di zhé la

All guardians that protect the authentic Dharma, along with your army of messengers waiting for orders, accept this vast torma as offering gift,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྲུངས།

sanggyé kyi tenpa sung

And guard the teachings of the Buddha!

དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྟོད།

könchog gi upang tö

Laud the greatness of the Jewels!

དགེ་འདུན་དང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོངས།

gendün dang chö kyi gyalsï kyong

Protect the sovereignty of the Saṃgha and the Dharma!

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒུད་པ་སོལ།

jigten gyi güpa sol

Dispel the world's degeneration!

སེམས་ཅན་གྱི་ཕན་བདེ་སྤེལ།

semchen gyi pende pel

Increase sentient beings' prosperity and happiness!

རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོང་གྲོགས་མཛོད།

naljorpa nam kyi dongdrog dzö

Befriend all yogīs!

སྔགས་འཆང་རྣམས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབས།

ngagchang nam kyi trinlé drub

Accomplish the enlightened activity of all mantradharas!

སྡང་བའི་དགྲ་ཐུལ།

dangwe dra tul

Tame hateful enemies!

གནོད་པའི་བགེགས་ཆོམས།

nöpe geg chom

Defeat harmful spirits!

ཁྱད་པར་དམ་ཚིག་འདིར་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་།

khyèpar damtsig dir düpa nam kyi chi nang sangwe galkyen shiwa dang

And in particular, pacify all outer, inner and secret adverse conditions of all the samaya-keepers gathered here!

མཐུན་རྐྱེན་སྨོན་པའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

tünkyen mönpe legtsog tamchè pel shing gyépa dang

Develop and increase all favorable conditions and good things we wish!

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག །

chog tünmong gi ngödrub malüpa nyurdu drubpe trinlé dzö chig

Enact the enlightened activities so that we can swiftly accomplish all the supreme and common siddhis without exception!

ཆོས་སྐྱོང་སྤྱི་བསྐང་ནི།

General Fulfilment of Dharma Protectors

ཧཱུྃ། ཆོས་ཉིད་དབྱིངས་ལས་བཞེངས་པ་ཡི། །
hūng chönyï ying lé zhengpa yi
Hūṁ! From the dharmadātu emerged

བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
tensung damchen gyatsö tsog
The ocean-like assembly of oath-bound teaching guardians:

ཐུགས་རྗེ་བརྩེ་བས་རྗེས་དགོངས་ལ། །
tugje tsewé jé gong la
Through compassionate love, think of us,

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །
naljor dagchag khor ché kyi
Yogīs with our entourage:

དམ་རྫས་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་དང་། །
damdzé tünpe torma dang
[This] torma of suitable samaya substances along with

ཇ་ཆང་འོ་བསྐོལ་བཏུང་བའི་རིགས། །
ja chang o kol tungwe rig
Various drinks—tea, alcohol, boiled milk—,

ཕུད་དང་རཀྟའི་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱིལ། །

pü dang rakte gyatso kyil

The first portion offering and an ocean of rakta are all gathered.

མཆོད་ཅིང་བསྟོད་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

chö ching töpe shinlab kyï

Through the blessing of offerings and praises,

མི་མཐུན་གནོད་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །

mitün nöpa kün shi né

Pacifying all adverse harms,

མཐུན་རྐྱེན་ཆོས་དང་མཐུན་པ་ཡི། །

tünkyen chö dang tünpa yi

Act so that favorable circumstances and our wishes conducive to Dharma

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

samdön yï zhin drubpar dzö

Be fulfilled!

རྫོགས་སྤྲུལ་ལྔ་པས་སོ། །དགེའོ། །

By the fifth Dzogchen Tulku. May it bring virtue!

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། གསེར་སྐྱེམས་ཟག་པ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

ram yang kham serkyem sagpa mèpa yeshé kyi dütsï gyatso chenpor gyur

Raṃ Yaṃ Khaṃ! The serkyem transforms into a vast ocean of undefiled primordial wisdom nectar.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། རིག་འཛིན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དམ་པ་དང་། །

om ā hūng rigdzin tsa gyü lama dampa dang

Oṃ Āḥ Hūṁ! Vidyādharas, authentic root and lineage lamas,

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ། །

desheg kündü shitro rabjam lha

Countless peaceful and wrathful deities embodying all the sugatas,

ཁྱད་པར་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

khyèpar yeshé khandrö lhatsog nam

And in particular the host of primordial wisdom ḍākinīs,

གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྟོང་གྲོགས་མཛོད། །

serkyem di zhé naljor dongdrog dzö

Please accept this serkyem and befriend the yogīs!

མ་མགོན་ལྕམ་དྲལ་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ་དང་། །

magön chamdral tsering chè nga dang

Ekajāṭi and your retinue, the five siblings of long life,

དྲེགས་པའི་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་ཡབ་ཡུམ་སྲས། །

dregpe depön sumchu yabyum sé

The thirty chieftains of haughty spirits—male and female heirs—

བཀའ་ཉན་བྲན་གཡོག་མངགས་གཞུག་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། །

kanyen drenyog ngag zhug ché nam kyï

Along with your attendants, servants and messengers,

གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྡོང་གྲོགས་མཛོད། །

serkyem di zhé naljor dongdrog dzö

Please accept this serkyem and befriend the yogīs!

སྔགས་འཆང་བདག་གི་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་དང་། །

ngagchang daggi rig kyi sungma dang

Guardians of my mantradharas' family,

ས་ཕྱོགས་འདི་ཡི་ཡུལ་གཞིའི་གནས་ཀྱི་བདག །

sachog di yi yul zhiï né kyi dag

Landlords of the foundations of this place,

ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ཚེས་ལ་དབང་བའི་ལྷ། །

loda shag dü tsé la wangwe lha

Deities that control the time—years, months and days—,

གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྡོང་གྲོགས་མཛོད། །

serkyem di zhé naljor dongdrog dzö

Please accept this serkyem and befriend the yogīs!

མཆོག་གསུམ་ངོ་བོ་དཔལ་མགོན་བླ་མ་དང་། །

chog sum ngowo palgön lama dang

To the lama—essence of the Three Jewels and glorious protector—,

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོ་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

gyüde gyatso né sum khandrö tsog

To the host of ḍākinīs of the ocean-like tantra sections and of the three places,

མ་མགོན་གཟའ་རྡོར་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ་ལ། །

magön za dor tsering chè nga la

To Ekajāṭi, Rāhula, Vajrasādhu and the five siblings of long life,

མཆོད་གསོལ་བསྟོད་དོ་བསམ་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་མཛོད། །
དགེའོ། །

chö sol tö do samdön lhündrub dzö

I offer to you, pray to you and praise you! Act so that our wishes be spontaneously fulfilled! *May it bring virtue!*

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།

sanggyé kyi tenpa darwa dang

Spread the teachings of the Buddha!

སེམས་ཅན་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

semchen la dekyï jungwa dang

Make bliss and happiness happen to sentient beings!

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་སྒྲུབ་པ་པོའི་ཞི་བའི་ལས་དང་།

naljorpa dagchag drubpapö shiwe lé dang

Make us—yoga practitioners—have pacifying activities,

རྒྱས་པའི་ལས་དང་། དབང་གི་ལས་དང་། དྲག་པོའི་ལས་དང་།

gyépe lé dang wang gi lé dang dragpö lé dang

Increasing activities, magnetizing activities, wrathful activities,

ལས་རབ་འབྱམས་གང་བརྩམས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོགས་པ་མེད་ཅིང་མྱུར་བ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པའི་སྟོང་གྲོགས་མཛད་དུ་གསོལ།

le rabjam gang tsampa tamchè togpamè ching nyurwa nyï du drubpe dongdrog dzè du sol

And infinite, various activities: whatever activity we undertake, befriend us so that they are all swiftly accomplished, without obstacles!

ཁྱད་པར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་བསྲུང་བྱ་མི་ནོར་འཁོར་
དང་བཅས་པའི་ནད་གདོན་འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་ཆགས་
ཆེ་ཉམ་ང་ལོ་ཀག་ཟླ་གཤེད་ལ་སོགས་པ་མི་འདོད་པའི་
ཉེ་བར་འཚེ་བ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་
ཞི་ཞིང་བཟློག་པའི་ཕྲིན་ལས་དམ་པ་མཛད་དུ་གསོལ།

khyèpar dagchag pönlob sungsha mi nor khor dang chepe nèdön galkyen barchè chag che nyam nga lo kag da shè la sogpa midöpe nyewar tsewa mitünpe chog ngenpa tamchè shi shing dogpe trinlé dampa dzè du sol

In particular, please carry out the authentic enlightened activity of pacifying and averting all undesired, harmful and unfavourable negativities, like diseases, negative forces, adverse conditions, strong attachments, dread, dangerous years, adverse months and so on, that [may affect] our teachers, their students, and their entourage and belongings that need protection.

མཐོ་རིས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བདུན་དང་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ཕུན་
སུམ་ཚོགས་པ་ལ་རང་དབང་དུ་བསྒྱུར་ནས་རྟག་ཏུ་དགེ་
བ་བཅུའི་ཆོས་ཡང་དག་པ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་ཐར་པ་དང་ཐམས་
ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་དབུགས་འབྱིན་པའི་ཕྲིན་
ལས་དམ་པ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

torï kyi yönten dün dang de zhï pal pünsum tsogpa la rangwang du gyur né tagtu gewa chü chö yangdagpa la chö ching tarpa dang tamchè khyenpe gopang la ugjinpe trinlé dampa yongsu drubpar dzè du sol

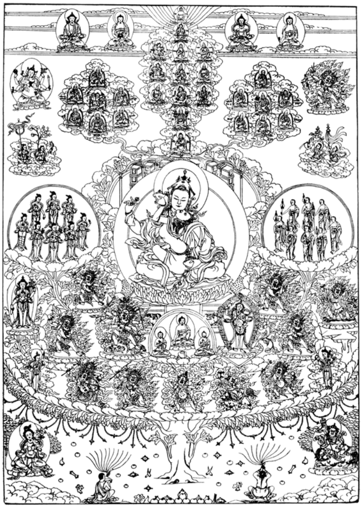
Please help us so that, having gained control over the seven qualities of a high rebirth and the four exquisite and glorious things, we may accomplish completely the noble enlightened activity of finding ease in engaging at all times in the utterly pure Dharma of the ten virtues, in the liberation and in the state of omniscience.

=> Rigdzin Düpa (78)

=> Yumka Dechen Gyalmo (217)

སྐྱབས་འགྲོ།

Refuge



བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

lama la kyab su chi o

I take refuge in the lama;

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sanggyé la kyab su chi o

I take refuge in the Buddha;

ཆོས་ལ་སྐྱབ་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyab su chi o

I take refuge in the Dharma;

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gendün la kyab su chi o

I take refuge in the Saṃgha.

འོད་དཔག་མེད།

Amitābha

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཝ་ཧྲཱིཿ

om a mi dewa hrī

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་མུ་ནེ།

Buddha Śākyamuni

ཏདྱཐཱ། ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཧཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

teyathā om mune mune mahā munaye sōhā

བྱམས་པ་མགོན་པོ།

Maitreya

ཨོཾ་མ་ཏི་མ་ཏི་སྨྲི་ཏི་སྭཱ་ཧཱ།

om mati mati mriti sōhā

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

Guru Rinpoche

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ā hūng benza guru pema siddhi hūng

གུ་རུ་དྲག་པོ།

Guru Drakpo

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ཨ་ཙིག་ནི་ཙིག་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ༔

om ā hūng a tsig ni tsig namo bhagawate hūng hūng phaṭ

གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་མ།

Uṣṇīṣavijayā

ཨོཾ་བྲཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ། ཨོཾ་ཨ་མྲྀ་ཏ་ཨཱ་ཡུརྡ་དེ་སྭཱ་ཧཱ།

om drūm sōhā om amrita āyurdate sōhā

སྤྱན་རས་གཟིགས།

Avalokiteśvara

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ

om maṇi peme hūng hrī

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ།
Vajrapāni

ཨོཾ་བཛྲ་པཱ་ཎི་ཧཱུྃ།
om benza pāṇi hūng

འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
Mañjuśrī

ཨོཾ་ཝཱ་གཱི་ཤྭ་རི་མུཾ།
om wagi shori mūm

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་དྷཱིཿ
om a ra pa tsa na dhī

ཡུམ་ཆེན་མོ།

Prajñāpāramitā

ཏདྱཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

teyathā om gate gate pāra gate pāra samgate bodhi sōhā

རྟ་མགྲིན།

Hayagrīva

ཨོཾ་བཛྲ་ཀྲོ་དྷ་ཧ་ཡ་གྲཱི་ཝ་ཧུ་ལུ་ཧུ་ལུ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

om benza trodha hayagrīwa hulu hulu hūng phaṭ

ཕུར་པ།

Vajrakīlaya

ཨོཾ་བཛྲ་ཀཱི་ལི་ཀཱི་ལི་ཡ་སརྦ་བིགྷྣཱན་བཾ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

om benza kīli kīli ya sarva bighnān baṁ hūng phaṭ

ཞི་ཁྲོ།

Peaceful and Wrathful deities

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་མ་ཧཱ་སུ་ཁ་ཛྙཱ་ན་དྷཱ་ཏུ་ཨཿ ཨོཾ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་ཧཱུྃ་ཛྷོ་ཧཱུྃ།

om ā hūng bodhicitta mahā sukha jñāna dhātu ā om rulu rulu hūng jo hūng

མི་འཁྲུགས་པ།

Akṣobhya

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི་ཏྲོ་ཊ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི་ཏྲཱ་ས་ནི། པྲ་ཏི་ཧ་ན་པྲ་ཏི་ཧ་ན། སརྦ་ཀརྨ་པ་རཾ་པཱ་ར་ཎི་མེ་སརྦ་སཏྭ་ནཉྩ་སྭཱ་ཧཱ།

namo ratna trayāya om kamkani kamkani rotsani rotsani troṭani troṭani trāsani trāsani tratihana tratihana sarva karma param pāraṇime sarva sato nañtsa sōhā

སྒྲོལ་མ།

Tārā

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨཱ་ཡུར་པུཎྱེ་ཛྙཱ་ན་པུཥྚིཾ་ཀུ་རུ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

om tāre tuttāre ture mama āyurpunye jñāna puṣṭing kuruyé sōhā

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

om tāre tuttāre ture sōhā

ཚེ་དཔག་མེད།

Amitāyus

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ། ཨ་པ་རི་
མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་ཛྙཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་
ཏ་ཏེ་ཛོ་རཱ་ཛཱ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་
ཡ། ཨརྷ་ཏེ་ས་མྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ།
ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་པུཎྱེ་པུཎྱེ་མ་ཧཱ་པུཎྱེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ་ཨ་པ་རི་མི
ཏ་པུཎྱེ་ཛྙཱ་ན་སམྦྷཱ་རོ་པ་ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ཤུདྡྷ་དྷརྨ་ཏེ
ག་ག་ན་སམུདྒ་ཏེ་སྭ་བྷཱ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ན་ཡ་པ་རི་ཝཱ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

om namo bhagawate aparimita āyur jñāna subini tsita tedzo rādzāya tathāgatāya arhate samyaksam buddhā ya teyathā om punyé punyé mahā punyé aparimita punyé aparimita punyé jñāna sambha ropa tsi te om sarva saṃkāra pari shuddha dharma te gagana sa munggate sobhāwa bi shudhe mahā naya pari wāre sōhā

ཡང་ན་གཟུངས་བསྡུས་པ།

Or alternatively, the short dhāraṇī

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཎི་ཛཱི་ཝནྟི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

om amaraṇi dzī wāntiye sōhā

སངས་རྒྱས་སྨན་བླ།

Medicine Buddha

ཏདྱཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། རཱ་ཛཱ་སམུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

teyathā om béṣandzé béṣandzé mahā béṣandzé rādzā sa munggate sōhā

རྡོ་རྗེའི་གོ་ཁྲབ།

Vajra Armor (Dorje Gotrab)

ཨོཾ་པདྨ་ཤ་བ་རི་ཕཊ༔ ནན་པར་ཞིག༔ ནཱ་ག་ནན༔ ཏདྱ་ཐཱ༔ སརྦ་ཝི་རི་ཏ༔ ཧ་ན་ཧ་ན༔ བཛྲེ་ན༔ རཀྵ་རཀྵ་སྭཱ་ཧཱ༔

om pema shawari phaṭ nenpar shig nāga nen teyathā sarva wirita hana hana benze na rakṣa rakṣa sōhā

ལྷ་མོ་ལོ་གྱོན་མ།
Goddess Lo Gyönma

ཨོཾ་པི་ཤཱ་ཙི་པརྞ་ཤ་བ་རཱི་སརྦ་ཛྭ་ར་པྲ་ཤ་མ་ན་སྭཱ་ཧཱ།
om bi sha tsi parna shawarī sarva dzora tra sha ma na sōhā

སེང་གདོང་མ།
Siṃhamukhā

ཨཿཀཿསཿམཿརཿཙཿ ཤཿདཿརཿསཿམཿརཿཡཿཕཊཿ
aka samara tsa shatara samara ya phaṭ

ཛམ་བྷ་ལ།
Dzambhala

ཨོཾ་ཛཾ་བྷ་ལ་ཛ་ལེནྡྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
om dzambhala dzalendraye sōhā
ཨོཾ་བ་སུ་དྷ་རི་ཎི་སྭཱ་ཧཱ།
om basu dhariṇi sōhā

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ།
Vajrasattva

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ་མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ། དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ། ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿ ཀུ་རུ༔ ཧཱུཾ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ། ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ། བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ། བཛྲཱི་བྷ་ཝ། མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭཿ ཨཱཿ

om benza sato samaya manu pālaya benza sato te nopa tiṣṭha driḍho me bhawa sutoyo me bhawa supoyo me bhawa anurakto me bhawa sarva siddhi me trayatsa sarva karma sutsa me tsittam shri yam kuru hūng ha ha ha ha ho bhagawān sarva tathāgata benza māme müntsa benzī bhawa mahā samaya sato ā

བར་ཆད་ལམ་སེལ་ཤིན་ཏུ་བསྡུས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Very Concise [Prayer] to Dispel Obstacles on the Path

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ཆོས་སྐུ་སྣང་མཐའ་ལོངས་སྐུ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

om ā hūng   chöku nang ta longku chenrezi

Oṃ Āḥ Hūṁ! Dharmakāya Amitābha, saṃbhogakāya Avalokiteśvara,

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དྲག་པོ་རྩལ། །

tulku pema jungné dragpo tsal

Powerful nirmāṇakāya Padmasambhava—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཕྱུངས་ལ། །

solwa deb so tugjé shug chung la

To you I pray! Send out your compassionate energy

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

chi nang sangwe barchè ying su sol

And dissipate outer, inner and secret obstacles into space!

དུས་ངན་སྙིགས་མའི་འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཚེ། །

dü ngen nyigme drowa dugngal tse

Since beings of this dark degenerate age suffer,

ཁྱེད་ལས་རེ་ས་མེད་དོ་སྙིང་ཁོང་ནས། །

khyè lé resa mè do nying khong né

You are my only hope! From the core of my heart,

མོས་གུས་གདུང་བའི་ལྷང་ལྷང་གསོལ་བ་འདེབས། །

mögü dungwe lhang lhang solwa deb

With vivid yearning and devotion, to you I pray!

འགལ་རྐྱེན་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་བཟློག །

galkyen chi nang sangwe barchè dog

Ward off misfortune, and outer, inner and secret obstacles!

ཚེ་བསོད་དཔལ་ལ་རླུང་རྟ་དར་རྒྱས་ཤོག །

tsesö pel la lungta dargyé shog

May wind horses spread for life and merit to increase!

ཅེས་པའང་གཏེར་མིང་འཛིན་པ་འཇའ་ལུས་རྡོ་རྗེས་སོ། །

By the so-called treasure [revealer], Jalu Dorje (Do Khyentse Yeshe Dorje)

བསམ་ལྷུན་བསྡུས་པ།

Concise Prayer for the Spontaneous [Realisation of] Wishes

ཧྲཱིཿ དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་པ། །

hrī könchog tsa sum desheg kündüpa

Hrīḥ! To the embodiment of the Three Jewels, of the three roots and of all the sugatas,

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་པདྨ་འབྱུང་། །

malü drowe kyab gön pema jung

To the refuge and protector of every single being, the Lotus-Born,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

solwa deb so guru rinpoche

Guru Rinpoche, we pray:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa lhün gyï drubpar shingyï lob

Grant your blessings so that all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛད་པ་དང་། །

nèdön barchè shiwar dzèpa dang

Pacify illnesses, negative forces and obstacles,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ། །

chog dang tünmong ngödrub tsal tu sol

And grant us the supreme and common siddhis, we pray!

ཞེས་པའང་རྗེ་དབོན་ཀུན་གྲོལ་རྣམ་རྒྱལ་བཟང་པོར་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་ཞལ་གཟིགས་སྐབས་དག་སྣང་དུ་ཐོབ་པའོ། །

This was obtained by the king's nephew Kundröl Namgyal Zangpo from Padmasambhava while seeing his face in a pure vision.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

dü sum sanggyé guru rinpoche

Buddha of the three times, Guru Rinpoche,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས། །

ngödrub kün dag dewa chenpö shab

Master of all siddhis, embodiment of great bliss,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། །

barchè kün sel düdul dragpo tsal

Wrathful energy that dispels all obstacles and subdues māras:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

solwa deb so shingyï lab tu sol

To you we pray, please grant your blessings!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །

chi nang sangwe barchè shiwa dang

Grant your blessings so that outer, inner and secret obstacles be pacified,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

sampa lhün gyï drubpar shingyï lob

And our wishes spontaneously fulfilled!

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུས་བབ་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་ཟུངས་ཤིག །

This was composed by the great tertön Choggyur Dechen Lingpa when [the terma] was revealed on the Pile-of-Jewels Rocky Mountain on the right side of Sengchen Namdrak. Everyone should dearly keep this prayer in their daily practice as it carries extremely great blessings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

shangchub sem chog rinpoche

May precious supreme bodhicitta

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

makyépa nam kye gyur chig

Be born in those in whom it has not yet been born

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyépa nyampa mèpa dang

And, once born, may it not degenerate

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong né gong du pelwar shog

But increase more and ever more.

སྦྱིན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

jindag khor dang ché nam la

May the sponsors' and their relatives'

ཚེ་འདིར་བསམ་པའི་དོན་གྲུབ་ཅིང་། །

tse dir sampe döndrub ching

Wishes be fulfilled in this life!

བར་ཆད་ཞི་ནས་བཀྲ་ཤིས་པ། །

barchè shi né trashïpa

With their obstacles pacified, may all be auspicious!

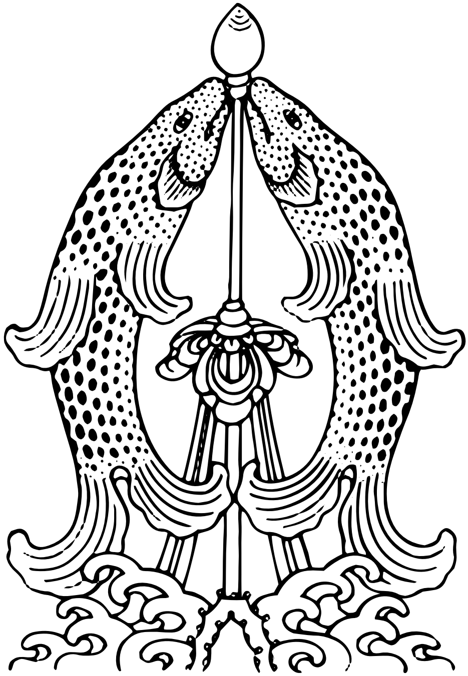
བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

sampa drubpe trashï shog

May all be auspicious for their wishes to be fulfilled!

=> Rigdzin Düpa's Remainder Offering (129)

=> Yumka Dechen Gyalmo's Remainder Offering (275)



ན་མོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བདེན་པས་གནོད་བྱེད་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་ཤ་ཁྲག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་ལ་ཁུག་ཅིག །

namo könchog sum dang tsa sum chökyong sungme denpé nöshè drageg tamchè sha trag mar gyi torma di la khug chig

Homage! By the truth of the Three Jewels, the three roots, and the Dharma protectors and guardians, I summon all harmdoers, enemies and obstructors to this red torma of flesh and blood.

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝཱ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ས་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

ram yang kham om ā hūng om guru dewā ḍākinī sapāriwāra edam balingta kha kha khāhi khāhi

སྤྱི་གཏོར་འབུལ་བ་ཉུང་བསྡུས་བཞུགས་སོ། །

Concise [Prayer] for Offering the General Torma

སྤྱི་གཏོར་འབུལ་བ་ཕུད་བཅས་བཤམས་ལ་བསངས་སྦྱངས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས།

Having cleansed, purified and blessed the general torma prepared together with the serkyem:

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ རང་བྱུང་ལྷུན་གྲུབ་བྷནྡྷའི་སྣོད་ནང་དུ། །

hūng hrī rangshung lhündrub bhende nö nang du

Hūṁ! Hrīḥ! Within the self-arisen, spontaneously present skull container are

རང་གསལ་ཤ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ལྔ། །

rangsal sha nga yeshé dütsi nga

The self-luminous five meats and five primordial wisdom nectars—

བཅུད་ལྡན་མི་ཟད་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་འདི། །

chüden mi sè pal gyi torma di

This nutritious, inexhaustible and magnificent torma:

མཆོག་གསུམ་སྐུ་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སོགས། །

chog sum ku sum tsa sum gyatso sog

To the ocean of the Three Sublime Ones, the three kāyas and the three roots,

ཙ་བརྒྱུད་བླ་མ་རིག་འཛིན་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །

tsa gyü lama rigdzin drubpe tsog

To the root and lineage gurus, to the assembly of vidyādhara siddhas,

ཕྱི་ནང་གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ལ། །

chinang né sum pawo khandro la

To the vīras and ḍākinīs, out of and in [the maṇḍala] and of the three places,

རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་འབུལ་ལོ། །

namdag dütsï torma di bul lo

We offer this torma of utterly pure amṛta.

ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི་བ་ལིཾ་ཏ། །

kha kha khāhi khāhi balingta

བཞེས་ནས་ཀ་དག་འོད་སྐུའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

zhé né kadag ökü ngödrub tsol

Accepting it, grant us the siddhis of the primordially pure body of light!

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ། །

palgön maning gönpo chagzhipa

To the glorious neuter protector, to the four-armed protector,

ཞིང་སྐྱོང་ཡབ་ཡུམ་མ་གཟའ་རྡོར་ལེགས་དང་། །

shingkyong yabyum maza dorleg dang

To the male and female pure field guardians, to Ekajāṭi, Rāhula and Vajrasādhu,

བཙན་རྒོད་སྤུན་བདུན་ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ལྔ་སོགས། །

tsengö pün dün chögyal ku nga sog

To the seven tsengö siblings, the five royal emanations and so forth,

མཆོད་ཅིང་བསྟོད་འོས་སྲུང་མའི་ཚོགས་ཀུན་གྱི། །

chö ching tö ö sungme tsog kün kyi

To all the assemblies of guardians worthy of offerings and praises,

རང་རང་བཀའ་འཁོར་བྲན་གཡོག་བཅས་རྣམས་ལ། །

rang rang kakhor drenyog ché nam la

Along with their individual accompanying servants,

རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་འབུལ་ལོ། །

namdag dütsï torma di bul lo

We offer this torma of utterly pure amṛta.

ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི་བ་ལིཾཏ། །

kha kha khāhi khāhi balingta

བཞེས་ནས་ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་རྒྱས། །

zhé né tse sö paljor yönten gyé

Accepting it, [help us] increase lifespan, merits, wealth and qualities,

ཚེ་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་རང་གཞན་དོན་འགྲུབ་ནས། །

tsedrub tarchin rangzhen dön drub né

Master the longevity sādhana, and accomplish the benefit of self and others;

བདག་སྣང་དབང་སྡུད་གཞན་སྣང་ཟིལ་གནོན་ཅིང་། །

dagnang wangdü zhennang silnön ching

Act so that [the activities of] mastering one's own appearances and overpowering others'

ས་འདིར་སྒྲུབ་པའི་སྡེ་ལ་དར་རྒྱས་མཛོད། །

sa dir drubpe de la dargyé dzö

Grow and develop within the community of practitioners around this place!

ཕྱི་ནང་བཀའ་སྲུང་ཡུལ་ལྷ་ཟོ་དོར་དང་། །

chinang kasung yullha sodor dang

To the outer and inner teaching guardians, the local gods and the local guardians,

འགོ་བའི་ལྷ་ལྔ་སྐྱོབ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །

gowe lha nga kyobpe lha nam dang

To the five patron gods and the protective deities,

སྲུང་སྐྱོབ་མཛད་པའི་ལྷ་སྲུང་ཐམས་ཅད་དང་། །

sung kyob dzèpe lhasung tamchè dang

To all the guardian deities that guard and protect,

དབེན་གནས་ཕྱི་ནང་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ལ། །

wenné chinang sungma tamchè la

To all outer and inner guardians abiding in solitude,

རྣམ་དག་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་འབུལ་ལོ། །

namdag dütsï torma di bul lo

We offer this torma of utterly pure amṛta.

ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི་བ་ལིཾ་ཏ། །

kha kha khāhi khāhi balingta

བཞེས་ནས་ཡུལ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ། །

zhé né yul rï gyalkham tamchè la

Accepting it, in all regions and kingdoms,

མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་དལ་ཡམས་རྒྱུན་ཆོད་ལ། །

minè chug nè dalyam gyün chö la

Halt human, cattle and epidemic diseases

ལོ་ཕྱུགས་རྟག་ལེགས་ཆར་ཆུ་དུས་འབེབས་ཤིང་། །

lo chug tag leg charchu dü beb shing

So that crops and cattle always flourish and rain falls when needed,

བདག་གཞན་འདོད་དོན་མ་ལུས་མྱུར་འགྲུབ་རྩོལ། །

dagzhen dödön malü nyur drub tsol

And ensure that all one's and others' wishes be swiftly fulfilled!

ཧཱུྃ། ཀུན་བཟང་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

hūng kunzang shitro rabjam dorje chang

Hūṁ! Samantabhadra, vajradhara encompassing all peaceful and wrathful deities;

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཐུབ་དབང་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

dorje sempa tubwang chomdendé

Vajrasattva, victorious king of the sages;

གསང་བའི་བདག་པོ་དགའ་རབ་ཤྲཱི་སེང་། །

sangwe dagpo garab shirī sing

Vajrapāṇi, Garab Dorje and Śrī Siṃha;

ཡོངས་ཀྱི་གཙོ་མཆོག་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། །

yong kyi tso chog orgyen tötrengtsal

Supreme lord of all, Orgyen Thötrengtsal;

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཆོག་མཁར་ཆེན་བཟའ། །

dü sum gyalwe yum chog kharchen za

Supreme consort of the buddhas of the three times, Yeshe Tsogyal;

འཛམ་གླིང་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན། །

dzamling gyalpo trisong de'u tsen

King of the world, Trisong Detsen;

རྒྱ་བོད་ལོ་པཎ་གྲུབ་ཐོབ་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

gya bö lo peṇ drubtob tsog nam dang

The hosts of Indian and Tibetan translators, paṇḍitas and siddhas;

འགྲོ་འདུལ་སྤྲུལ་སྐུ་གཏེར་སྟོན་བརྒྱུད་པར་བཅས། །

drodul tulku tertön gyüpar ché

And the lineages of nirmāṇakāya treasure-revealers who tame beings:

སངས་རྒྱས་སྐུ་དངོས་བླ་མ་དེ་རྣམས་ཀྱིས། །

sanggyé ku ngö lama denam kyï

All are buddhas in person. Through these lamas,

དམ་ལ་བཏགས་པའི་སྲུང་མ་མཐུ་བོ་ཆེ། །

dam la tagpe sungma tuwo che

And through you, powerful oath-bound guardians

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

kasung damchen gyatso khyè nam kyï

And ocean of oath-bound teaching guardians,

རིག་འཛིན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བཀའ་བཞིན་དུ། །

rigdzin tsa gyü lame ka zhindu

According to the instructions of the root and lineage vidyādhara lamas,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ། །

gyalwe tenpa chi dang khyèpardu

Act so that the teachings of the victorious one in general, and in particular

གསང་སྔགས་ཟབ་གཏེར་སྙིང་པོའི་སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན། །

sang ngag sabter nyingpö drubgyü ten

The lineage teachings of the practice of the essence of the secret mantra's profound treasures

ནམ་ཡང་ནུབ་མེད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

namyang nubmè pel shing gyépa dang

Never decline but increase and develop,

ནག་ཕྱོགས་དགྲ་བགེགས་རྩད་ནས་གཅོད་པར་མཛོད། །

nagchog drageg tsèné chöpar dzö

And cut by the very root dark forces, enemies and obstructors!

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

sanggyé tensung könchog upang tö

Guardians of Buddha's teachings, praise the eminence of the Jewels!

དགེ་འདུན་སྡེ་སྐྱོངས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་སྲོག་སྲིངས། །

gendün de kyong naljor tsesog sing

Protect the Saṃgha community! Extend the life force of yogīs!

སྙན་པའི་དར་ཕྱར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །

nyenpe dar char dragpe dungwü la

Raise the banner of glory! Blow the conch of fame!

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

khor dang longchö gyépa nyï du dzö

Act so that circles and resources increase!

རྒས་མེད་ལང་ཚོ་ལྡན་པའི་ལུས་སྟོབས་བསྐྱེད། །

gémè langtso denpe lü tob kyè

Induce a youthful, unaging physical strength!

མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྟད་མོ་ཆེ་བ་དང་། །

mig la yatsen tèmo chewa dang

Marvellous, great sights for the eyes,

ན་བར་རྟག་ཏུ་སྙན་པའི་གཏམ་ཐོས་ཤིང་། །

nawar tagtu nyenpe tam tö shing

Ever pleasant speeches for the ears to hear,

དྲི་ཞིམ་ངད་པ་སྣ་དང་མི་འབྲལ་མཛོད། །

drishim ngèpa na dang mindral dzö

And nice and fragrant smells for the nose: act so that these never part!

ཟས་སྐོམ་འབྱོར་པས་རོ་འཛིན་ཚིམ་བྱེད་ཅིང་། །

sékom jorpé rodzin tsim shè ching

Through getting food and drink that satisfy the tongue,

ལུས་ལ་རེག་འཇམ་བདེ་བ་ཁོ་ནས་འཚོ། །

lü la reg jam dewa khoné tso

A soft touch that only brings joy to the body,

ཡིད་ལ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱི། །

yï la nampar drolwe shérab kyi

And the stainless bliss that the completely liberating discriminating wisdom [brings] to mind,

ཟག་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་ངོམས་པར་མཛོད། །

sagmè dewé namyang ngompar dzö

Act so that we always be satisfied!

རྟག་ཏུ་ཁྱེད་བསྟེན་ཁྱེད་མཆོད་ཁྱེད་བསྒྲུབས་ན། །

tagtu khyè ten khyè chö khyè drub na

As we have always relied on you, worshipped you, practised you,

མཐུ་རྩལ་མ་ཆུང་བརྩེ་གདུང་ཆེ་བར་མཛོད། །

tutsal ma chung tsedung chewar dzö

Act so that our capacities and skills do not fade and our love and affection increase!

གཞི་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

zhi la trashï longchö pün sum tsog

In our homeland, bring in auspiciousness and abundant wealth,

བྱེས་སུ་ལམ་འཕྲང་ཆུ་ལས་སྒྲོལ་འདོན་མཛོད། །

shé su lamtrang chu lé droldön dzö

And abroad, get us through waters and treacherous paths!

འཇིགས་པའི་དགྲ་ཇག་ཆོམ་རྐུན་འཚེ་བ་སྐྱོབས། །

jigpe dra jag chomkün tsewa kyob

Vanquish the terrifying enemies and robbers, protect [us from] the violence of bandits!

མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

dorna samdön yï zhin drubpar dzö

In brief, act so that our wishes be fulfilled according to our hopes!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dag dang tayé semchen tamchè kyï

For myself and all countless sentient beings

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ། །

lamè dzogpe shangchub drubpa la

To realise the unsurpassable perfect buddhahood,

འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །

galkyen barchè malü shiwa dang

Act so that all obstacles and adversities be pacified,

མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

tünkyen malü lhün gyï drubpar dzö

And all harmonious circumstances be spontaneously obtained!

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

gangshik yï la drenpa tsam gyï ni

Whenever one merely remembers you,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་མཛད་པ་ཡི། །

döpe ngödrub terwar dzèpa yi

You act so that the desired siddhis are given:

ཆོས་སྐྱོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

chökyong yï zhin norwu khyè nam kyï

You, Dharma protectors, wishfulfilling jewels,

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

daggi samdön malü drubpar dzö

Act so that all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཅེས་འདོད་གསོལ་འདི་ཉིད་འགོས་ལོ་ཙཱ་བ་གཞོན་ནུ་དཔལ་གྱིས་མཛད་པའོ། །

This request prayer was composed by the translator Zhönupal from the ‘Gö clan.

སྔོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་སྤྱན་སྔ་རུ། །

ngöntse orgyen chenpö chen nga ru

Long ago, in the presence of the great master of Oḍḍiyāna,

ཆོས་བཞིན་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

chö zhin drubpar shèpe gangzag la

They promised to protect those who practise in accordance with the Dharma,

མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

ma yï bu zhin kyongwar shalzhépe

Like a mother [would protect] her child:

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

chökyong sungma nam la chagtsal tö

I pay homage to and praise all the guardians protecting the Dharma.

སྐྱབས་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

kyab chog rinchen sum gyi denpa dang

By the blessings of the truth of the Three precious supreme sources of Refuge,

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

tsa sum chökyong sungme tutob dang

Of the power and strength of the three roots, of the Dharma protectors and guardians,

ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

chönyï namdag denpe shinlab kyï

And of the utterly pure truth of true nature,

བདག་གིས་ཕྲིན་ལས་གང་བཅོལ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

daggï trinlé gang chol drubpar dzö

Act so that whatever enlightened activity I entrusted [to you] be fulfilled!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །

tenpe pal gyur lame shabpè ten

May the lotus feet of the lama—the splendour of the teachings—be firm!

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །

tendzin kyéwü sateng yong la khyab

May the teachings' holders spread throughout the surface of the earth!

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

tenpe jindag ngatang jorwa gyé

May the influence and wealth of the teachings' patrons develop!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tenpa yün ring népe trashï shog

May [all] be auspicious for the teachings to remain for a long time!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་པུ་རུ། །

gyalwa kün gyi nyelam chigpu ru

As the only direct path of all victorious ones,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྔགས་ཐེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ། །

gyalwé yong ngag teg chog dzogpa che

The supreme Dzogchen Vehicle was widely praised by the victorious ones:

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་རྙིང་མ་པའི། །

gyalwang peme ringlug nyingma pe

For the victor's teachings of the long-standing Nyingma tradition of the victorious lotus lord

རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

gyalten nyinmor gyépe trashï shog

To develop like daytime, may [all] be auspicious!

སྔ་འགྱུར་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར། །

ngagyur tenpe gyaltsen khorlö gyur

He is a victory banner of the early translation teachings, a universal monarch,

འགྲོ་ལ་ཐེག་ཆེན་སྒྲ་སྒྲོག་རྫོགས་ཆེན་པ། །

dro la tegchen dra drog dzogchenpa

A Dzogchen practitioner uttering the sound of the Great Vehicle for beings' sake,

དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་འཇིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི། །

dön kün drubpa jigmè lingpa yi

Accomplishing all benefits: May Jigme Lingpa's

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

tenpa pelgyé yün ring né gyur chig

Teachings develop, spread and abide for a long time!

ཅེས་བརྗོད་གཏོར་མ་གཙང་སར་གཤེགས། །

Having uttered this, the torma is taken to a clean place.

ཨོཾ་བཛྲ་མུ། སརྦ་ལོ་ཀ་གཙྪ།

om benza mu   sarva loka gatsa

བསྔོ་བ་ནི།

Dedication

བདག་སོགས་དེང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dag sog deng né tserab tamchè du

From now on, in all our successive lives,

བསྟན་སྲུང་དགྲ་ལྷ་ཁྱེད་དང་འབྲལ་མེད་ཞིང་། །

tensung dralha khyè dang dralmè shing

May I and others not part from you, warrior deities guarding the teachings;

ཚེ་འདིར་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་སྲུངས། །

tse dir shangchub drubpe barchè sung

Guard us from the obstacles to accomplishing enlightenment in this life,

ཕྱི་མ་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ལམ་ལྷ་མཛོད། །

chima dechen shing gi lam lha dzö

And act as deities on the path of the field of great bliss in future lives.

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Auspiciousness

བླ་མ་དཔལ་ཆེན་ཧེ་རུ་ཀའི། །

lama palchen heruke

Through the blessings of the glorious lama heruka's

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ku sung tug kyi shinlab kyï

Body, speech and mind,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཀུན་ཐོབ་ནས། །

chogtün ngödrub kün tob né

All supreme and common siddhis are obtained:

ཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

trinlé togmè trashï shog

May [all] be auspicious for the enlightened activities to be unimpeded!

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། མངའ་བདག་ཉང་གིས་ཟབ་གཏེར་སྲིན་མོའི་སྦར་རྗེས་ནས་བཏོན་པའོ། །སརྦ་མངྒ་ལཾ། །

Samaya! Seal, seal, seal! Ngadak Nyang took this profound terma from the Sinmö Barjee [rock]. Sarva mangalaṃ!

=> Rigdzin Düpa (132)

=> Yumka Dechen Gyalmo (279)

སྨོན་ལམ་རྡོ་རྗེའི་རྒྱ་མདུད་ནི།

Vajra Knot Prayer

བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

lama yidam lhatsog gong su sol

Hosts of lamas, yidams and deities, please think of me!

དེང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྒྲུབས་པའི་དགེ་བ་དང་། །

dengdir tsönpé drubpe gewa dang

The virtue accomplished here and now through efforts,

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་རྣམས། །

dü sum sag dang yöpe gewa nam

And the virtues accumulated in the three times—all the virtues I have—,

བསྡོམས་ཏེ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

dom te lamè shangchub chenpor ngo

I dedicate them altogether to the great, unsurpassable enlightenment.

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

deng né shangchub nyingpor chï kyi bar

From now on and until the heart of enlightenment,

རིགས་བཟང་བློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །
rig zang losal ngagyal mèpa dang
From a good family, with bright intelligence, without conceit,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་བླ་མ་ལ་གུས་ལྡན། །
nyingje che shing lama la güden
With great compassion and respect for the lama,

དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེའི་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག །
palden dorjé teg la ngé né shog
May I decidedly abide in the glorious Vajrayāna!

དབང་གིས་སྨིན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྡོམ་པ་ལྡན། །
wang gï min ching damtsig dompaden
Ripened by empowerments, endowed with samayas and vows,

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྙེན་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །
rim nyï lam la nyendrub tarchin te
And having completed the approach and accomplishment on the path of the two stages,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བགྲོད། །
kawa mèpar rigdzin gopang drö
May I travel to the vidyādhara level without difficulty!

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་བླག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ngödrub nam nyï delag drub gyur chig

May the two types of siddhis be accomplished with ease!

ཅིར་སྣང་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས། །

chir nang gyutrul drawe khorlor dzog

Whatever appears is perfected as the circle of the magical net;

གྲག་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྔགས་ཀྱི་སྒྲ། །

dragpa tamchè jödral ngag kyi dra

All sounds are the inexpressible roar of mantras;

སེམས་ཀྱི་འགྱུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། །

sem kyi gyuwa rangrig dümashé

Mind movements are one's own uncompounded rigpa-awareness:

བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པར་མངོན་གྱུར་ཤོག །

dechen dudral mèpar ngöngyur shog

May I actualise great bliss beyond meeting and parting!

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྒྲིབ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག །

nyamchag tog drib ma pang né su dag

Impairments, breaches, thoughts and veils not being abandoned but purified in their own place

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པའི་ངང་། །

chi nang sangwa yermè togpe ngang

Within the realisation of the inseparability of the outer, inner and secret,

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་ཀློང་ཡངས་སུ། །

gangshar rangdrol kunzang long yang su

Whatever arises is self-liberated in the vast expanse of Samantabhadra:

ངན་སོང་དོང་སྤྲུགས་སྲིད་ཞིར་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

ngensong dongtrug sï shir nyam gyur chig

Stirring the depths of the lower realms, may existence and peace be alike!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་སྐུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས། །

tigle chenpor ku dang shingkham dzog

Kāyas and pure fields are complete in the great sphere;

དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་སྤང་བླང་མཚན་མ་དག །

damtsig chenpor panglang tsenma dag

The aspects of rejecting and accepting being purified in the great samaya,

ཁྱབ་བདལ་ཆེན་པོར་རེ་དོགས་མདུད་པ་གྲོལ། །

khyabdal chenpor redog düpa drol

And knots of hope and fear being liberated in the great all-pervasiveness,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

dzogpa chenpor chöku ngöngyur shog

May the dharmakāya be actualised in the great perfection!

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་སྙིང་ལ་ཞུགས། །

gyüpa sum gyi shinlab nying la shug

[Through] the blessings of the three lineages entering my heart,

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྫོགས། །

gyutrul drawe lam sang sem la dzog

[Through] the secret path of the magical net being perfected in my mind,

ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་ཡིས། །

trinlé nam zhi lhün gyï drubpa yï

And through the spontaneous accomplishment of the four types of enlightened activities,

མུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག །

münta mèpe drowa drolwar shog

May limitless beings be liberated!

ཞི་ཁྲོ་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོར་ལུང་སྟོན་ཞིང་། །

shitro trulpe khorlor lung tön shing

[All phenomena] being introduced as the magical circle of peaceful and wrathful deities,

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་། །

khandro nam kyï bu zhin kyongwa dang

Being protected by ḍākinīs like their child,

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས། །

chökyong sungmé barchè kün sal né

And all obstacles being cleared by the Dharma protectors and guardians,

ཡིད་ལ་སྨོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

yï la mönpa tadag drub gyur chig

May all my aspirations be fulfilled!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

gyalwe tenpa dar shing gyépa dang

May the Victor’s teachings flourish and spread!

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

tendzin nam kyï zhèpe dön kün drub

May all meanings expounded by the teachings' holders be accomplished!

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒུའི་འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

malü kyegü galkyen kün shi shing

May all adverse circumstances of all beings without exception be pacified!

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

püntsog tadag yï zhin jor gyur chig

May boundless excellence be obtained as one wishes!

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེས་སོ། །

Composed by vidyādhara Gyurme Dorje.

ཡེ་དྷརྨཱ་ཧེ་ཏུ་པྲ་བྷ་ཝཱ་ཧེ་ཏུནྟེ་ཥཱན་ཏ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧྱ་ཝ་དཏ྄། ཏེ་ཥཱཉྩ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་བཱ་དཱི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ཎཿསྭཱ་ཧཱ། །

ye dharmā hetu trabhawā hetun teṣān tathāgato hayawadat teṣān tsayo nirodhā ewam bādī mahā shramaṇa sōhā

All phenomena arise from causes; those causes have been taught by the Tathāgata, and their cessation too has been proclaimed by the Great Śramaṇa. May it bring excellence!

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Auspiciousness

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

pün sum tsogpa ngawa ser gyi riwo dra

You are endowed with all perfections, like a golden mountain,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

jigten sum gyi gönpo drima sum pangpa

And you have abandoned the three stains; you are the protector of the three worlds,

སངས་རྒྱས་པདྨ་རྣམ་རྒྱས་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །

sanggyé pema namgyé dab dre chen ngawa

The Buddha possessing eyes like vast lotus petals:

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dé ni khyö la dering shishè trashï shog

Thus to you [we pray]—may [all] be auspicious for bringing peace, today!

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་གཡོ་མེད་པ། །

de yï nyewar tenpe chog rab yomè pa

You are supreme among the best teachings, deceit-free,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །

jigten sum na drag shing lha dang mï chöpa

Renowned in the three worlds, [worthy of] offerings from gods and humans,

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །

chö kyi dampa kyegu nam la shishè pa

And the authentic Dharma that pacifies living beings:

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dé ni khyö la dering shishè trashï shog

Thus to you [we pray]—may [all] be auspicious for bringing peace, today!

དམ་ཆོས་ལྡན་པ་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཀྱིས་ཕྱུག་ཅིང་། །

damchö denpa töpe trashï kyï chug ching

You are endowed with the authentic Dharma, rich from the good fortune of listening,

དགེ་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱི་གནས། །

gendün mi dang lha dang lhamin yön gyi né

The Saṃgha, a worthy object of offerings by humans, gods and demi-gods,

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །

tsog kyi chog rab ngotsa shé dang pal gyi zhi

Supreme among assemblies, and the ground for conscience and glory:

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dé ni khyö la dering shishè trashï shog

Thus to you [we pray]—may [all] be auspicious for bringing peace, today!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

nyinmo deleg tsen deleg

Happiness daytime, happiness night-time,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyime gung yang deleg shing

Happiness even at noon,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyintsen tagtu deleg pa

And happiness at all times, day and night:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྩོལ། །

könchog sum gyï dengdir tsol

Three Jewels, grant it here and now!

དཔལ་ལྡན་བླ་མས་དེང་འདིར་སྩོལ། །
palden lamé dengdir tsol
Glorious teacher, grant it here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དེང་འདིར་སྩོལ། །
yidam lha yï dengdir tsol
Yidam deity, grant it here and now!

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་དེང་འདིར་སྩོལ། །
chökyong sungmé dengdir tsol
Dharma protectors and guardians, grant it here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་སྩོལ། །
zhidag nam kyï dengdir tsol
Regional gods, grant it here and now!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །
jungpo gangdag dir ni lhag gyur tam
Whichever harmful spirit reaches here,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །
sa'am önte barnang khö kyang rung
Regardless if it is on earth or elsewhere in the air,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །
kyegu nam la tagtu sham shè ching
May we always act with kindness towards living beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

nyin dang tsen du chö la chöpar shog

May we practise Dharma day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དགྲ་རྒྱལ་བདེན་གང་གིས། །

dir ni gyalwa dra gyal den gang gï

Here, may a buddha, truthful foe-vanquisher,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྫུན་མེད་པ། །

shintu denpar sung shing dzün mèpa

Teach truthfully, without lies!

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

denpa dé kyang dengdir deleg shog

Through such truth, may there be happiness here and now!

དེང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

deng kün jigpa che lé tar gyur chig

May we be liberated from all of nowadays' great fears!

དེང་འདིར་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་གཟའ་སྒྲ་གཅན་གྱི་གནོད་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བྱ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

dengdir naljorpa dagchag pönlob yönchö khor dang chépa tamchè nyima dang dawa za drachen gyi nöpa lé drolwa zhindu dü dang pangsha barchè mitünpe chog tamchè lé nampar gyal te shintu trashïpar gyur chig

May all of us practitioners, master and disciples, along with the patrons and their entourage, be completely victorious over all factors conducive to māras, discards and obstacles—like being freed from the obscurity of solar and lunar eclipses—, and enjoy utter auspiciousness, here and now!

ཛ་ཡ་ཛ་ཡ་སུ་ཛ་ཡ།

dzaya dzaya su dzaya

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་།

detar drubpar shèpa yang

For these to be accomplished in this way,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchog sum gyi denpa dang

By the power of the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

sanggyé dang shangchub sempa tamchè kyï shin gyï labpa dang

Of the blessings of all buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsog nyï yongsu dzogpe ngatang chenpo dang

Of the great power of the perfectly complete twofold accumulation,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་
པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi ying nampar dag ching sam gyï mi khyabpe tob kyï dede zhindu drubpar gyur chig

And of the utterly pure and inconceivable dharmadhātu, may all these be likewise accomplished!

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ནི་སྭཱ་ཧཱ།

teyathā peṇtsen driya awa bodha ni sōhā

༄༅། །སྔ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགྱེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Aspirational Prayer for the Spreading of the Early Translations' Teachings entitled 'Advice that Rejoices the Dharma Kings'

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་ནས་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྙམ་དུ་ལན་གཅིག་ཙམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང༌། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཟབ་མོའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བས་མྱུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། སྐལ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང༌། ཁྱད་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

In [this] degenerate age, to invoke the mind of the deities of the three roots, and wish, even once, that the precious heart of the teachings may spread has immeasurable merits. And since the perfect fulfilment of the aspirational prayers of the heirs of the victorious ones will necessarily lead one to swiftly reach the omniscient primordial wisdom through upholding, preserving and spreading the Buddhadharma and the

profound Vehicles—the heart of the Dharma—that one will have met in all one's lives, make aspirational prayers such as this, during the auspicious days and in particular during big gatherings:

ན་མོ། ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། །

namo chog chü dewar shegpa sé dang ché

Homage! All the sugatas of the ten directions and their heirs,

ཁྱད་པར་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དང་། །

khyèpar nyammè shākye gyalpo dang

And in particular the unequaled Śākya king,

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

gyalsé gyè dang néten pagpe tsog

Eight bodhisattvas, assembly of āryasthaviras,

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

khyentsé dagnyï chog nam gong su sol

And all supreme embodiments of wisdom and compassion, think of me!

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

pendé jungné tenpa rinpoche

The origin of all welfare and happiness is the precious teaching;

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས། །

tön dang sempa pagpa chog nam kyï

The Teacher, the bodhisattvas and all the noble ones

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཙལ་ཞིང་བརྣག་པའི་དོན། །

yangyang kawé tsal shing nagpe dön

Have constantly searched and cared for its meaning, with great hardship.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མཁན་སློབ་ཆོས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པའི་ལོ་པཎ་དང་། །

khen lob chögyal trulpe lo peṇ dang

The Abbot, the Ācārya and the Dharma King, the emanated translators and paṇḍitas,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

kater rigdzin gyüpa yidam lha

The eight vidyādharas of the Kama and Termas, the tutelary yidam deities,

མ་མགོན་གཟའ་རྡོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་སྡེ། །

magön za dor gyü sum dregpe de

Ekajāṭi, Rāhula, Vajrasādhu, the classes of haughty spirits of the three tantras,

སྔ་འགྱུར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngagyur tsa sum lhatsog gong su sol

Host of deities of the three roots of the Early Translations, pay attention!

ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །

tubten do dang ngag kyi tsul tadag

All the aspects of the sūtras and tantras of Buddha's teachings

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བརྩེ་བས་དྲངས་གྱུར་པ། །

gangchen jong su tsewé drang gyurpa

Were brought to the Land of Snow through great kindness:

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་རྡོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས། །

ché cher pelwe dorjé dam gong né

Think of your vajra commitment to keep them ever increasing!

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྡོ་རྗེ། །

chog dü gyalwe ku sung tug dorje

The vajra body, speech and mind of the Victors of the [three] times and [ten] directions,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

rig sum sempe gyutrul rolmo yï

Through a magically created symphony of bodhisattvas of the three families,

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །

gangchen pendé nyima salwar dzè

Revealed the sun of welfare and happiness in the Land of Snow:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །

gyal dang gyalsé pagpa chenpö tsog

The great assembly of buddhas and bodhisattvas

བསམ་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཟློས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

samzhin trulpe dögar nyer zung né

Fully embraced the play of emanations as they wished, and

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྒྲེངས། །

drimè gyalten norwü gyaltsen dreng

Raised the victory banner of the Victor's flawless, jewel-like teachings:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། །

tünmong tünmin zhung kün rangwang gï

All the scriptures, common and uncommon, were naturally

མ་ནོར་བསྒྱུར་ཞུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

manor gyur shü ten la pabpa yï

Translated, revised and published without mistakes; this

གངས་ལྗོངས་སྣང་བའི་སྒོ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱེས། །

gangjong nangwe gochen togmar ché

Initially opened the great door of light in the Land of Snow:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ། །

kalzang dulshe do dang ngag kyi tsul

Fortunate disciples practised them according to the sūtras and tantras,

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པར། །

nyam su len la zhen dring mi jogpar

And without depending on others,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །

ka dang gongpa drelwe zhung kün dzog

Perfected the entire scriptural tradition of Buddha's words and their commentaries:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །

den sung ka yi gyatso chenpo la

The ocean of words of truth spoken by the Buddha

ཟབ་མོའི་ཆོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མཛེས། །

sabmö chö ter norwü ngönpar dzé

Was truly adorned by the gems of the profound teachings revealed,

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་ཟུང་དུ་འབྲེལ། །

do dang ngag kyi lamzang sung du drel

That combine the excellent paths of the sūtras and tantras:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྨད་བྱུང་ཟ་ཧོར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །

mèshung sahor khenpö chöpa dang

The conduct of the marvellous Khenpo of Sahor,

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་ཀླུ་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས། །

tsungmè palden lu yi tawa nyï

And the incomparable view of glorious Nāgā[rjuna] combined

ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

sungdrel gyüpe kasol chaggyé tab

Sealed the oral tradition of the lineage:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད། །

sabmö nanggyü de sum gongpe chü

The three profound inner tantras are the nectar of realisation,

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཆོག་ནས། །

tünmin mengag sangwe lam chog né

The uncommon pith instructions, the supreme secret path; relying on them,

འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །

jalü chökur shegpe ngotsar bar

The wonder of passing into the dharmakāya rainbow body happened:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རབ་འབྱམས་ཞི་ཁྲོའི་ཁྱབ་བདག་སྒྲུབ་སྡེ་བརྒྱད། །

rabjam shitrö khyabdag drubde gyè

The sovereign lords of infinite peaceful and wrathful deities are the vidyādharas that received

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་། །

kabab rigdzin sosö gong chü dang

The transmission of the eight sādhana sections; the essence of their individual realisation and

ཀུན་འདུས་པདྨའི་བཀའ་སྲོལ་གཅིག་ཏུ་འཁྱིལ། །

kündü peme kasol chig tu khyil

The oral tradition of Padma, the embodiment of all, converged:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་གསང་སྔགས་ཐེག་པ་ཆེ། །

gyu dang dréwü sang ngag tegpa che

The Great Vehicle—causal and resultant secret mantra—

ཚང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ལུང་། །

tsang la manor rigdzin gyüpe lung

Is the complete, unmistaken oral transmission of the lineage of the vidyādharas,

ཌཱ་ཀིའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རླངས་ཐོ་ལེ་བ། །

ḍākï shal gyi drö lang tolewa

The hot breath straight from the lips of the ḍākinīs:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །

dorje chang gi gongdön dütsï chü

Vajradhara's ultimate knowledge is a quintessential nectar

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྙན་དུ་བརྒྱུད། །

khédrub shewe shal né nyen du gyü

Transmitted by word of mouth through millions of scholars and siddhas,

རྟོག་གེ་ངན་པས་རང་བཟོས་མ་བསླད་པ། །

togge ngenpé rang zö malèpa

Without being spoiled by their own poor sophist fabrications:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

གསེར་གཞོང་ནོར་བུས་སྤྲས་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་། །

ser zhong norwü trépe yön gyï kyang

The offering of a golden tray adorned with precious stones

མི་འགུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཆོས། །

mi gug ying kyi khandrö tug dzö chö

Does not help bringing the Dharma—the heart treasure of the ḍākinīs of basic space;

བརྩེ་བས་རྗེས་འཛུག་སྐལ་པ་ཁོ་ནར་བཀྲམ། །

tsewé jéjug kalpa khonar tram

It is only presented to the fortunate students out of love:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

ngowo kané dagpe yeshé la

Within the essence—the primordially pure primordial wisdom—,

རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

rangzhin lhün gyï drubpe dang sharwé

Appears the nature—the spontaneously present radiance; so

བླུན་སྒོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ། །

lün gom sem lé dépe dzogpa che

The great perfection is beyond the ordinary mind of dull meditators:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག །

yömè chogrer shenpe migtè shig

The focus of partially clinging to either existence or nonexistence is destroyed;

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྟངས་དྲུང་ནས་ཕྱུང་། །

tardzin tawe dzintang drung né chung

The grasping mode of the view that holds to extremes is annihilated;

གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྣང་སྟོང་ཟུང་དུ་འཇུག །

zhi lam drewü nangtong sung du jug

Appearance and emptiness of the ground, path and result are united:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །

dü sum gyalwe gongpa tartug dön

The ultimate meaning of the realisation of the buddhas of the three times is

ཟབ་ཞི་སྤྲོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

sab shi trödral ösal dümashé

Profound, peaceful, unelaborate, luminous, uncompounded,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །

rigtong mishig dorje drubpe ta

The indestructible [union] of rigpa and emptiness, and the tenets of the Vajra[yāna]:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྲིན་འཁྲིགས་ཤིང་། །

mangdu töpa lung gi trin trig shing

Clouds of learned scriptural transmissions abound,

ཕ་རོལ་རྒོལ་འཇོམས་རིགས་པའི་གློག་ཕྲེང་འབར། །

parol gol jom rigpe log treng bar

The lightning garland of logic defeating others' arguments blazes,

མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་རྩི་སྙིང་ལ་སིམ། །

mengag nè kyi dütsi nying la sim

And the nectar of crucial pith instructions seeps into the heart:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྨད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསེང་ལམ་ནས། །

mèshung atiyoge seng lam né

On the secret path of the wonderful atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

malü gyalwa kün kyi yeshé ku

The primordial wisdom kāya of all the Conquerors without exception

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་རྡོ་རྗེར་རབ་བསྒྲུབས་པ། །

khyabdag jampal dorjer rab drubpa

Is fully established as the pervading lord Mañjuśrīvajra:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །

yangdag tsèma sum gyi ngaro yï

The roar of the three correct valid cognitions

ལྟ་དམན་རི་དྭགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྲག་མཛད་པ། །

ta men ridag tsog nam trag dzèpa

Frightens the herd of lower views' holders, and

ཐེག་མཆོག་སེང་གེའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །

teg chog senggé drayang sa sum khyab

The melodious lion's roar of the Supreme Vehicle pervades the three places:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བཟང་རྩེར། །

gyalten yongsu dzogpe gö zang tser

Atop the fine cloth of the fully perfected teachings of the victorious ones

འོད་གསལ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་ཏོག་མཛེས་པ། །

ösal dorje nyingpö tog dzépa

Is the beautiful top ornament of the luminous, indestructible essence,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། །

chog lé nampar gyalwe gyaltsen to

The lofty victory banner of the all-victorious ones in every direction:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

dag sog deng né drowa jisï du

From now on, I and others will, for the sake of all beings,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

ten dang tenpe nyingpo yongdzogpa

Hold, care for and spread in the sky pervading field

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །

khakhyab shing du dzin kyong pelwa yï

The fully perfect teachings and their essence:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །

dorna khé tsün drubpe namtar gyï

In brief, through the life example of scholars, ordained ones and siddhas,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི། །

gyalten pelwe trinlé khakhyabpe

[May] the authentic teaching holders, with the space-pervading enlightened activity of spreading Buddha's teachings,

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྟེང་ཡོངས་གང་ནས། །

tendzin dampé sateng yong gangné

Completely fill the surface of the earth!

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

palden lame kutse rabten ching

Through the long and steady life of the glorious lama,

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

tenpe jindag ngatang darwa yï

And the spread of the dominion of the teachings' sponsors,

ཆོས་སྲིད་མི་ནུབ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྒྲེངས། །

chösï mi nub norwü gyaltsen dreng

May the Dharma kingdoms not decline, may the precious banners of victory be raised, and

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

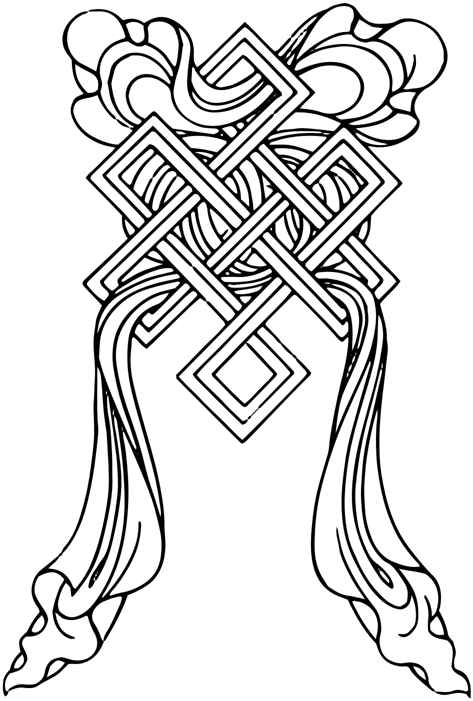
tsokyé gyalwe tenpa gyé gyur chig

May the teachings of the lake-born Victor spread!

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས་འཆི་མེད་མཚོར་འཁྲུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྔ་འགྱུར་རྙིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཁྱེ་མོ་ཡིན་ཞིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་ཁྱད་ཆོས་དང་། ལྟ་སྒོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དགྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ནོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བྱི་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་ལ་མཆོད་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་བ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་རྩོད་རྩོམ་གསུམ་གྱི་ཕྲིན་ལས་རླབས་པོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྨོན་ཚིག་ཏུ་རྙིང་བསྟན་ལ་ལྟག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གྱུར་ཐུན་ལ་གང་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

The essence of all the victors is the teaching of the Buddha—the victor born on the birth-and-deathless lake lotus—, and is known as the Nyingma Early Translations. It is the origin of the fully perfected teachings of the Buddha; it has the particular property of having various profound instructions; it is the correct view and meditation; it is the unmistaken, good path that rejoices the buddhas. Recognising this, similarly to an offering decorating the top of the victory banner

with a precious gem, fortunate individuals expound, debate and compose. Through these three great waves of enlightened activities, they take on the responsibility to disseminate and spread these [teachings] in all directions. The utterly virtuous and pure intent for the Nyingma teachings, in the form of aspirational words of auspiciousness that establish the tradition according to one's wishes, was written without thinking by Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, during the morning session on an auspicious day, in an auspicious place. May virtue increase!



པདྨ་རིག་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayer for Pema Rigdzin (Dzogchen Rinpoche)

ཧྲཱིཿ སྔོན་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཙུག་ཏོར་ཅན། །

hrī ngöntse dezhin shegpa tsugtor chen

Hrīḥ! In a former time, you were tathāgata Tsugtorchan.

འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་གྲུབ་ཆེན་ཀུ་ཀུ་རི། །

pagpe yul du drubchen kukuri

In the Noble Land, you were the mahāsiddha Kukuripa.

ཁ་བ་ཅན་དུ་དཔལ་ལྡན་ཐང་པ་ཞེས། །

khawachen du palden tangpa shé

In the Land of Snow, you were called Palden Thangpa:

པདྨ་རིག་འཛིན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pema rigdzin shab la solwa deb

Pema Rigdzin, I pray at your feet,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tenpa yün ring népe trashï shog

May all be auspicious for your teachings to perdure!

བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayer for Tenzin Gyatso (H.H. The Dalai Lama)

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

gangri rawé korwe shingkham su

In the pure land surrounded by snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwe né

The source of all welfare and bliss

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrezi wang tendzin gyatso yi

Is lord Avalokiteśvara, Tenzin Gyatso:

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shabpè sï te bardu ten gyur chig

May his lotus feet remain firm until the end of existence!

རྫོགས་ཆེན་ར་ཉག་རྫ་དཔལ་སྤྲུལ་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayers for Dzogchen Ranyak Dza Patrul Rinpoche

ཟབ་ཞི་སྤྲོས་བྲལ་འོད་གསལ་སྙིང་པོ་མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་གསང་མཛོད་འཛིན། །

sab shi trödral ösal nyingpo malü gyalwe sangdzö dzin

Keeper of the entire secret treasure of the victors, whose heartcore is profound, peaceful, free of elaboration and luminous,

མཚན་དཔེའི་རྣམ་རོལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྣ་ཚོགས་ཕྲིན་ལས་རོལ་གར་ཅན། །

tsenpé namrol gang dul der tön natsog trinlé rolgar chen

Displaying the major and minor signs of buddhahood to his disciples and manifesting a vast array of enlightened activity,

ལྔ་བདོའི་འགྲོ་ལ་བཤེས་གཉེན་ཚུལ་བཟུང་འབྲེལ་ཚད་
འགྲོ་བའི་དཔལ་མགོན་ཆེ། །

nga dö dro la shényen tsul zung dreltsè drowe palgön che

A spiritual guide for the wanderers of the degenerate time and a mighty protector of all the beings who make a connection with him,

པ༵དྨ༵་ཕྲི༵ན་ལ༵ས་བཤ༵ད་སྒྲུབ༵་ཉི༵་མ༵་རྟག་ཏུ་ཞབས་པད་བརྟན་
གྱུར་ཅིག །

pema trinlé shèdrub nyima tagtu shabpè ten gyur chig

Pema Trinle Shedrup Nyima—may his lotus feet be forever firm!

ཅེས་རྫོགས་ཆེན་ར་ཉག་རྫ་དཔལ་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་ཁྲི་འདོན་དང་
འབྲེལ་བའི་མཚན་གསོལ་སྐབས་པདྨ་སྐལ་བཟང་དེས་ཡོ་རོབ་
གླིང་ནས་བྲིས་པའོ། །

Composed by Pema Kalzang in Europe on the occasion of the enthronement and associated name-giving of Dzogchen Ranyak Dza Patrul Rinpoche.

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་བརྒྱའི་མཆོག་གྱུར་ཤཱ་བ་རིའི། །

pag yul drub gye choggyur shawa rï

In the Noble Land, Shāvaripa was supreme among the hundred siddhas.

རྣམ་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་རྗེའི། །

namtrul orgyen jigmè chö kyi jé

His emanation was Orgyen Jigme Chökyi Je, whose

སྤྲུལ་པའི་རོལ་གར་ལྗོངས་འདིར་ཡོངས་ཤར་བ། །

trulpe rol gar jong dir yong sharwa

Incarnation in this world is now appearing as

པདྨ་ཕྲིན་ལས་བཤད་སྒྲུབ་ཉི་མ་ལ། །

pema trinlé shèdrub nyima la

Pema Trinle Shedrup Nyima, to whom

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

solwa deb so shinlab ngödrub tsol

I pray for granting me blessings and siddhis.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་ཟུངས། །

di chi bardo küntu jésu sung

In this and in future lives, in all intermediate states, please accept me [as your disciple].

སྐུ་ཚེ་ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཁྲིར། །

kutse shabpè gyurmè dorjé trir

On an immutable and indestructible throne, may your life and lotus feet

ཚེ་མཐའ་ཡས་པའི་ངོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

tse ta yépe ngowor tenzhug sol

Remain stable for countless lifetimes, I pray!

མཛད་ཕྲིན་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་ཡིས། །

dzètrin khorlo sum gyi nangwa yï

May the light of your enlightened activity of the three wheels

ཕྱོགས་བཅུའི་ཐ་གྲུ་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

chog chü tadru küntu khyab gyur chig

Permeate all places in the ten directions!

ཅེས་པའང་ཉི་ཧོང་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རྫོགས་ཆེན་མདོ་སྔགས་དར་རྒྱས་ཆོས་ཚོགས་ཀྱི་ཚོགས་གཙོ་མ་ལའི་ཡ་སོགས་རང་སློབ་མང་པོའི་བསྐུལ་ངོར། ཁང་སར་དབོན་སྤྲུལ་བསྟན་མིང་པས་ཉི་ཧོང་ནས་བྲིས།

Composed in Japan by he who has the name of Khangsar Wöntrul, on the request of Maria and the other administrators of the Japanese Dharma centre, Dzogchen Do Ngak Darje Ling.

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་ཀློང་ཆེན་པ། །

tubten dzépe gyen chig longchenpa

Longchenpa, the one beautiful ornament of the Buddha's teaching,

བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཇིགས་མེད་གླིང་། །

shèdrub tenpe ngadag jigmè ling

Jigme Lingpa, lord of the teachings on study and practice,

མཚུངས་མེད་བླ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །

tsungmè lame tenpa sï te bar

And my own peerless lama: may their teachings, until the end of existence,

བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

shèdrub tö sam gompé dzin gyur chig

Be held through study and practice, hearing, contemplation and meditation.

སྣང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྔགས་ཆོས་སྐུའི་ངང་། །

nang drag rig sum lha ngag chökü ngang

Appearance, sound and awareness are the very nature of the deity, mantra and dharmakāya, respectively;

སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་ཀླས་པས། །

ku dang yeshé rolpar jamlépé

These extend freely as the display of the kāyas and primordial wisdoms.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

sabsang naljor chenpö nyamlen la

So, in the practice of great, profound, secret yoga,

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

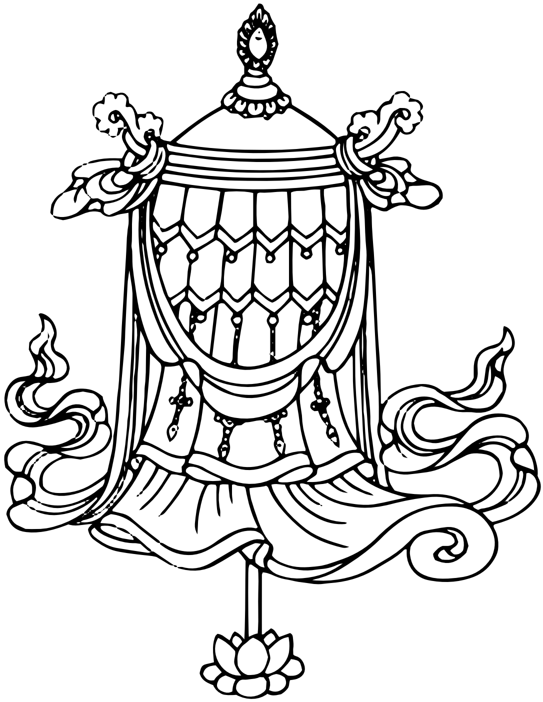
yermè tug kyi tigler ro chig shog

May there be the single taste within the quintessential sphere of inseparability.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ་མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ། དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་ར་ཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ། ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཾཿ ཀུ་རུཿ ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ། ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ། བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ། བཛྲཱི་བྷ་ཝ། མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭཿ ཨཱཿ

om benza sato samaya manu pālaya benza sato te nopa tiṣṭha driḍho me bhawa sutoyo me bhawa supoyo me bhawa anurakto me bhawa sarva siddhi me trayatsa sarva karma sutsa me tsittam shri yam kuru hūng ha ha ha ha ho bhagawān sarva tathāgata benza māme müntsa benzī bhawa mahā samaya sato ā

Homage to Vajrasattva who protects the samaya: Vajrasattva, remain in me. Grant me stability. Grant me complete satisfaction. Grow within me. Make me compassionate. Grant me all the siddhis. Show me all the karmas, so that my mind may be good, virtuous and auspicious. O blessed one who embodies all the vajra tathāgatas, do not abandon me. Grant me the realisation of the vajra nature. O great Samayasattva, make me one with you.



The Blessing of Offerings

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ། ལན་གསུམ༔

ram yang kham om ā hūng *(Thrice)*

ཐམས་ཅད་སྟོང་ཉིད་ནམ་མཁའི་ངང༌། །

tamchè tongnyï namkhe ngang

Within space where everything is empty,

བྷྲཱུཾ་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་ནང་དུ། །

drūm lé rinchen nö nang du

The letter bhrūṁ [appears], from which [appears] a container made of jewels; in it,

ཨོཾ་ལས་ཕྱི་ནང་མཆོད་པའི་ཚོགས། །

om lé chinang chöpe tsog

The letter Oṃ [appears], from which [emanate] heaps of outer and inner offerings

སོ་སོའི་ལྷ་མོའི་རོལ་བ་བཅས། །

sosö lhamö rolwa ché

Along with the play of every kind of offering goddesses,

རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར། །

rabjam namkha gangwar gyur

Filling up the sky's infinity.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤཔྟ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ༔

om benza argham pādam pupe dhūpe āloke gandhe newide shapta tratītsa sōhā

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

töpar öpa tamchè la

To all those worthy to be praised,

ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱི། །

shing dul kün kyi drang nyè kyi

With bowed bodies in a number equal to the universe's particles,

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

lü tü pa yï namkün tu

At all times,

མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

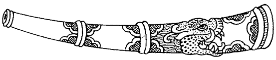
chog tu dèpé chagtsal tö

I pay homage and send praises with supreme faith.

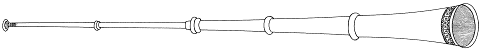
ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ། །

om benza sato … *(100 syllables)*

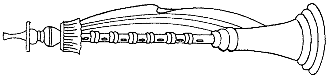
རོལ་ཆས། **Instruments**



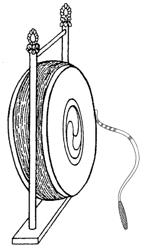
རྐང་གླིང་།
Kangling



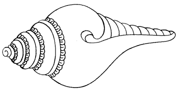
དུང་ཆེན།
Dungchen



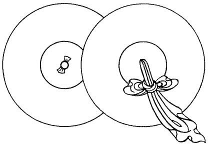
རྒྱ་གླིང་།
Gyaling



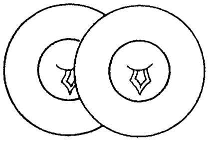
རྔ།
Nga (drum)



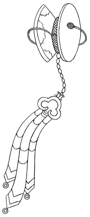
དུང་དཀར།
Dungkar



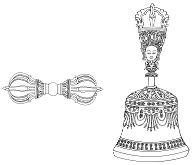
སིལ་སྙན།
Silnyen



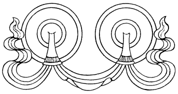
སྦུབ་ཆལ་ལམ་རོལ་མོ།
Bubchal (or Rolmo)



ཌ་མ་རུ
Ḍamaru



རྡོར་དྲིལ།
Dodril (vajra & bell)

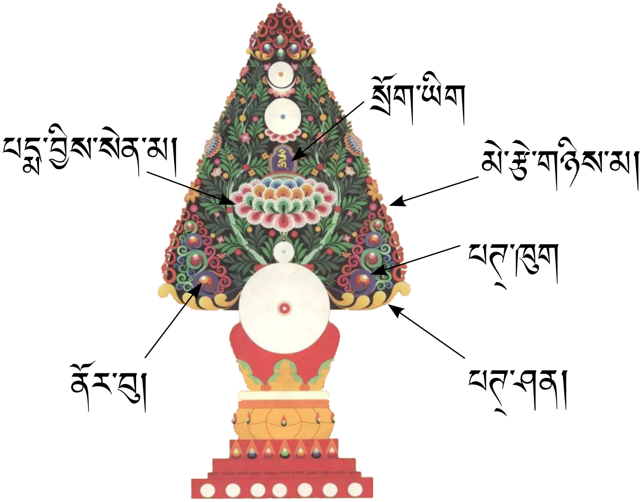


ཏིང་ཤགས
Tingshag

གཏོར་མའི་དཔེ་རིས། Tormas

ནང་སྒྲུབ་རིག་འཛིན་འདུས་པ།

Inner sādhana of Rigdzin Düpa



ཡུམ་ཀ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ།

Yumka Dechen Gyalmo

ཨེ་ཀ་ཛ་ཊི། རལ་གཅིག་མ།

Ekajāṭi, The Protectress 'with a Single Lock of Hair'

ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

As it is explained in Mañjuśrī's root tantra, no matter how one steps over such a book, there won't be any fault if these twenty-six syllables have been placed inside the book.

WISDOM TREASURY